Copyright is owned by the Author of the thesis. Permission is given for a copy to be downloaded by an individual for the purpose of research and private study only. The thesis may not be reproduced elsewhere without the permission of the Author.

Homai, Hoatu, Waiho!
Āe rānei me whakahāngū?

He mea tuhi hei whakatutuki i ngā tikanga
o Te Tohu Paerua

Te Pūtahi-ā-Toi

Te Kunenga ki Pūrehuroa
Massey University, Papa-i-ōea, Aotearoa

Hone Waengarangi Morris
2010

He wāhi kōrero

He iti kōpara kaitākirikiri ana i runga i te kahikatea, aua tōna iti
he mea whāngai ki te hua o te kawariki,
he mea whakapakari ki te hua o te rengarenga
kei a ia ngā pū, ngā wānanga, ngā tauira, ngā kaupapa
koia hei mea i ngā matapō kia titiro
i ngā waha kia kōwetewete
i ngā turi kia rongo i te rongo mai whiti
e mahia mai rā i te marae o Tū
Tū te winiwini, Tū te wanawana, Tū te whakangaro i te tini i te mano
ka emi ki te pō uriuri ki te pō kenekene ki te pō tē hokia mai
Te wāhi ngaro e kāpititū mai rā a Nenehe mā
nāna nei te kupu kōrero i ōhākī mai
te mauri ora i tīhei
hei kupu karanga
hei kupu whaikī e mimira rā i te haumi o te waka
he waka kawe kupu
he waka whakarei
ka eke panuku
ka eke Tangaroa
e ū pai ai
he ihu waka, he ihu whenua
he ihu whenua, he ihu tangata
e rangitāmiro ai i ngā muka tangata
haumi e
hui e
taiki e![1]

[1] He kupu karakia tēnei mō te tangi a te kōpara, mō te reo, mō te kupu a te tangata i waihotia mai ai e ngā tīpuna hei huanui kōrero mā te iwi Māori.

Ngā Ihirangi

He wāhi kōrero i

Ngā Ihirangi ii

Ngā Ripanga iv

He kete kupu v

He kupu aumihi vii

He kupu whakamahuki x

He kupu whakamānu 1

Hei tūāpapa 4

- Te matohu tuatahi 5
- Te reo ā-waha 6
- He reo reka tō te Māori 7

Hei tāhu 9

- Rautaki tātaringa 9
- Ngā paearu rangahau 10
- Te whakaemi tauira kupu 14

Hei pātū 15

- Te Karere O Nui Tireni 1842–1846 19
- The Maori Messenger - Ko te Karere Maori 1855–1861 20
- Te Waka Maori o Ahuriri 1863–1871 21
- Te Waka Maori o Niu Tirani 1871–1877, 1878–1879 21
- Te Puke Ki Hikurangi 1897–1913 23
- Te Toa Takitini 1921–1932 24
- Te Hautaka o te Papori Porinēhia 25
- Te Ao Hou 25
- Te Paipera Tapu 26

Hei heke 28

Te ao mātauranga 35

Te kupu Ingarihi 47

- Tā Wiremu Papakupu 50
- He matekai ki te kōrero pukapuka 51
- He hinengaro makere 53

Ngā paearu whakaemi 59

- Te Huarahi Whakaemi 62

Ngā hua 67

He aronga kē 74
He tai tangata 87

Ngā tohutoro 96

Ngā Pūrongo 101
Ngā Pepa o Te Paremete 101

Ngā Ripanga

Ripanga I: Tā Savage whakamāori 47
Ripanga II: Te paetukutuku Nūpepa Māori..... 62
Ripanga III: Te tīpako kupu 63
Ripanga IV: Te pepa whakahiato 63
Ripanga V: Ngā Nūpepa Māori i meatia ai me ngā tauira kupu i kitea ai.... 67
Ripanga VI: Tauira kupu o te mōheni *Te Ao Hou*..... 68
Ripanga VII: Te kitenga o te kupu hoatu me tētahi kūmuri hāngū (1) 68
Ripanga VIII: Te kitenga o te kupu hoatu me tētahi kūmuri hāngū (2) 69
Ripanga IX: Te kitenga o te kupu hoatu me tētahi kūmuri hāngū (3) 71
Ripanga X: Ngā kitenga o te kupu homai i tā Boyce rangahau (1) 72
Ripanga XI: Ngā kitenga o te kupu hoatu i tā Boyce rangahau (2)..... 73
Ripanga XII: Ngā kitenga o tā Boyce rangahau (1) 73
Ripanga XIII: Te kupu waihotia i tāia tuatahi, tuamutu ai 74
Ripanga XIV: Ngā kitenga i tāia ai i te hautaka JPS..... 75
Ripanga XV: Ngā kitenga i tāia ai i te mōheni *Te Ao Hou*..... 75
Ripanga XVI: Te kitenga kotahi o te paipera 75
Ripanga XVII: Ngā kitenga o te kāhui nūpepa 76
Ripanga XVIII: Ngā kitenga ō ērā atu nūpepa Māori..... 76
Ripanga XIX: Nā te ringa Māori i tuhi ai 83
Ripanga XX: Ngā kitenga o tā Boyce rangahau (2)..... 85

He kete kupu

āpuru	suppress
āritarita	eager
āwenewene	very sweet
aweawetanga	influence
haurongo	biography
hautaka	journal
hūkokikoki	unbalanced
hurikiko	desire
ino	descendant
karapinepine	gather
kaupapa here	policy
kauwaka	medium
kipakipa (Ngāti Porou me Tūhoe)	spur on
kiriata moroiti	microfiche
kōhikohiko	irregular
kokoraho	claim
kupu paremata	retort
maninohea	offended, repulsed
maniore	anxiety
mātuatua	important
mohoao	uncouth, wild
mokepūihi	solitary
momoho	fortunate
monowa	admire
onge	rare, scarce
paearu	criteria
paetukutuku	website
pakihawa	clumsy
panoni	change
pāpānga	impact
pāwhiri	click
perehi	printing press
pito mata	potential

puiaki	rare, precious
raraunga	data
rehurehu	subtle
ripanga	table, chart
rīroa	main pathway in a pā
rokiroki	preserve
rongo mai whiti	te reo i ahu mai i Hawaiki
takarepa	ommision
takatā	edit
takunetanga	intention
tangata whakaawe kāpara	industrious person
tāpuru	add, join
tautohu	identify
wahapū	eloquent
wetereo	linguistics, grammar
whaihoki	furthermore
whakahiato	collate
whakahōtaetae	prevent, obstruct
whakakake	assume superiority
whakakapi	substitute
whakakaurera	elevate, promote, praise
whakakīkī	persuade, encourage
whakamahuki	explain, clarify
whakamōwai	modest
whakapūkete	record (information)
whakatararikī	taunt, tease
whakatoihara	prejudice, disparage
whakawhenumi	assimilate

He kupu aumihi

'He rau ringa e oti ai'[2]

Nau mai, e rere arorangi ake taku manu kōrero ki te kōtihitihi o Ruahine korihi ake ai, ki te kātua kei te kōmata o te rangi i horapa iho mai ai i a ia te rongo mai whiti ki tēnei ao e mau mai ai i te iwi Māori tōna ake reo rangatira kia whakarauoratia. Ka whakaaio te wheko ake o te hau mapu roa mōteatea ki te wāhi ngaro, ki ngā ariki taungaroa, ki ngā manumea tāukiuki kua tau ki raro ki ngā parirau atawhai o te Manukura i ngā rautau ka hori ake nei. Nā koutou te reo rangatira i horapa mai ai i poipoi, i rokiroki hei taonga tuku iho. Mei kore ake koutou e whakatauira iho mai ai i tō te kupu takotoranga tika, i te ia anō hoki o te wairua, o te orotangi o te reo, tōna rerehua, ōna ariā, ōna āheinga. Me pēhea rā hoki au ki a koutou? Me waiho pea ko ēnei kupu whakamōwai a tētahi o ōku tīpuna, a Te Rehunga, arā, tana whakatauākī nei hei urupare atu i tētahi kupu whakatararikī a Tama-i-waho mō te tokoiti o āna tāngata, ā, e pēnei nā, 'kaua e titiro ki te iti o taku wharau, aha koa tōna iti i ahu mai au i te kōpua kānapanapa.'[3] Nō reira koutou o te kōpua kānapanapa nau mai e oki ki te mene o ngā mātua e taukamo ana mai nā runga hei pūtiki wharanui mō tēnei ino a Rangitotohu[4].

E kore e taea e te tangata kotahi tētahi whare te whakatū ki te kore he ringa āwhina. Nō konā, mokori anō kia tīhau ake nei taku manu kōrero ki ngā waha kōrero nāna nei te kaituhi nei i rauhī, i kumanu i roto i ngā tau ka hori ake nei. Ki ngā pou kōrero i tū ai hei pou whakawhirinaki mō ngā reo wānanga i tū ai ki roto i te rohe o Te Pūaha o Waikato mai i te tau 1993 haere ake ki te tau 1997. Nā koutou i whatu, nāku i tāniko, kei te mihi. Ki taku tino hoa mahi o roto o te kaupapa Whakapiki i te reo. E te mangainga o Hinepūkohurangi, e te manawa popore nāhau rā tēnei i arataki atu ki te reo e tika ana kia kōrerotia e te tangata Māori, arā, ko te kīwaha tērā, ko te

[2] (Mead & Grove, 2001, pēpeha 684).
[3] "Don't focus on the smallness of my abode, even though it is miniscule, I emanate from the shining centre."
[4] Nā te tipuna nei ko Ngāti Rangitotohu, he hapū nō Te Rākautātahi kei waho atu i Takapau.

whakataukī tērā, ko te kupu whakarangatira i te tangata tērā, e Pēti Nohotima, ka nui te matihere ki a koe, 'Ehara koe i a ia!'[5]

Ka tauaroaki te titiro ki ngā reiputa o ngā Kura reo i harangotengote ai te whāngai mai i te kupu me ōna āhuatanga katoa hei timotimo kai māku e wainene ai te reo ka puta ake i te māngai. E ngā whare kōrero, Miria, koutou ko Ngahina, ko Mate ko Wiha kua moe nei, kei te ngākau nei ō koutou āhua, ā koutou kupu kipakipa, e kore rawa e waikura. Koutou ko te kāhui kahurangi ki a koutou. Ā, kāti rā, tātou ngā mahuetanga iho ki a tātou anō.

Mai i ngā kura reo rā ka whānau mai te kaupapa, *Te Panekiretanga o te Reo*, ā, ka mutu atu aku kupu aumihi ki a koutou ngā taniwha hiku roa, ngā tāiki ngāpara kua roa nei e whakakaurera ana i te rongo mai whiti me ōna tikanga, arā, te kura nui, te kura roa. E Tīmoti e, ko koe tēnā hei tauira mōku me tō ngākau māhaki ki ngā tāngata e kōingo ana ki te reo, Te Wharehuia, ko koe tēnā me ngā uhi ā-arero hei whakairo i te kupu, e Pou, ko koe anō hoki tēnā me te takinga o te kupu hei para i te aratika ki te rangi, ki te whenua. Katoa koutou, e aku nui e aku rahi e toko ake ana i tō tātou tāhuhu reo ki tōna ikeikenga. Ki konā e noho rangatira ana te kounga o te reo hei kōmata tiaki wawata e koroa atu ai e te ngākau.

Me tuku maioha ki ngā tohunga wetereo o ngā whare wānanga nāna nei i waiho mai ngā kupu wetereo hei whāinga mā tātou, te mea ai hoki ki te tohunga rā ki a Cleve Barlow nāna nei tā Bruce Biggs pukapuka i whakamāori hei tohutoro mō tēnei tuhinga. Ko ngā kupu wetereo ā-Māori nei o roto, nāna. Ki te tautōhito rā, ki a Ray Harlow. Kua huruhuru ōna taringa i roto i ana mahi hei whai atu i te pae tawhiti o te ao wetereo kia tata, ā, kua whītikihia e ia kia ita hei huanui mō ērā o tātou e whakariaka ngoi ana kia whakarauora i tēnei taonga nā Nunui mā.

[5] He kīwaha tēnei ko tōna tikanga, 'ehara koe i te tangata noa he tangata e hiahiatia ana e te tini, e te mano'.

Ki taku teina, ki a Brian nāna au i ārahi i tēnei huarahi ki te reo rangatira i te wā e noho kūare tonu ana au, e tapepe haere ana tōku reo. Mutu atu aku mihi ki taku kaiwhakaaraara ki a te Ahorangi Taiarahia Black mōna i arataki, i tohutohu haere i te hōkai nei o taku tapuwae i te huarahi e tika ai taku whai atu i ngā tapuwae o ērā kua oti kē te kupu te tuhi hei wānangatanga mā tātou.

Koutou katoa, aku mihi kau mō koutou i whakapeto kaha kia whai take ai te kaituhi nei o roto i ōna kainga waewae i te mata o te whenua. Ka huri.

He kupu whakamahuki

Tuatahi, mō te kupu *homai*, ahakoa kei te papakupu a Wiremu (2000 57) te kupu *hōmai* e whai tohutō ana me te kupu *homai* e kore nei e whai tohutō ana, kua meatia e au i tēnei tuhinga te kupu *homai* tohutō kore tā te mea koia nei tāku whakamahinga mai rā anō o tēnei kupu.

Tuarua, kia pai te rere o te whakaaro o te tuhituhi nei kua waiho ngā kōrero a ngā tāngata i tīkina ai e au hei taunaki kōrero ki tā rātau i tuhi ai, ki tā rātou i waiho ai, ina hoki, mehemea karekau he tohutō i ā rātou kupu, ā, kua waihotia kia pērā. Heoi anō ina reo Pākehā te kupu taunaki i tīkina atu ai, nāku tonu i whakamāori, ā, kei muri rā anō o te tuhinga nei aua whakamāoritanga.

Ina kitea he hapa, he takarepa rānei, ka tohua pēneitia [hapa]. Ko te hapa noa o te takoto o ētahi kōrero tētahi āhuatanga i kitea ai i te paetukutuku o ngā nūpepa Māori. Nā te mahi pea a te pūmanawa rorohiko i mātai ai i ngā nūpepa tūturu ka puta hē mai te tuhituhi. Hei tauira:

kaore ia e whakahe [Id] ta Taiaroa kupu [Ida] waiho marire...
Ko aua mea ka waiho i runga i tetahi atamir[o] (a)
kotahi te wahine i hoatu [o] (e) te Atua
ka tikina hoki [b]e (h) kai ka hoatu
E "Puke" ma[n] (u) e hoatu ki taku Tu- akana
ka hoatu e au ki [&] ia
ka hoatu e ma[n]au(matau) kia koutou
he mahi taimaha e hoatu ana [raa](ma) ana tangata
[mea] (me a) ratau kupu i waiho ake i te ao nei
nga pai- nga o tenei wahine i waiho ake ki [t9] (e) ao
ko te oha ano a o ratou [tu- puria] (tipuna) i waiho ake ra kia rātou

Heoti rā i hoki au ki te whakaahua tūturu hei kimi i te takotoranga tika.

Kua meatia e au ētahi āhuatanga o te reo Māori hei whakahoki mai i te āhua o te takotoranga i meatia ai e ngā tīpuna pēnei i ēnei e whai ake nei:
He aha koa

Kua tāpiri te kupu *he* ki mua o te kupu *aha koa* hei whakamaumaharatanga ki te whakatakotoranga kupu a ngā tīpuna. Kitea ai i ngā tuhinga a ā rātou mā tēnei takotoranga, arā, *he aha koa*—e toru kē ngā kupu. Nō konā au i whakaaro ai, nā rātou te tauira nei i waiho mai, me whakahoki mai tēnei tū āhuatanga o te whakatakoto kupu hei whakaarotanga mā tātou.

kīhei

E ōrite ana te tikanga o tēnei kupu ki tō te kupu *kīhai* erangi i whakaaro au kia whai atu i te mita o tōku ake hapū o Ngāti Mārau pēnei i ngā kupu nei; *kei*, *hei*, *mei*, *rākei* me *teina*.

erangi

He kupu anō i kōrerotia e ngā tīpuna o te rohe o Takapau, o Rākautātahi marae i waho atu i te tāone o Takapau.

timuaki

Anei anō tētahi kupu i takea mai i te mita o tōku ake iwi, pēnei i ēnei kupu; Takitimu, timu, tipuna, tipu, pupuri (ki ētahi atu iwi, tumu, tupuna, tupu, pupuru).

Mō ngā kupu 'ina' me 'inā'. Nā, ka kitea te kupu 'ina' e kore whai tohutō ana me mōhio mai ko tōna tikanga ko te 'mehemea', ina kitea te kupu e whai tohutō ana, arā, 'inā' ko tōna tikanga kē ko 'anei'.[6]

'taea noatia', nāku tēnei takotoranga i kite i ngā tuhinga a ngā tīpuna me te whakaaro kia meatia ai i tēnei tuhinga hei whakakitenga mā tātou.

Nā, kua āpitihia ētahi o aku mahi rangahau ki tēnei tuhinga, arā, te whakaemi tauira kupu, te whakahiato raraunga hei wānanga, tētahi kohinga kōrero i tā Boyce (2006) mahi rangahau e kitea ai te āhua o tāku i whai ai hei hanga i taku whare kōrero.

[6] Tirohia tā Wiremu papakupu wh. 77 mō te roanga o te whakamārama.

Ina kitea tētahi kupu e whai pūmatua ana pērā me ngā kupu Kūware me Mārama (96) kia mōhio mai kua whakatangatatia te wairua o ēnei kupu anō nei ko tētahi tangata tonu.

He kupu whakamānu

'Ka mahi te mea i tohia ki te wai o Tūtāwake'[7]

He taua, he taua. He taua kei tēnei taha o te hinengaro, he taua kei tēnā taha. Mea mai tēnei taha, "Me kaua e whakahāngū ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho*!" Erangi anō tēnā taha e kite atu ana, e rongo atu ana hoki i ēnei kupu, *homai*, *hoatu* me *waiho* e whakahāngūtia ana e te tangata, ā-wahatia nei, ā-tuhia nei hoki. Koia nei te pakanga i taku hinengaro i roto i ngā tau tata nei, arā, āe rānei me whakahāngū ēnei kupu. I ēnei rā ka rongohia te waha tangata e whakahāngū ana i ngā kupu nei me te aha anō ka toko ake te pātai, "He tauira pai tēnā hei whāinga māku?" Ā, ka kitea hoki ēnei kupu e noho hāngū ana i ētahi tuhinga a ētahi taiohi, ētahi pakeke taea noatia ngā tuhinga a ētahi kaumātua. Kāti rā motā, ka tau mai te ngākauruatanga me te whakaaro, ina noho ngākaurua ko au, ka pērā hoki pea ko ētahi atu tāngata, ā, te mutunga iho, ka hē pea hoki te reo, nāwai rā ka hē kē atu!

Nōku e mahi ana ki roto i te kaupapa *Whakapiki i te reo*[8] i rongohia, i kitea hoki te āhua o te whakatakotoria o ēnei kupu e tēnā kaiwhakaako me tēnā. Ka toko ake te whakaaro me taua pātai anō, arā, 'he tauira pai ēnā hei whāinga mā ngā ākonga kei ngā kura?' Nō konei ka kōwhirihia ko ia tēnei te kaupapa o taku rangahau nei, 'Āe rānei, me whakahāngū ēnei kupu?' me te awhero anō ka pūrangiaho te titiro a te tangata ki ngā tahataha katoa o tēnei kaupapa e taea ai e rātou anō te huarahi tika e pā ana ki ēnei kupu te kōwhiri hei whāinga mā rātou. Ka huri au ki te whakatū ake i taku whare kōrero.

Hei tūāpapa e tū pai ai taku whare kōrero me tīmata ki ngā kōrero mō te taketakenga ake o te kupu tuhi, arā, mō te matohu tuatahi i kitea ā-kanohitia rā hei puringa whakaaro, ā, whanake ake, whanake ake taea noatia te taenga mai o tētahi matohu ki Aotearoa, arā, ko te kupu tuhi ia.

[7] (Mead & Grove, 2001, pēpeha 1013).
[8] He kaupapa whakawhakanake ngaiotanga tēnei i whakahaeretia ai e te Te Kunenga ki Pūrehuroa (Massey University) mō te Tāhuhu o te Mātauranga.

Hei tāhū ka whārikihia taku rautaki tātaringa. Arā, he kōrero mō te reo hāngū me ōna tikanga, te wāhi hoki o te reo Māori. Ka matapakina hoki ngā whakaaro o tēnā tangata me tēnā—he kaiwetereo ētahi—mō ēnei kupu, *homai*, *hoatu* me *waiho*.

Hei pātū mō taku whare kōrero ko te kupu Māori i tā tuatahitia ai i Aotearoa nei e te ringa Pākehā, e te ringa hoki o ngā tīpuna, arā, ko ērā tuhinga ā rātou i tukua ai ki ngā nūpepa Māori. Ka mutu, ka tīkina ētahi atu tuhinga i tuhia ai o roto i te haere o te wā pērā me te whakamāoritanga o *Te Paipera Tapu*, ngā tuhinga i tuhia ki te reo Māori i roto i *Te Hautaka o te Papori Porinēhia* (The Journal of the Polynesian Society), i te kohinga pukapuka *Te Ao Hou* me te āta tirotiro anō hoki i te whakatakoto o ngā kupu nei, o *homai*, *hoatu* me *waiho*.

Hei heke mō taku whare kōrero ka matapakina ngā pāpānga o te taenga mai o te Pākehā ki Aotearoa: ko te āinga mai o te kupu tuhituhi tērā i kaha pā mai ai ki te iwi Māori ka tahi, ka rua, ko tā te Pākehā āhei ki te whakamāori i te reo Māori, ka toru, ko te aweawetanga o ō te Pākehā waiaro ki te reo Māori, ka whā, ka āta tirohia te ao mātauranga me ngā aupiki, auheke o te reo Māori i roto i te ao mātauranga, ka rima, ko ngā ture i puta mai ai mō te kōrerotanga o te reo Māori, ka ono, ko te hekenga nui a te Māori i ōna kāinga, i ōna marae ki te ao o te Pākehā, arā, ki ngā tāone.

Kāti, tūturu, nō te kaha pā mai o ēnei āhuatanga katoa ki te reo Māori ia i tīmata ai te whakawhenumi haere o te reo Māori ki ētahi āhuatanga ā-wetereo nei o te reo Pākehā, arā, te kupu Ingarihi i ngā tau whakamutunga o te rautau 18. Nō reira, hei whakanikoniko i taku whare kōrero ka wānangahia te kaha pānga mai o te reo Ingarihi. Ka matapakina te tukituki mai o te reo Ingarihi ki te reo Māori me ēnei pātai, nā te whakawhenumitanga nei; i ahatia te reo Māori e ēnei pāpānga nei? I rerekē haere te ia o te kōrero i te reo Māori? I rerekē te wairua o tā te tangata i kōrero ai, kāhore rānei? I rerekē tō te reo takotoranga, kāhore rānei? Ā, he

rerekē rānei tā ngāi tāua whakamahinga i ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho* i tā ngā tīpuna i kōrero ai?

Mō te whakamahana i tōku nei whare kōrero, ko ngā paearu whakaemi tēnā ka whakatakoto hei whāriki. Mā ēnei paearu ka whai wāhi au ki te āta whakahiato i ngā tū kōrero. Mutu ana, ka āta tātari, āta arohaehae ki tā ngā paearu whakaemi i tohutohu ai. Mutu ana ka whakatakotoria ngā hua. Heoti anō i kitea tētahi tūāhuatanga hou, tētahi aronga kē, nō konei au ka matapakina tēnei tūāhuatanga hou me te whakatakoto i taku whakapae mō te rokohanga atu ki tēnei tūāhuatanga hou.

Hei roro mō te whare kōrero nei, ka whārikihia ngā kupu whakatītina a ētahi kaumātua i te tīmatanga o tērā rautau, me te takiwā o te paringa nui o te tai tangata. Arā, te paringa o te tai tangata Pākeha ki Aotearoa nei, te paringa hoki o te tai tangata Māori mai i ngā papakāinga ki te tāone. Ko tā ētahi kaumātua mahi o taua wā, he whakahau atu ki te Māori kia tika te kōrerotia i te reo, kia mutu hoki te whakamahia o ngā kupu Pākehā me ngā kupu reorua, arā, kia ū tūturu ki ngā kupu rangatira ā ngā tīpuna. Ā kāti, ka matapakina tēnei āhuatanga.

Me mutu te hanga o taku whare kōrero nei ki te mataaho ia hei huarahi atu kia ahu whakamua ki te ao mārama, ki ngā tau ki tua me te pātai anō ka ahu pēhea te whakamahinga o ēnei kupu a muri ake nei?

Heoti rā, mā te aha i tēnei rangahau āku mei kore noa rā e tautoko i ngā kupu i waihotia mai ai e Nunui mā hei ārahi i ō tātou whakaaro o āianei, mō āpōpō hoki. Ina aro nui atu ana ngāi tātou te iwi Māori kia ora tonu ai te reo Māori, ka whakatinanatia pea tēnei kupu whakatauākī o ngā mahi whakaora i te reo, arā, 'ko te reo kia rere, ko te reo kia tika, ko te reo kia Māori.'[9]

[9] He whakatauākī tēnei nā te kaupapa, *Te Panekiretanga o te reo* e tū ihorei ana i raro i te maru o Te Wānanga o Aotearoa.

Hei tūāpapa

‘He rongo mai whiti’[10]

Mai anō i te orokotīmatanga o te ao ko te kupu kōrero anake te waka kawe whakaaro o ngāi tangata he aha koa nō hea, nō hea. He mea takoha mai nā Te Runga Kaha Rawa te reo ki ngā iwi katoa puta noa i te ao. ‘I te tīmatanga ko te kupu, i te Atua te kupu, nā te Atua anō te kupu, i te Atua anō te kupu i te tīmatanga.’[11] Kei tēnā iwi tōna reo ake, kei tēnā me tēnā. Kei te iwi Māori te reo Māori me ōna tikanga, tērā i takohatia mai ai e Io-te-wānanga, Io-te-taketake, Io-te-waiora. E mea ana ngā tohunga wetereo, nō te whānau reo o Porinēhia ki te rāwhiti te reo Māori.[12] He hononga tata hoki tō te reo Māori ki ngā reo o ngā motu o ngā Kuki Irani, o Tuamotuan me Tahiti. He paku hononga hoki tōna ki ngā reo o ērā atu moutere o te Moana nui a Kiwa; ki te reo o Hawaii, o Marquesas, o Hāmoa, o Tonga, o Tokelau me Niue hoki.

> Language is a solemn thing: it grows out of life ... out of its agonies and ecstasies, its wants and weariness. Every language is a temple in which the soul of those who speak it is enshrined. (Holmes, 1859)[1]

Ānō nei he mahere whenua o te ahurea te reo kia mōhiotia e te tangata i takea mai i hea tōna iwi, e ahu pēhea ana hoki (Brown, 1988). Hei tā tētahi whakataukī nā te iwi Czech e kīia ana, ‘mō ia reo ka akona e koe, ka koha mai he ao anō ki a koe. Ina kotahi anake te reo e mōhiotia ana e koe, kotahi anake hoki tō ao.’[13] Nō reira, he tino taonga te reo ake o te tangata. Nā ēnei whakatauākī ka toko ake te pātai, he aha koia te hua ki te iwi Māori ina whiwhi ia i te ao katoa erangi kē ka ngaro atu ko tōna reo, ko tōna

[10] He kōrero tēnei nā te tautōhito, nā Tākuta Wharehuia Milroy i kōrero mai i tētahi o ngā wānanga reo o Te Panekiretanga o te reo mō te reo Māori tonu i takea mai i Hawaiki, koia rā ko te ‘rongo mai whiti’, arā, ko te reo Māori.
[11] Te Paipera Tapu, Te Pukapuka o Hoani, whiti tuatahi.
[12] http://en.wikipedia.org/wiki/M%C4%81ori_language
[13] Kolik jazyků znáš, tolikrát jsi člověkem. You live a new life for every new language you speak. If you know only one language, you live only once.

wairua ake hoki. Kei te kitea tēnei tūāhua i Aotearoa i ēnei wā, arā, ko te Pākehā me tōna tirohanga whāiti rawa, he reo kotahi nōna, tē taea e ia tētahi tirohanga o tangata kē te kite atu, te rata atu rānei, nā whai anō ka hiahia te Pākehā kia whāia e te Māori ko tā te Pākehā ake māramatanga mō Te Tiriti o Waitangi, mō te takutai, mō te whenua, ā, mō te reo matua hei kōrerotanga mō Aotearoa.

He aha koa nō tēhea iwi i takea mai ai te tangata, ko tōna reo ā-waha anake te huanui hei whakapuaki i ōna whakaaro. Karekau he kauwaka i tua atu i te reo ā-waha noa iho e mau ai te kupu whakaaro, hei whakapuaki kare ā-roto, hei whakaahua i te ao o te tangata. I taua wā hoki karekau he āhua atu anō i te hinengaro hei pūtoi kōrero māna.

Te matohu tuatahi

Na, takataka mai ana ngā tau ki te takiwā o ngā tau e 3000 i mua noa atu i te whānautanga mai o Ihu Karaiti kua tīmata te iwi Sumerian nō Mesopotamia—ko Iraq te ingoa o te whenua i āianei—ki te rapirapi tohu ki runga ki te uku hei puringa kōrero mā rātou (Diamond, 1999).

Taumano mai anō ki ngā tau e 618–906 i mua atu anō i te whānautanga mai o Ihu Karaiti i whakairohia e te Hainamana ētahi tohu ki te poraka rākau (Bellis, 1997-2009). Ā, heke mai ki te takiwā o te tau e 868 kua tuhi pukapuka rātou. Taka iho ana ki te takiwā o te tau 1440 nā Johannes Gutenburg (c. 1398–1468) te perehi tā kupu me ngā pū nekeneke i waihanga. Ka horapa, ka kātohatoha atu i tā Gutenburg i waihanga ai ki ngā tai tini o te ao, ā, nāwai rā, nā William Caxton (1422–1492) te perehi rā i hari atu ki Ingarangi i te tau 1476, ki reira tāia mai ai he kupu tuhi, he pukapuka.[14] Ā, haere te wā, haere te wā kua tau mai ko ēnei āhuatanga, arā, te kupu tuhi me te pukapuka ki Aotearoa nei i te taha o ngā mihinare.

[14] http://www.bbc.co.uk/history/historic_figures/caxton_william.shtml

Te reo ā-waha

Heoti anō, nō mua noa atu i te taenga mai o tēnei mea te kupu tuhituhi ki Aotearoa nei, ko te kupu kōrero anake te waka kawe whakaaro, 'te reo te waka kawe i te wairua me te whakaaro Māori, e whakatinanatia ai ngā āhuatanga katoa o te ao Māori.'[15] He huarahi anō hoki tēnei kupu kōrero kia whakamahuki ai te iwi Māori i tōna ake ao; ko te karakia tērā, ko te pūrākau, te whakapapa, te mōteatea ērā, ko te whakataukī me te kīwaha tērā. Katoa ēnei tū puringa kōrero i ahu mai ai i roto i te reo o ngā tīpuna. I tahuri ai hoki ngā tīpuna ki te whakatinana i ō rātou mahara ki ngā tū matohu pērā me te tāmoko, me te kōwhaiwhai, me te whakairo, me te tukutuku. Arā, kei ia tāmoko he rārangi, he piko, he tohu hei kawenga kōrero mō ia āhua, mō ia āhua o taua tangata anō, kei ia tauira kōwhaiwhai he koru, he pītau, he kape hei puringa kōrero, kei ia whakairo he hae, manaia, he koropepe rānei hei kauwaka kōrero mō ngā tīpuna, mō ā rātou mahi, ō rātou pūkenga, ō rātou pūmanawa ō rātou aha, ō rātou aha.

He aha koa he kōrero nunui tō ēnei tū matohu hei kauwaka puringa tātai kōrero, ko te reo ā-waha tonu te rīroa anake hei whakakupu i ō rātou whakaaro ki te rangi, ki te whenua, otiia, ki te taiao, ki te tangata anō hoki. Nā te tino minita, nā J.G. Laughton—'Hoani' tōna ingoa mōkai ki te Māori—(Irwin, 1993) tētahi whakaaro i tuhi mō te āhua o te reo Māori me te Pāipera Tapu Māori,

> Of course, it is not true that the work of the European grammarians and linguists has developed the Maori language to its present capacity as a vehicle for human thought. The Maori language had evolved to that standard before the first white man ever sighted these shores. (Laughton, 1947)

I whānau mai a Hoani Laughton (Rōtene) i ngā moutere o Orkney, atu i te ākau o Koterangi i te tau 1891, ā, tekau mā rua tau tōna pakeke ka tau mai ia ki Aotearoa i te tau 1903 (Kawa, 2008:20). Nō muri mai i tīmata ia ki te kauhau i Piopio kātahi ka tukua ia ki Maungapōhatu i te tau 1918. He

[15] Te Reo Māori i roto i te Mārautanga o Aotearoa (1996) wh. 9

tangata rongonui ia ki ngā tīpuna Māori. He aha koa he Pākehā a Rōtene, i tino whai ngākau atu ngā tīpuna Māori ki a ia. Inā anō ētahi whakaaro ōna mō te hōhonutanga o te reo Māori:

> The language abounded with poetry of rare beauty, and through the common speech ran metaphors and similes and pictures of the mind. The aristocratic and priestly class of the *whare-wananga,* the sacred school of learning, had developed religious concepts in the Maori tongue which were deeply abstract, and in many ways these concepts resembled those of the Hebrews in whose speech two-thirds of the Scriptures were first transcribed. The Maori language was fully capable of formulating and expressing these ideas. The language, melodious but unknown, which fell upon the ears of Marsden and his men when they first set foot in New Zealand was a full-grown oracle of legend and poetry, genealogy and religious concept. But at this stage it was only a spoken language. (*Ibid.*)

He kupu kipakipa hoki nā tētahi koroua, nā Koro Dewes nō Ngati Porou, hei tautoko i ō Rōtene whakaaro, arā:

> Mō te hanga nei mō te whaikōrero kāore he taonga i tua atu i ngā waiata Māori. Kei reira e takoto ana te reo rite mō ia āhua, mō ia āhua o te tangata Māori. Kāore he take i rere ai ki te reo Pākehā tango mai ai hei kākahu mō ngā whakaaro o te hinengaro Māori. (Dewes, 1958, wh. 17)

He reo reka tō te Māori

Nā Yate (1835) ōna whakaaro i tuhi mō te āwenewene o te reo Māori, 'The language of New Zealand is peculiarly soft and sweet; and in the longest speeches, not a harsh sound ever strikes upon the ear.' Inā anō ō Yate whakaaro mō te reo:

> [1]Erangi ko te reo o Aotearoa... he reo whai mana, he mea matahuhua, kī tonu i ētahi kupu rōreka, kupu motuhake, ā, ka taea te wāwāhi noa kia kitea ngā tino mātāpono ā-wetereo nei. Kī tonu i ngā kupu, i ngā kīwaha; nā te rehurehu o te tikanga o ngā kupu me uaua ka whakamāoritia kia tika; He aha koa tonu ka mārama pū tonu ki te Māori...kei te Māori he ingoa motuhake mō ia rākau, mō ia tipu o tōna whenua; neke atu i te whitu rau ngā tūmomo tipu.

Nā Yate hoki i rongo ā-taringa atu i tētahi tipuna i whakaingoa ana i ngā tūmomo tipu:

> ...kāhore i mahue i a ia tētahi ingoa o aua tipu katoa rā, me tana tere hoki. He mōkitokito rawa atu ētahi o ngā tipu ka mahue pea i ngā whatu o te tangata. Erangi kāhore i te pērā: tē taea te whakahua tētahi tipu he aha koa tōna mōkitokito, he ingoa ka puta i taua Māori rā mō taua tipu: ā, kei pōhēhē he kapo noa te mahi a te Māori rā, i karangahia tētahi atu Māori i te ahiahi whai muri, i te wā ka whakatakotoria ngā tipu ki tētahi pepa hou; ā, hāunga tētahi tipu o te toru rau, i homai e taua Māori aua ingoa anō i whakahuatia i napō. Ka pērā anō mō ngā manu, ngā ika, ngā ngārara, kākahu me ngā mea katoa kei a rātou.

I pērā hoki te kōrero a Yate mō te whakaputa rongoate o te Māori:

> ...kāhore hoki au i kite i tētahi Māori kāhore e taea e ia te whakapuaki i ōna kare ā-roto, ōna whakaaro, ōna rongoate harikoa, pōuri, pai, kino; ngā āhua rānei o ngā mea katoa he aha koa te whānui, te roa, te pūhuki, te koi, te wai, te mārō te aha te aha.

Nō reira, kia tino mōhio mai tātou o āianei, i te wā e mātotoru ana te noho o te Māori ki te whenua nei, he tangata mātau, he mātanga. Kāhore i mahue i a rātou tētahi paku aha o te taiao te whakaingoa, te whakanui, te whakamana. He tika anō tā Dewes (1958) i tana meatanga mai, 'he reo rite mō ia āhua, mō ia āhua o te tangata Māori.' Ā, ko te reo Māori o taua wā—i mua noa atu i te takahanga mai o te waewae manene—i noho rā hei mauri o te mana o ngā tīpuna. Koia nei hoki ngā kupu kōrero i whakaputaina e Tā Hēmi Hēnare i mua i te aroaro o Te Rōpū Whakamana i te Tiriti i te tau 1986 hei tautoko i te kokoraho *Wai 11*, "Ko te reo te mauri o te mana Māori."

Hei tāhu

'He ika kai ake i raro, he rapaki ake i raro'[16]

Rautaki tātaringa

I konei ka āta whārikihia te kōrero, te whakamahukitanga hoki mō te reo hāngū[17] (passive voice) me ōna tikanga e āta mōhio mārire ai ki tāku e whai nei hei āta tirotiro i te kupu tuhituhi o namata, ā, o ngā tau hoki o te rautau 1900, ā mohoa nei. Ka pēneitia hei tautoko i tāku e whakapae ana, arā, i te wā i tīmata mai ai te tangata Māori ki te tuhituhi i te kupu, kīhei rawa i whakahāngūtia, arā, i tāpirihia tētahi kūmuri hāngū (passive suffix) ki ēnei kupu *hoatu*, *homai* me *waiho*. Nā, ina kore ai i pērā ngā tīpuna ki ngā kupu nei, ko te mākoi e toko ake ana ko tēnei, "Nō nahea kē i tīmata ai te whakahāngū i ēnei kupu. Kāti, taro ake ka wānangahia ngā āhuatanga e tino kitea ai pea tōna whakautu.

He aha koa kei ēnei kupu *homai*, *hoatu* me *waiho* te iho, te ariā, te ia o te hāngūtanga me uaua ka kitea tētahi kūmuri hāngū e tāpirihia ana—pēnei me te *-hia*, te *-tia*, te *-ngia*[18]—i ngā tuhinga tuatahitanga i tuhia ai e ngā tīpuna Māori. Nā konā ka whakapae nei au, ina kāhore i tāpirihia e ngā tīpuna te kūmuri hāngū ki ēnei kupu kāhore e kore i pērātia hoki mō te kōrero ā-waha. Heoti rā, he kōrero anō pea ina whakaaro atu ana ki ngā tuhinga i roto i te reo Māori i tuhia tuatahitia ai e te Pākehā.

Nō reira, ko tāku i whakarite ai hei rautaki rangahau māku ko te mātai haere me te whakamātau i ngā tū tuhinga a ngā tīpuna Māori, ā ētahi Pākehā hoki. I whakaemi mai, kātahi ka whakahiato mai i ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho*. I whakaemi katoatia mai ngā rerenga kōrero (sentences), ngā kīanga (phrases) rānei e mau ana ki roto, ko ēnei kupu me ērā hoki e

[16] (Mead & Grove, 2001, pēpeha 405).
[17] Mō ngā kupu wetereo nei, kei te whāia tā Cleve Barlow (1990) kuputaka i meatia ai e ia i tana whakamāoritanga o tā Bruce Biggs pukapuka, *Let's Learn Māori*.
[18] Kei tā Williams (1971, xxxv) te katoa o ngā kūmuri hāngū.

whai kūmuri hāngū ana. Ā, ka whakahiatohia mai ēnei kupu i runga anō i ngā ture wetewete i te reo mō te reo hāngū me te reo hāpai (active voice).

Ngā paearu rangahau

Nā Hārlow (2001, wh.:29-30) i whakarārangi ngā tū rerenga kōrero e toru—rerenga kōrero hāpai (active sentence), rerenga kōrero hāngū (passive sentence), rerenga kōrero kaimahi whakaputa (actor emphatic sentence)—e kitea ai i roto ko te āhua o te tūmahi whiti (transitive verb) erangi ka tirohia anake ngā mea e rua:

1. rerenga kōrero hāpai - ko te kaikawe (agent) te tāhu (subject) o te rerenga kōrero, ā, ko te kaiwhiwhi (receiver of action) te aronga (object) o te kōrero e tohua ana ki te pūmahi whiti '**i**'.

[*Kei te horoi*]$_{\text{PEKA}}$[1][*te kōtiro*]$_{\text{TĀHU}}$[***i ngā kākahu***]$_{\text{ARO}}$[2](Biggs, 1990, 131)

Ko te reo hāpai ko tērā e aro atu ana te wairua o te kōrero ki te tangata nāna te mahi. Ka tautohua te reo hāpai i ngā rerenga kōrero i te noho mai o tētahi tūmahi (verb) i roto i te kīmahi (verbal phrase).

Me titiro anō ki te tauira;

Kei te horoi te kōtiro **i** ngā kākahu.

He reo hāpai te reo o roto i tēnei rerenga kōrero i te mea kua whai tūmahi i roto i te kīmahi me te aronga o te kōrero ki te *kōtiro*. Ko te *kōtiro* te 'tāhu'[3] o te rerenga kōrero, ko ia tērā e *hāpai* ana i te mahi, arā, i te mahi *horoi* nā konei e kīia ai he reo *hāpai* te reo i roto i tēnei rerenga kōrero. Ko te pātai mō te reo hāpai ki roto ki te rerenga kōrero ko tēnei, "Kei te aha te kōtiro?" Arotahi atu ana anō te whakaaro ki te kōtiro. Ko tētahi atu āhuatanga hei

[1] (Harlow, 2001, wh. 29) e kīia nei ko te 'predicate'
[2] (Biggs, 1990, wh. 131) e kīia nei ko te 'object'
[3] (Biggs, 1990, wh. 136) e kīia nei ko te 'subject'

tautohu i te reo hāpai ko te pūmahi whiti (transitive verbal particle) '**i**' e noho ana i te rerenga kōrero hei arahanga mō te wairua o te kōrero, arā, mō te whitinga atu o te mahi, mai i te kaikawe, atu ki te kaiwhiwhi, ki te aronga.

2. rerenga kōrero hāngū (passive sentence)– Ki roto i tēnei tū rerenga kōrero ka tohua te tūmahi ki tētahi kūmuri hāngū, ko te kaiwhiwhi te tāhu, ā, ko te kaikawe te kītea (comment) e tohua ana ki te '**e**'.

[*Kei te horoi**a***]$_{\text{PEKA}}$[***e** te kōtiro*]$_{\text{KĪTEA}}$[*ngā kākahu*]$_{\text{TĀHU}}$

Ko te reo hāngū ko tērā e aro kē ana ki te mahi, arā, te wairua o te kōrero ka aro ki te mahi, kāhore kē ki te tangata nāna i mahi. Ka tautohu i te reo hāngū i te tāpirihanga o tētahi kūmuri hāngū, i tēnei rerenga kōrero ko te '-**a**' ki te tumu, arā, ki te kupu *horoi* me te poro iho i te pūmahi whiti '**i**'.

Tirohia anō te tauira;

Kei te horoi**a** ngā kākahu e te kōtiro.

He reo hāngū te reo o roto i tēnei rerenga kōrero i te mea kua tāpirihia te kūmuri hāngū '**-a**' ki te tumu *horoi* kia *horoia*. Ko te aronga o te kōrero i āianei ko *ngā kākahu*. Nō reira, kua huri *ngā kākahu* hei tāhu o te rerenga kōrero, koinei te tino aronga o te whakaaro, ehara kē ko te tangata, arā, ko te kōtiro nāna nei te mahi i mahi. Ā, kua poroa hoki te pūmahi whiti '**i**'. Heoti anō, ki te tāpirihia te kaimahi (actor)—i tēnei rerenga kōrero ko te kōtiro—ka tautohua ki te pūkawe (agentive particle) '**e**', ā, ka huri taua kaimahi hei kaikawe (agent). Kei te pukapuka *A Māori Reference Grammar* nā Ray Harlow i tuhi, he kupu whakamahuki mō te reo hāngū, tae atu ki tētahi kōrero e pā ana ki ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho*;

> The words *homai* 'give (to me)', *hoatu* 'give (away)', *waiho* 'leave' do not usually take a passive suffix even when used in constructions where other verbs usually do so. However, in modern Māori, one

> frequently hears these words used with a passive suffix: *hōmaingia*, *hoatungia*, *waihotia*. (Harlow, 2001, wh. 128)

Kei roto i tā Harlow kōrero tērā kōrero mō te whakamahinga o ēnei kupu e ngā tāngata o āianei. Kua pēnei hoki te kōrero a Biggs (1990, wh. 112) mō tēnei reo hou:

> I roto i te reo taawhito e taea ana eenei kupu *hoomai*, *hoatu* me *hoake* te whakahaanguutia, erangi horekau he kuumuri haanguu e aapiti atu ki a raatou. I te reo hoou, e rangona ana eenei *hoomaingia* me *hoatungia*.

Nā, he kōrero nui tēnei nā Biggs mō te takoto o ngā kupu nei, arā, he aha koa i whakahāngūtia ā-wairuatia nei e ngā tīpuna, kīhei rawa rātou i tāpiri i tētahi kūmuri hāngū ki ngā kupu *homai* me *hoatu*.

Ā, ka kitea hoki i te whārangi 149 o tā Biggs (1969) te kupu *waiho* me te kūmuri hāngū '-tia', heoti anō, kīhei a Biggs i whakamahuki mai i tētahi tikanga mō tēnei āhua. Nā, ka waiho mā te hinengaro e whakaaroaro he aha a Biggs i kore whakamahuki mai ai i te tikanga. Taihoa ake ka āta whakatakoto au i ōku ake whakaaro mō tēnei tūāhua.

Nā Foster (1987, wh. 153) i whakatakoto āna kōrero mō ēnei 'tūmahi rerekē', 'Hōmai' and 'hōatu' do not take a passive ending when used in a passive sentence; this means they do not become 'hōmai-tia' or some similar form.' Kāhore ia i tino kōrero mō te kupu *waiho*, atu i tēnei kōrero, 'Waiho' (= 'to put/place/leave') is used in a similar manner. (*Ibid.*)

I whakamahuki anō hoki a Foster (1991, wh. 186) mō ēnei kupu i tana pukapuka *He Tuhituhi Māori*, 'However, 'homai' and 'hoatu' = 'to give' are

irregular in that they are not given passive endings, even when used in sentences phrased in passive form.' (23.10)[22]

Ā, nā Moorfield (1988, wh. 67) ōna whakaaro mō te kupu *waiho* i tuhi, me ngā kupu *homai*, *hoatu*:

> There are three words which do not usually take a passive ending, namely, *homai*, *hoatu* and *waiho*. Not using passive endings with these three words seems to be less strictly adhered to in modern Māori, especially when using *waiho*.

Nō reira e mea mai ana a Moorfield nō nāia noa nei te āpiti kūmuri hāngū ki ēnei kupu. Mōku tonu nei, ehara i te mea ka kitea anake i te reo o āianei te kupu *waiho* e whai kūmuri hāngū ana. Kitea nuitia hoki i roto i ngā tuhinga a ngā tīpuna mō te kupu *waiho* nō konā au e whakapae ana he tino take tō te pērā.

Ā kāti, hāunga nei tāku e whakapae rā, he kaha nei nō ngā tīpuna Māori ki te whakamahi i tēnei tū kōrero, arā, i te reo hāngū. Ko te take, kia aro nui atu ki te mahi ka mahia e te tangata, ā, e wai ake. Kīhei ngā tīpuna i aro nui ki te tangata nāna te mahi i mahi koi tū whakatamatama, koi tū whakakake taua tangata. Whaihoki, he aha koa e kīia nei e tētahi whakataukī, 'he tangata, he tangata te mea nui o te ao' ki ngā tīpuna, he mea nui anō hoki te mahi, arā, te rapu kai, te tiaki tamariki, te hanga whare hei whakaruruhau, ehara rā ia ko te tangata anake te mea nui. Koia nei hoki te take e hia kē nei ngā whakataukī o te ao Māori e whakakaurera ana i te ringa tōhau nui, i te pukumahi, i te rae whero, i te tangata whakaawe kāpara. Ko te mahi kē ia te mea nui ki a rātou mā.

[22] Ko te tikanga o ngā nama rā, o (23.10), hei tohu i tētahi whakamahukitanga anō i tuhia ai e ia i tana pukapuka, *He Whakamārama: A New Course in Māori* hei whakaū i tāna i tuhi ai ki konei.

Te whakaemi tauira kupu

Nā, hei huarahi rangahau māku kia whakaemi mai i ngā kupu nei, i a *homai*, *hoatu* me *waiho*, ka huri atu ki ngā tuhinga i tuhia ai e ngā tīpuna. Tuatahi, ki ngā nūpepa Māori i tāia ai i ngā tau 1842 heke iho mai ki te tau 1932. Tuarua, ki *Te Hautaka a te Papori Porinēhia* me ngā tuhinga o roto i tuhia ai ki te reo Māori. Tuatoru, ki ngā tuhinga i tuhia ai i ngā tau o tērā rautau heke pēnei mai ki ngā tau tata nei, arā, mai i te kohinga pukapuka *Te Ao Hou*, mai i te whakamāoritanga o *Te Paipera Tapu*, mai hoki i te ipurangi, ā, ka tirohia hoki ngā kitenga a Boyce (2006). Ko te take i pēnei ai kia kitea te whakamahia whānuitia o ēnei kupu o roto o te 160 tau ka hori ake, kia kitea hoki nō nahea i tīmata ai te whakahāngū i ēnei kupu me te matapaki anō, nā te aha i tīmata ai te whakahāngū i ēnei kupu?

He aha koa i tuhia ai e ngā tīpuna te tinimano o ngā reta me ā rātou tuhinga ake e rokirokia ana i ngā whare pukapuka—i te whare pukapuka o Huripūru (Turnbull) i Te Whanganui-ā-Tara, i tō Hocken i Otepoti, i te mea tūmatanui o Ākarana me te Whare Pupuri Taonga hoki o reira—kua waihotia ki rahaki ēnei tū tuhinga i taku mahi rangahau nei. Ki ahau nei, he nui tonu ngā tauira kupu kua kohia i ērā atu tū tuhinga e taea ai e au tētahi kitenga te whakatakoto, tētahi whakapae te whakaputa hei tautoko i tāku e rangahau nei. Ehara hoki pea tēnei tuhinga i te horopaki tika hei toro atu ki aua tū tuhinga. Ka waiho mā tētahi atu e tirotiro, e rangahau ngā tinimano reta rā me ngā tuhinga ake a ngā tīpuna**.**

Hei pātū

'Ka heke iho rā i ngā tīpuna, kātahi ka tika'

Kia hangaia ngā pātū o te whare kōrero nei ka whakaemi mai i ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho* i ngā nūpepa Māori i tāia mai i te tau 1842 heke iho mai ki te tau 1932. Koia nei hoki te wā i tino kaingākaunui te Māori ki te tuhituhi me te pānui kōrero. Neke atu i te whā tekau ngā nūpepa Māori i tāia ai nō roto o ēnei tau, i panoni haere te ingoa o ētahi pērā me te nūpepa *Te Kupu Whakamarama*. Ā, i puta tautahi mai i te tau 1898, nō muri i huri tōna ingoa ki *Te Pipiwharauroa* i te tau 1903, ā, huri anō ki *Te Kopara* i te tau 1913, ā, mutu atu ki *Te Toa Takitini* i te tau 1921.

E toru tekau mā whā o ēnei nūpepa kua utaina ki te paetukutuku *New Zealand Digital Library* (NZDL). Ko ia tērā i tiro ai au hei kohikohi raraunga. Nō roto mai i ēnei nūpepa ka kitea te āhua o te takoto o te kupu tuhi i tuhia ai e te ringa Māori, e wai ake, e wai ake. I tukua noatia e ngā tīpuna ā rātou kōrero ki ngā nūpepa ānō nei e kōrero ā-waha atu ana rātou. Inā:

> Kia Purakau Maika. E hoa tena ra koe, me te Komiti whakahaere i to tatou Taonga, ko te Atua hei awhina, hei whaka kaha hoki ia koutou, Amine[23]

> Na e hoa ma ano te ohomauri o matou o nga Maori ki te putanga whakaretanga mai o tenei Ture kihai nei i panuitia te tuatahi ki te *Kahiti Maori* kia mohio ai matou nga Maori[24]

E hia kē nei ngā take i wānangahia ai, i matapakina ai e te Māori i roto i ngā nūpepa. Heoti anō, ko te take pea i tāia mai ai ngā nūpepa Māori, kua whakatinanatia i ngā kupu o te nūpepa Māori tuatahi, arā, o *Te Karere o Nui Tireni* e pēnei nā, 'kia mohio ai te tangata Maori ki ngā tikanga me nga

[23] Nā Hāmua Tamaiwhakakitea Te Rangi nō te marae Ngā Tau e Waru tēnei i tuhi ki Te Puke ki Hikurangi i te 8 o ngā rā o Akuhata i te tau 1898. *Te Puke ki Hikurangi* Nama 14 wh. 2
[24] Nā Henare Pōtae rātou ko Meiha Rōpata tēnei i tuhi i te 20 o ngā rā o Mei i te tau 1884. *Te Waka Māori o Aotearoa* Nama 7 wh. 6

ritenga o te Pakeha kia mohio ai ano hoki te Pakeha ki nga ritenga o te tangata Maori.'[25]

Mokori anō kia whakamānawatia ngā tīpuna i kaha rā te tuhituhi i ō rātou whakaaro mō ngā take katoa o te wā i a rātou. Momoho ana ngā tāngata pēnei i te kairangahau nei e kaha nei te mahi i te reo Māori i kōrerotia ai e ngā tīpuna, tērā i waiho mai e rātou hei tauira kōrero mā tātou. 'He wāhanga (ngā nūpepa Māori) o ngā tauira puiaki o te reo Māori ā-tuhi, kāre i tua atu hei mataaho ki ngā mahi me ngā whakaaro o te Māori i aua tau.'(Curnow, Hopa, & McRae, 2002 wh. ix)

Kāti, i kōwhirihia kia ono noa iho ngā nūpepa Māori i tāia mai ai o roto o te iwa tekau tau rā hei mataaho rangahau māku. Arā, mai i te tau 1842 piki noa mai ki te tau 1932. Ko te take i kōwhirihia ai kia ono anake ngā nūpepa hei rangahau māku, kia whānui tonu te mahi karapinepine mai i ngā tauira kōrero, tauira kupu. I whakaaro au kia kōwhirihia kia rua ngā nūpepa mai i tēnā rua tekau tau, kia rua anō mai i tēnā rua tekau tau, i tēnā rua tekau haere ake. Ko te whakapae, ina rerekē haere te whakamahi, te āhua rānei o te whakatakoto o ēnei kupu, *homai*, *hoatu* me *waiho* kāhore e kore ka kitea i roto i te whāroatanga o tāku i whakaropeti ai.

Ko ngā nūpepa i kōwhiri tuatahi ai au, ko *Te Karere O Nui Tireni* i tāia ai i ngā tau 1842–1846 me te *The Maori Messenger - Ko te Karere Maori*, tērā putanga i whakaputaina ai i ngā tau 1855–1861. He aha koa i puta ai hoki te nūpepa *The Maori Messenger - Ko te Karere Maori* i ngā tau 1849–1854 ka arotahi atu anake ki ngā putanga i puta mai ai i ngā tau 1855–1861.

Ko taku kōwhiringa tuaruatanga, ko *Te Waka Maori o Ahuriri* o ngā tau 1863–1871 me te *Te Waka Maori o Niu Tirani* i tāia mai ai i ngā tau 1871–1879.

Ko te nūpepa *Te Puke Ki Hikurangi*, tērā nō ngā tau 1897–1913 me *Te Toa Takitini* i puta mai ai i ngā tau 1921–1932 taku kōwhiringa tuatorutanga.

[25] He kupu tēnei i tāia i te putanga tuatahi o te nūpepa Māori, *Te Karere o Nui Tireni*

Na, me mihi ka tika te paetukutuku rā me ngā ringa rehe nāna nei te paetukutuku i whakarite. Nā tā rātou mahi nui i waingōhia ai taku mahi whakahiato kupu. Nā te whare pukapuka o Huripūru tētahi kiriata moroiti i hanga mai, e kīia nei, ko 'Niupepa[26] 1842–1933'. Ā, whai muri nei nā ētahi kaimahi o te Tari Rorohiko o te whare wānanga o Waikato i āta whakarite e taea ai e te tangata te pānui mā te rorohiko. Ka mutu, nā ētahi tāngata nō te whare wānanga o Ākarana te whakapākehātanga i mahi.

E 32 ngā nūpepa Māori. Hui katoa, 1832 ngā putanga. Ā, i puta nui mai ētahi o ngā nūpepa, ā, kotahi putanga noa iho o ētahi atu. Kotahi noa iho te putanga o te nūpepa *Takitimu* i te tau 1883 me te nūpepa *Aotearoa* i te tau 1892, ā, i tāia nuitia ētahi atu; e 303 ngā putanga o *Te Waka Māori* (e toru ōna hikinga) mai i te tau 1863–1877, 180 ngā putanga o *Te Puke ki Hikurangi* i ngā tau 1897–1913, 173 ngā putanga o *Te Wananga* i ngā tau 1874–1878.

Me whānui ake i konei tērā kōrero mō ngā hikinga torutanga o *Te Waka Māori*. Arā, e toru ōna mata, i tōna tānga tuatahitanga i te tau 1863, ko *Te Waka Māori o Ahuriri* tōna ingoa, ā, haere noa atu te wā ki te tau 1871. I tēnei wā, ka riro i te kāwanatanga te mana whakahaere, ā, ka panonihia tōna ingoa ki *Te Waka Māori o Niu Tirani*. Kīhei hoki ngā Māori me ētahi o ō rātou hoa Pākehā i rata atu ki tā te kāwanatanga tū kōrero i tāia ai i taua nūpepa. Nō konā, ka whakaputaina anō e rātou he nūpepa hou, ko *Te Wananga* tōna ingoa. He aha koa tēnei, ka tāia tuatorutia mai *Te Waka Māori o Niu Tirani*. Ā, mea rawa ake, ka tautohetohe haere ngā nūpepa e rua, erangi ko *Te Wananga* te mea kei raro e putu ana:

> Whawhai ano hoki ena nūpepa kia raua. Na Henare Rata raua ko Te Hiana (Sheehan) me Karaitiana Takamoana rātou ko Te Hapuku, Tareha te Moananui, Renata Kawepo, me etahi atu rangatira Maori i whakawa Te Waka Maori i roto i te Kooti Hupirimi, a, i mate taua nupepa ki reira. Nui atu to ratou hari me te koa i te hinganga o to ratou hoa riri. Engari ko Te Wananga i maumau ake ano, a i muri

[26] E rerekē ana te kupu 'Niupepa' e meatia ana i konei i tāku i mahi ai—nūpepa. Nāku i kōwhiri tērā e pai ai ki a au.

> tata iho ka mate i te hemo kai, kaore i whāngaia e te Iwi Maori ki te kai.[27]

E 70 ōrau o ngā kōrero o roto i ngā nūpepa nei i tuhia ai ki te reo Māori, e 27 ōrau i tuhia reoruatia mai me tōna toru ōrau i tuhia ai ki te reo Pākehā. Nō reira, mōku ake nei, kāre i tua atu i ēnei tūmomo rauemi mō te reo Māori ā-tuhi hei tūāpapa rangahau.

He aha koa kāhore i utaina ētahi atu o ngā nūpepa Māori i tāia ai ki Aotearoa ki te paetukutuku o NZDL me whakarārangi i konei mei kore e hiahia ētahi atu ki te tiki atu hei pānuitanga mā rātou. Anei ko ērā i whakahuatia ai i te pukapuka 'e rere, taku manu!'(Curnow, et al., 2002);

> ko *Ko te Paunui [Pānui] o Aoteroa* (1894–6) me *Nga Hiiringa i te Whitu* (1896) i puta mai ai i te Kīngitanga, ko *Te Mareikura* (1911–13) me *Te Matuhi* (1903–6) i puta mai ai i Te Wairarapa, ko *Te Reo o Aotearoa* (1932–3) i tāia ai i Heretaunga, ko *Te Whetu Marama o te Kotahitanga* (1924–39) i puta atu ai i te kāinga o Rātana Pā, ko *Te Matakokiri Taima* (1911–14) i tāia i Ākarana e Voice Printing Company, ko *The Maori Recorder–Te Reo o nga Morehu* (1916–23) i tāia ai i Ākarana, mutu atu ki *Te Reo o te Hokowhitu-a-Tu* (1919–20?) i tāia ai i Ākarana i raro i te maru o Te Hokowhitu-a-Tū (Māori Battalion).

Nā ētahi atu tāngata, rōpū hoki—te nuinga nō ngā hāhi—i whakaputa ētahi atu nūpepa, erangi ko ngā kōrero, he kōrero ā-hāhi anake. (Curnow, et al., 2002, wh. 32)

Hāunga anō ngā tini take i tāia mai ai ngā nūpepa Māori, e toru ngā take mātuatua; ko ērā nūpepa i tautokona ai e te kāwanatanga hei whakaputa kōrero kia 'whakatairanga ake i ngā kaupapa here a te kāwanatanga'(Curnow, et al., 2002, wh. 33) ka tahi. Ka rua, ko ērā nā te Māori anō i whakahaere hei whakamahuki i ngā tū piki me ngā tū heke o tā te kāwanatanga i mahi ai, hei whakakotahi hoki i te whakaaro o te Māori mō te whenua me te whakaako i a ia anō e pā ana ki te ao whānui. Ka toru, ko

[27] He kōrero tēnei i tāia ai i te nūpepa, *Aotearoa*, Pukapuka 1, Te 4 o Hune, 1892 wh. 1

ērā nūpepa i whakaputaina e ngā rōpū hāhi hei kawe atu i te kupu karaitiana ki ngā kāinga Māori. Ā kāti, inā e whai ake ana ko ngā nūpepa i kōwhirihia e au hei tūāpapa mō taku mahi rangahau.

Te Karere O Nui Tireni 1842–1846

Hui katoa, e 49 ngā putanga o tēnei nūpepa. Ko te take i tīkina atu ai tēnei nūpepa e au, koia nei te nūpepa tuatahi i tāia ai ki te reo Māori. Ehara i te mea he nūpepa nui tēnei nūpepa, e āhua whā noa iho ōna whārangi, ā, i puta atu ai i ia marama, i ia marama. Nā te pakarutanga mai o te riri o te Pākehā mō te whenua o te rohe o Te Taitokerau i mutu ai tēnei nūpepa te tā i te tau 1846.

Ā, he nūpepa i tāia āi i runga anō i ngā kupu whakahau a te Kāwanatanga o taua wā. I puta te putanga tuatahi i te Rāhoroi te 1 o ngā rā o te marama o Kohitātea i te tau 1842. Ko tētahi Pākehā, ko Hōri Karaka (George Clarke) i takatā (etita)[28] ko Hone Mua (John Muir), he Pākehā anō nāna i tā, ā, whai muri mai i a ia he Pākehā anō ko Kiritopa Purutana (Christopher Fulton) i tā. Kei te kitea te whakamāoritanga o ngā ingoa nei, nō ētahi o ngā kaitā nūpepa Pākehā rā me ngā kaitakatā te whakaaro rā kia whakamāorihia ō rātou ingoa pēnei i ēnei o te nūpepa *Te Karere O Nui Tireni*.

He mea tā nā te kāwanatanga tēnei nūpepa, '...kia mohio ai te tangata Maori ki nga tikanga me nga ritenga o te Pakeha, kia mohio ai ano hoki te Pakeha ki nga ritenga o te tangata Maori.'[29]

Ko ngā tūmomo take kōrero i tāia ai ki tēnei nūpepa he kōrero tōrangapū, he reta nā ngā rangatira ki te kāwanatanga, he whakamahuki i ngā ture, he

[28] I meatia tēnei kupu i te whakamāoritanga o tētahi kupu whakamahuki mō te mōheni, *Te Ao Hou* kei te paetukutuku o Te Puna Mātauranga o Aotearoa (National Library of New Zealand). http://teaohou.natlib.govt.nz/journals/teaohou/about.html#oxford_ma. Kāhore i te mōhio nā wai i whakamāori erangi he kupu tino pai ki a au nō reira kei te mahia e au o roto o tēnei tuhinga hei whakakaurera i te mahi a te kaiwhakamāori rā me aku mihi.
[29] He kōrero tēnei i tāia ai ki te whārangi tuatahi o te putanga tuatahi—Hanurere 1, 1842.

hoko whenua, he pānuitanga, he pūrongo me ētahi kōrero o te wā mai i ngā rohe katoa o te motu.

The Maori Messenger - Ko te Karere Maori 1855–1861

Nei tētahi kupu whakamārama mō tēnei nūpepa, 'he hoa tawhito tenei he mea hipoki ki te kakahu hou,'[30] arā, he mea whakahou mai tēnei nūpepa i te nūpepa *Te Karere Māori 1849-1854*. Ko tā te nūpepa nei whakataukī, i te pīrangi ngā tāngata kia tāia ai tēnei nūpepa, 'Kia Whakakotahihia te Pākehā me te Maori'. Ā, kotahi rau mā whitu ngā putanga o tēnei nūpepa i tāia ai, 'hei whakaako, hei taurima i tētahi iwi tauhou kātahi anō ka whiti mai i te pae mohoao.' (Pukapuka 1, Putanga 1, Hanurere 4, 1849)

I tāia ai i Akarana, i tētahi whare e kīia nei, ko 'Whetū o te Tonga'. I kōwhirihia e au tēnei nūpepa i runga anō i te paearu, i tāia ai tēnei nūpepa i te takiwā o te mutunga o te rua tekau tau tuatahi, arā, mai i te tau 1842, te tau i tāia tuatahitia mai te nūpepa, *Te Karere O Nui Tireni* haere ake ki te tau 1861. 16 ki te 56 ngā whārangi. He nūpepa i tāia reoruatia mai, ā, kōhikohiko ana te whakaputa mai, i ētahi wā kotahi te marama ka puta mai, i ētahi atu wā ka pau te rua marama kātahi ka puta mai anō.

Ko Hāre Rēweti (Charles Davis), he Pākehā anō te kaitakatā tuatahi. Whai muri i a ia ka tū ētahi atu, he Pākehā anō, ko Rāwiri Kā (David Burn), ko Hēmi Pora (James Buller) rātou ko T. H. Mete (Smith). He maha ngā whārangi o tēnei nūpepa i ō *Te Karere O Nui Tireni*. Nā te maha o ngā whārangi, ka maha anō hoki ngā tūmomo take i matapakina ai i tēnei nūpepa, mai i ngā kōrero mō ngā hāhi, ki ngā ture i kaha nei te takahi iho i te ao Māori me ōna tikanga, ki ngā maimai aroha, ki ngā kōrero ahuwhenua tae atu hoki ki ngā kōrero Māori motuhake pērā me ngā waiata me ngā tikanga, me ngā haurongo mō ētahi rangatira rongonui. Ā, i tāia ai hoki ko ngā kōrero noa pērā me ngā utu mō ngā kai, ngā wā taenga mai, wehenga atu hoki o ngā kaipuke.

[30] 'an old friend in a new dress', he kōrero i tāia i te putanga tuatahi—Hanurere 1, 1855 wh. 1

Te Waka Maori o Ahuriri 1863–1871

136 ngā putanga o tēnei nūpepa. I tāia ai hei whakakaurera i ngā whakaaro o te kāwanatanga o taua wā tā te mea ko te kaitakatā ko Tānara Makarini (Donald McLean) te Kaikōmihana hoko whenua hoki mō te karauna. Nā konei i puta tōmuri ai ētahi o ngā putanga nā ta Tānara mahi pōkai whenua (Herbert W. Williams, [1924] 1975, wh. 81). Nā te āhua o ngā kōrero i tāia ai i te whārangi tuatahi, me te whārangi tuarua o te putanga tuatahi kua tutū kē te puehu i waenganui i te Pākehā me te Māori ki roto i ngā tau e rua tekau mā toru nō muri mai i te waitohutanga o te Tiriti o Waitangi. 'Ka kokiri i ta matou waka tiwai, Te WAKA MAORI O AHURIRI nei, ki runga ki te moana ngarungaru, i te moana tarewarewa noa, o te Whakaaro[hapa] tangata - mana e rewa, mana e totohu.'[31] Inā anō tētahi kōrero o te nūpepa nei:

> Tetahi painga o te Nupepa penei, hei hono mo te Pakeha raua ko te Maori. He whakaputanga whakaaro ma tatou, tetahi ki tetahi....Inaianei e noho kuare noa ana te nuinga o te Pakeha ki nga whakaaro Maori, me te Maori hoki e noho kuare noa ana ki nga whakaaro o te Pakeha. Ka whai huarahi hei whakapuakanga i o tatou whakaaro, tetahi ki te reo o tetahi, katahi ia ka tupu he rongo pai kia tatou. (*Ibid.1-2*)

I tāia ai te putanga whakamutunga mō *Te Waka Maori o Ahuriri* i te 23 o ngā rā o te marama o Mei i te tau 1871. I te marama o Oketopa o taua tau ia i riro katoa i te kāwanatanga te mana whakahaere, kātahi ka panoni i tōna ingoa ki *Te Waka o Niu Tireni*.

Te Waka Maori o Niu Tirani 1871–1877, 1878–1879

I whānau mai tēnei nūpepa i te tokonga ake o tētahi raruraru i waenganui i te kāwanatanga me tētahi rōpū e kīia nei ko Te Rōpū Whakahē Hoko Whenua o Haki Pei (Hawke's Bay Repudiation Movement). I tōna tīmatanga

[31] *Te Waka Māori o Ahuriri*, Vol. 1 No 1 Nēpia, Hatarei, Hune 13, 1863.

ko *Te Waka Māori o Ahuriri* tōna ingoa i ngā tau 1863–1871. Ā, ka haere te wā ka hūnuku atu *Te Waka Māori o Ahuriri* ki Pōneke, ki reira tāia ai e te kaitā pukapuka o te kāwanatanga, ki reira hoki, panoni ai i tōna ingoa ki *Te Waka Māori o Niu Tirani*.

Hui katoa, 125 ngā putanga o tēnei nūpepa i ngā tau 1871–1877, e 42 ngā putanga o ngā tau 1878–1879. 16 ōna whārangi. E ono ngā kohinga putanga, e rua anō ngā kohinga āpitihanga—tīmata ai i te kohinga putanga 8, mutu atu i te kohinga āpitihanga 13b. Kotahi anake te kohinga putanga o te nūpepa whakamutunga o *Te Waka*—i te putanga tuarima i unuhia ngā kupu '*o Niu Tirani*' i tōna ingoa. Ko Hēmi Kiritio (James Grindell) te kaitakatā.

I pēnei te kupu tuatahi o Te Waka (Akuhata 21, 1878):

> He kupu ako pono ako [hapa] tika tonu nga kupu i kitea e ngā Maori i roto i nga wharangi o te Waka tawhito, a kei te Waka hou nei ka kitea ano te pono me te tika i roto i nga takiwa katoa e takoto ake nei. Ka ako pono rawa matou i nga Maori [hapa] ki ta te ngakau e kite ana, he aha koa he ako ki te tangata kotahi, ki te iwi nui tonu ranei - erangi, tera pea e kawa ki etahi o rātou a matou mea e tohutohu ai ki a ratou. (Na, ko te 'Waka tawhito' e kōrerotia ake rā ko te mea tuakana i tāia ai i te tau 1877).

Heoti anō ka haere tonu te kakari i waenganui i ēnei rōpū tae noa atu i te rirohanga o te tūnga o te Minita mō ngā Take Māori (Native Minister) i a Hiana. Tōna rirohanga mai ka whakamutua te rere o te tahua mō Te Waka Māori o Niu Tirani. Ko ngā tūmomo take i matapakina ai i ēnei nūpepa ko ngā take tōrangapū, ētahi kōrero mō tāwāhi, ngā take e pā ana ki ngā mahi a te kāwanatanga mō te whenua Māori, ngā poroporoaki me ērā take Māori ake pērā me ngā waiata, ngā whakataukī, ngā pūrongo mō ngā hui Māori i tū taiāwhio ai i te motu—ko ngā kaupapa here mō te whenua te take.

Te Puke Ki Hikurangi 1897–1913

I whānau mai tēnei nūpepa i te marama o Tīhema 1897. Koia nei tētahi o ngā nūpepa Māori i whakahaeretia katoatia e te Māori anō. Tuhia katoatia tēnei nūpepa ki te reo Māori. E whā ki te waru ōna whārangi i puta ake ai i ia rua wiki. I Pāpāwai, waho atu i te tāone o Hūpēnui (Greytown) ki Te Wairarapa te wharetā tuatahi i tū ai. Ā houanga rā, i hikitia te wharetā ki te tāone tonu o Hūpēnui i te marama o Tīhema o te tau 1898, ā, mahori te 12 tau ka tāia i te whare tā o Karatāone (Carterton), i te tau 1911, ā, ka whakamoe atu i reira.

I pēnei te kōrero i roto i te putanga tuatahi hei whakamōhio atu i te iwi whānui te take i tāia ai tēnei nūpepa:

> He panuitanga tenei i ta tatou Nupepa ia *Te Puke Ki Hikurangi* ka tukua atu nei kia haere atu ki nga hau e wha o tatau motu e rua, o Aotearoa me te Waipounamu me o raua motu ririki, hei taringa, hei reo, mo tatou e noho nei tatou i roto i te pouritanga o nga mahi nunui a to tatou Kotahitanga, ara te oha a o tatou tipuna a o tatou matua, te Tiriti O Waitangi me nga mahi a to tatou Paremete e tu mai nei i Poneke, me nga rongo korero o te ao e whakarongo noa nei te taringa, e ui noa nei te ngakau, ki a ia ano, a, kowai hoki hei whakautu i te patai. E hoa ma tenei ahau ka tu ake ki runga hei whakautu i tenei patai. (Tīhema 21, 1897:1)

He mea whakakapi tēnei nūpepa i te nūpepa, *Huia Tangata Kotahi* hei waka kawe i ngā kōrero a te Te Kotahitanga.[32] Ko Kīngi H.T. Rangitakaiwaho te kaiwhakahaere tuatahi me te kaitakatā tuatahi. Whai muri i a ia ko Tamahau Mahupuku (Hāmuera ki ētahi), ka mate a Mahupuku i te tau 1904 ka riro nā Niniwa-i-te-rangi te mana whakahaere. Ko Pūrākau Maika te kaitakatā i te wā i a Mahupuku rāua ko Niniwa-i-te-rangi wā. 'Nāwai rā ka whakanuia ake ngā take kōrero. Uru kau ana te karaipiture, te kōrero mō ngā waka, ngā whakapapa me ngā kōrero tiaki kāinga mā ngā wāhine.' (Ballara, 1994, wh. 48)

[32] Koia nei te Paremete Māori i tū ai ki Pāpāwai i te tau 1897

Te Toa Takitini 1921–1932

Ko te take i kōwhirihia ai tēnei nūpepa hei kohikohi kupu koia nei te nūpepa Māori whakamutunga i tāia ai ki Aotearoa nei. Kua hinga katoa ērā atu, 'He nui nga pepa a te Maori, Te Waka Maori, Te Tiupiri, Te Huia, Matariki me etahi atu. Kua matemate katoa era' (Nama 1 wh. 2) Ko te kōrero i tāia ai ki te upoko o tēnei nūpepa i kīia rā, 'Te Toa Takitini (i tipu ake i roto i Te Kopara) Ko te Kopara na Te Pipi-wharauroa, Ko Te Pipi-wharauroa na Te Kupu Whakamarama o te tau 1898.' E ai ki a Rēweti Kōhere he nūpepa kotahi ēnei nūpepa, 'Ko Te Kupu Whakamārama ko Te Pīpīwharauroa ko Te Kopara, ko Te Toa Takitini, ko Te Reo o Te Kopara, ko Te Toa Takitini ko Te Reo o Aotearoa, he pepa kotahi, ko nga ingoa anake i rerekē' (*Te Pīpīwharauroa*, Tihema 1908, wh.1). Kotahi rau tekau mā ono ngā putanga i tāia ai i roto i te tekau mā tahi tau. Tekau mā rua ngā whārangi o ia putanga, ā, i whakaputaina mai ai i ia marama. Ko Paraire Tōmoana, he tangata nui nō Ngāti Kahungunu i tōna wā, tētahi o ngā kaitakatā, ko ngā minita Pēneti (Federick Augutus Bennett)—nō Te Arawa i te taha o tōna kōkā—rāua ko Pēni Hakiwai nō Waiohiki i Ahuriri ētahi anō.

I tāia i Heretaunga i te perehi i hoatu ai e Hāpata (Herbert Williams) ki te Komiti Tumuaki o te Pihopatanga o Waiapu. He kaha nō ngā kaiwhakahaere ki te akiaki i te iwi Māori ki te hoko i tētahi kape kia whai moni te nūpepa nei hei rīhi i te perehi nei e tāia tonutia te nūpepa nei:

> No reira e nga rangatira kia kaha mai ta koutou whangai i ta koutou mokai kia roa ai ia e ora ana ki te mau korero atu ki tou marae ki tou marae...kaua e waiho ina te tangata kotahi e tango te pepa a ma katoa e matakitaki nga korero. E whai i ta te pakeha tikanga ka tango ai ia tangata ia tangata i tau kape i tau kape. (*Te Toa Takitini*, Akuhata 31, 1921:1)

Ko ngā take kōrero i tāia ai i tēnei nūpepa ko ngā kōrero hāhi, ngā take mātauranga me ngā mea tōrangapū. Heoti anō ko tētahi painga o tēnei nūpepa ko ngā mōteatea nā Tā Āpirana Ngata i tuku atu ki te nūpepa nei hei whakamārama, hei whakaako, hei rapu hoki i ngā kōrero mō ngā mōteatea kia whakatikaina ai ngā kōrero i kohia e ia.

Te Hautaka o te Papori Porinēhia

I whakarewatia ai tēnei kohinga hautaka i te tau 1892 hei waka kawe i ngā kōrero a te rōpū Papori o Porinēhia[33]. Ko te whāinga, kia āta wānangahia te ahurea Māori o mua, o āianei hoki o Aotearoa, me ētahi atu iwi, ētahi atu ahurea hoki nō te Moana-nui-a-Kiwa. I te whare wānanga o Ākarana tōna tari whakahaere.

Puta ake ai tēnei hautaka i ia toru marama me ana tū kōrero pērā me ngā arotakenga, reta, pitopito kōrero, kōrero wānanga. He aha koa ko te reo Pākehā te reo matua o tēnei hautaka i tuhia hoki ētahi kōrero ki te reo Māori. Nā konei au i whakaaro ai kia meatia tēnei hautaka hei pātaka kupu.
I ngā putanga tuatahi ka whakatakotoria ko ngā tino kōrero o taua wā me ngā kōrero mō mua noa atu. Ko ngā kaitakatā tuatahi ko Smith rātou ko Elsdon Best ko William Henry Skinner. Ko ētahi o ngā kaitakatā o roto i te haere o ngā tau—he tūhono tō te nuinga ki te Tari 'Anthropology' o te whare wānanga o Ākarana—ko Bruce Biggs rāua ko Mervyn McLean, ā, ko Jack Golson rātou ko Murray Groves ko Antony Hooper ko Geoff Irwin ko Richard Moyle hoki. Ā, ko Judith Huntsman te kaitakatā i tēnei wā.[34]

Te Ao Hou

I tīpakohia tēnei tū pukapuka hei whakaatu mai i te āhua o te takoto kupu whai muri i te hekenga nui o te Māori i ngā kāinga o te tuawhenua ki ngā tāone. He kohinga mōheni reorua tēnei i tāia ai e Te Tari o ngā Take Māori i ngā tau 1952–1976 mō Te Poari o ngā Tahua Take Māori. Ko tōna whāinga e kīia ai i te putanga tuatahi, 'ko te kaupapa nui o tenei pukapuka hei kawe korero ki nga kainga Maori ki te iwi Maori. Ano te ahua o tenei pukapuka he 'Marae' hei whakawhaititanga i nga whakaaro Maori.'[35] Puta ake ai te mōheni nei i ia toru marama.

[33] He uepū tēnei i whakarewahia e Stephenson Percy Smith rāua tahi ko Edward Treager. Ko tētahi o ā rātou mahi ko te tā i te hautaka nei.
[34] He mea tiki tēnei kōrero mai i te paetukutuku, http://www.jps.auckland.ac.nz/
[35] He kupu nā te kaitakatā, *Te Ao Hou*, putanga 1, Hōtoke, 1952.

He maha ngā kaitakatā me te kore mōhio ko wai oti te tuatahi. Heoti anō, tau rua mai i tō te mōheni nei whakarewatanga ko Erik Schwimmer tērā, mai i te tau 1960 ki te tau 1961, nā Bruce Mason a Schwimmer i whakakapi. I ngā tau 1962–1966 i noho a Margaret Orbell hei kaitakatā me te aha anō i whakawhānuitia ake e ia ngā kōrero o roto. Whai muri i a Orbell ko Joy Stephenson me tōna ngākaunui ki te ruri[36] me te pakiwaitara.

I toro whānui ake ngā tū kōrero i tāia ai i tēnei mōheni ki ngā tū kōrero pērā me te pūrākau, te pakiwaitara, ngā kōrero ahuwhenua, ētahi tohutao, ngā tohutohu kia pai ai te noho a te Māori, ētahi tuhinga a ngā taiohi e kuraina ana tae atu ki ngā kupu poroporoaki. Ko ētahi o ngā kaituhi taiea rā nāna nei i tuku atu tētahi tuhituhi ko Hirini Moko Mead:

> ko Pei Te Hurunui Jones, ko Rēweti Kōhere, ko Joan Metge, ko J.C. Sturm, ko Kīngi Īhaka, ko Maharaia Winiata, ko Tūroa Royal, ko Leo Fowler, ko Hone Tūwhare, ko Barry Mitcalfe, ko Rore Hapipi (Rowley Habib), ko Patricia Grace, ko Riki Erehi anō hoki, otirā i whakaorangia anō ngā tuhinga a ētahi kaitito me ētahi kaikōrero pūrākau o mua (Mohi Tūrei). I whakahaeretia hoki ētahi whakataetae tuhituhi ā-tau i te reo Māori me te reo Ingarihi. (Robinson & Wattie, 1998)

Te Paipera Tapu

I puta mai te whakamāoritanga tuatahitanga o ngā karaipiture o te paipera i te tau 1827. I tāia i Poihākena. E ono ngā upoko i whakamāoritia—e whā i tangohia i te Kawenata Tahito, e rua i te Kawenata Hou. I whakamāoritia hoki te Inoi o te Atua me ngā wai karakia (hīmene) e whitu. (Laughton, 1947)

I te tau 1833, nā William Yate i tā ētahi kōrero o te paipera i Poihākena. Ko te tau 1835 he tau nui whakahirahira nō te taunga mai o tētahi perehi tā ki Paihia. Nā Koroneho (Colenso) te perehi nei i whakahaere, ā, he aha koa ngā raruraru i tāia mai te Kawenata Hou i te tau 1837.

[36] he momo mōteatea te ruri e whai kupu huarite.

I te tau 1856 i tīmata te mahi whakahou i te paipera, ā, ono tau atu i te tau 1862 i tukua tētahi paipera i whakahou katoatia ai ki Rānana, erangi ka pau te ono tau anō, kātahi anō ka puta katoa mai te paipera tapu Māori hei pukapuka kotahi i te tau 1868. Me tiki atu tā Manihera (Robert Maunsell) kupu hei whakakapi i tēnei kōwae kōrero, 'The whole word of God is now in Māori.'[37]

[37] Untitled article on Maori Bible translation from *The Church Journal*, New York, Nov 10, 1858. Transcribed by the Right Reverend Dr. Terry Brown, Bishop of Malaita, Church of the Province of Melanesia, 2008

Hei heke

'Ko wai ka hua, ko wai ka tohu'[38]

He aha koa ko tēhea iwi me tōna reo ake, ko tēhea iwi me tōna reo ake, ka panoni haere ko taua reo anō nō roto i te haere o te wā. Hei tā Boeree (2003), i ētahi wā he mea pōturi te panonitanga, he mea rehurehu, i ētahi atu wā he hohoro kē, erangi hei te mutunga iho, he aha koa te aha, he aha koa te reo, ka panoni haere te reo.

Nā, ko te take matua ka panonihia tētahi reo ko tōna pāhekohekotanga me tētahi atu reo, arā, ko te whakawhitinga kupu tērā. Nā te mahi hokohoko ngātahi a tētahi iwi me tētahi atu ka kapohia ake e tēnā iwi he kupu hou mai i tērā atu e hāngai ana ki taua horopaki o te mahi hokohoko (*Ibid.*), ā, nāwai rā, nāwai rā kua tangata whenua aua kupu hou ki te kete kupu o tērā atu iwi.

Arā atu anō ngā āhuatanga hei whakakīkī i te reo o tētahi iwi; ko te nohoanga matara o tētahi iwi, tētahi hapū rānei i ētahi atu, ko te nohoanga mokepūihi nei rānei—tērā e whakatauiratia ana i ngā mita reo e whakahuatia ana e ngā hapū, e ngā iwi Māori o Aotearoa nei—hei tauira, ko te rerenga kētanga o te whakahuatanga o te kupu *whakarongo* e tēnā iwi me tēnā. Ko te whakahuatanga a ngā hapū, iwi nō te Tairāwhiti ko *whakarongo*, ko tā Ngāpuhi ko *hakarongo*, ko tā Tūhoe ko *whakarono*, ko tā ō te uru ko *wakarongo*, ko tā Ngāi Tahu ko *whakaroko*. Nā konei e kitea ai he aha koa—e ai te kōrero—i takea kotahitia mai ēnei hapū, iwi i te nuku roa o te Moana nui a Kiwa, i Hawaiki rā anō, kua panoni haere te whakahuatanga o taua kupu kotahi nā te noho tārake o tēnā i tēnā, ā, nō roto hoki i te takahanga o ngā tau.

[38] "who can know, who can say - an idiom to imply that it is nigh impossible to know." He mea tango tēnei i http://www.maoridictionary.co.nz/index.cfm?wordID=3173. Heoi i meatia i konei hei taunaki i te whakaaro, kīhei pea ngā tīpuna i mōhio ka kaha hurihuri haere te ao i nōhia ai e rātou.

Ko te whakawhenumitanga tētahi atu āhuatanga ka pā kaha atu ki tētahi hapū, ki tētahi iwi tokoiti rānei, arā, ka murua, ka horomia e tētahi iwi tini whāioio aua mea tokoiti rā. Ko ia tēnei tētahi pānga nui i pā kaha mai ai ki ngā hapū, ki te iwi Māori me tōna reo ake. I tō te Pākehā taenga mai, ko te iwi Māori kē te iwi nui me tōna reo anake e kōrerotia ana. Ā, taea noatia te tau 1840 ko te reo Māori te reo matua i kōrerotia ai i ngā huinga tāngata katoa[39], Māori mai, Pākehā mai. Nō konei, kia pai ai te pāhekohekotanga o tauiwi, arā, o ngā mihinare, o ngā kaumoana, o te tauiwi ki te iwi Māori o taua wā i mātua ako rātou i te reo Māori. 'Kāhore hoki te Pākehā i te whakaaro ki te whakatairanga ake i te reo Pākehā' (Kokoraho Wai 11, 3.2.1) tā te mea he iwi reorua rātou i taua wā, ā, i te whakaakona hoki e rātou te rongopai ki te reo Māori. Ki tā Ballara (2004):

> Taea noatia te takiwā o te tekau tau 1870 ehara i te mea onge te rongo atu i ngā āpiha o te kāwanatanga, i ngā mihinare, i ētahi atu minita o ngā hāhi me ngā rangatira Pākehā e kōrero Māori ana.

I taua wā anō i te mōhiotia ko te iwi Māori 'tētahi o ngā iwi ranginamu o te Emepara o Ingarangi, ka pakari te tinana, ka tū māia, he wairua ihorei tō rātou, ā, he toa i roto i te pakanga' (Firth, 1959, wh. 16). Hāunga anō ēnei tū āhua o te Māori o taua wā ko tō rātou wahapū ki te whaikōrero. 'Katoa ngā whakaari rerehua o te hinengaro Māori i takea mai ai i te taiao urutapu i karapotihia ai rātou' (Eric Schwimmer, 1966, wh. 83). Nō reira, ko tō te iwi Māori reo i taua wā he reo urutapu.

Heoti anō, ka taka te wā, ā, i roto i te tekau tau whai muri i te waitohutanga o te Tiriti o Waitangi kua muia kahatia a Aotearoa e manene mā, ā, te mutunga iho kāhore he take ki te Pākehā kia ako tonu i te reo Māori. Ekea ana te tau 1850 kua huri ko ngāi tauiwi kē te iwi nui me tōna reo, me ana kupu (*Ibid.*)

He aha koa te kaha pā mai o ngā āhuatanga katoa o tō te Pākehā ao he mea rehurehu noa te whakawhenumi o te reo Pākehā me te reo Māori o

[39] He mea tiki tēnei kōrero i tō Te Taura Whiri i te reo paetukutuku, - *History of the Māori Language*

taua wā. Taea noatia te takiwā o te tau 1945 ko te reo Māori tonu te reo matua i ngā kāinga Māori huri noa i Aotearoa (Harlow, 2005, wh. 133-147). Ka taea anō te kī, i taua wā he reo urutapu tonu te reo Māori i te kāinga, i tai, i uta, i te tuawhenua rā anō.

He mea whakarārangi nā Herbert W Williams—te Pīhopa o Waiapu i taua wā—i tētahi pepa nāna i pānui i mua i te aroaro o te Hapori Tautake o Pōneke (Wellington Philosophical Society) i te tau 1935 ngā āhuatanga i pā kaha atu ai ki ngā tīpuna Māori e noho ana ki Aotearoa i ngā tau tata muri mai o te taenga mai o Kāpene Kuki; ko te rino me te pū tērā, ko ngā momo kai hou, ko te waipiro, ko ngā kākahu, ko te pūkenga hanga whare, ko te hōiho. Nā te katoa o ēnei āhuatanga me ngā kupu hou o tēnā āhua o tēnā āhua te reo Māori i whakakīkī, i mātātaki.

I ētahi wā nā te Māori anō ētahi kupu hou i waihanga pērā me ēnei me te pai o te whakahua; '*kamura*—carpenter, *kapehu*—compass, *hoiho*—horse;' (Herbert W. Williams, 1935, wh. 234) erangi anō ko tā te Pākehā hanga pēnei i ēnei; *tapenakara*—tabernacle, *Kirihimete*—Christmas he pakihawa kē te whakamāori. (*Ibid.*) Me whakatakoto i konei ngā whakaaro o Williams, ērā i kauhautia ai e ia mō te reo Māori i te tau 1935:

> [2]Ko te whakamāoritanga—he mea whakahau nā te Kāwana o taua wā, nā Tāmati Kō Paraone (Thomas Gore Browne)—o *Te Hautaka o Te Ture o Ingarangi* (The Digest of English Law) tētahi tohu mō te tūkinotia o te reo Māori e te ringa Pākehā. Ko ngā kupu Ingarihi mō ngā hara ka kino kē ki te reo Pākehā, arā, accessory, conspiracy, extortion, sedition and blasphemy, heoti anō me pēhea rā hoki ēnei kupu; *akihehori, kanapirahi, eketohiana, hitihiona,* and *parawhimi*? Ka auau te hanga kupu hou a te Pākehā he aha koa he kupu kē, he kupu pai ake tā te Māori. He kaha hiahia nō te kaiwhakamāori Pākehā o te Paipera Tapu kia kōrerotia nuitia ēnei kupu *ita, weta, nota,* me *hauta* hei tohu kāpehu. I whakapati atu tētahi kaiwhakamāori Pākehā o taua wā kia whakamahia e Ngāpuhi te kupu *ropi* mō te taura. (*Ibid.*)[40]

[40] Nāku tonu tēnei kōrero a Williams i whakamāori. Kei muri rā anō o te tuhinga nei ā Williams kupu.

Nā konei e kitea ai te kaha pānga mai o te mahi whakamāori a te Pākehā ki te reo Māori urutapu nei.

He aha koa kāhore te Māori i te mōhio ki te tuhituhi kupu i te tuatahi ko tōna tino kai anō e kīia nei ko te pito mata o te tuhituhi kupu—ko te āta whakatakoto kupu hei whakaputa whakaaro (Eric Schwimmer, 1966). Hāunga anō ngā kupu hou i waihangatia mai mō tēnā āhua me tēnā—he aha koa i te Māori āna ake kupu—ko te āhua o te wetereo, arā, te tika o te takoto o ngā kupu tētahi wāhanga o te mahi whakamāori i whakararu ai i te Pākehā.

Nā ngā mihinare anō ngā tū kōrero—i mauria mai ai e rātou—i whakamāori kia mārama ai te Māori ki aua tū kōrero rā o te paipera. Nā, he aha koa te ngākau pai o ngā mihinare ki te āta whakamāori i ā rātou tuhinga kōrero ka mahue iho tonu ko te tino ia, ko te Māori ake o te whakaaro me te iho matua o te wairua, o te ariā o te Māori, ā, ka noho ko tā te mihinare whakatakoto o te kōrero hei arataki i te whakaaro o te Māori ki te tuhituhi, ina hoki kāhore tonu te Māori i te paku mōhio me pēhea e tuhituhi kōrero ai. Nā Lineham (1997) tētahi kōrero mō te āhua o te mahi whakamāori a ngā mihinare i te Rongopai i tuhi:

> By 1845, however, concerns had grown about the adequacy of the translation. It had obvious deficiencies including clumsy transliterations of English words because of the limited Māori vocabulary of the translators. There were also many typographical errors — hardly surprising given that Edwin Norris, who had checked the proofs in London, knew no Māori — and in 1847 a draft revision prepared by William Williams and Robert Maunsell was issued. (Griffith, Hughes, & Loney, 2000, wh. 31)

He aha koa karekau he paku hapa i tō te Māori kōrero ā-waha, nō tōna whāinga atu i tā ngā mihinare i whakamāori ai, ā-tuhi nei—tērā i kore ai e kapo atu i te tino ngako o te whakaaro Māori—kāhore hoki i te tino tika te taha wetereo o ngā tuhinga a te Māori, ā, nāwai rā ka noho ko taua āhua e waimeha ana hei kapo atu i te whakaaro Māori. (Herbert W. Williams, 1935)

Otiia, i puta mai tētahi kupu hei urupare atu i tēnei kupu whakahē o te āhua o te whakatakoto reo Māori ā-tuhi a ngā tīpuna e pēnei nā, 'nō te Māori anō tōna reo, nō reira, nōna hoki te mana hei whakaora, hei whakatika, hei raweke, hei whāwhā ki tāna e pīrangi ai.' (*Ibid.* Wh. 234)

Kei te pēnei tonu te whakaaro o ētahi Māori i ēnei wā, he karo pea nā rātou i te korenga nō rātou e tino mahuki mai, he aha te aha o te taha wetereo. Heoti anō, ina whai atu i te wairua o te urupare nā ki tōna mutunga rā anō, ā, ko te reo Māori tonu tēnā e panoni haere ana me te aha anō kua riro kē nā te whakaaro Pākehā te takotoranga o te reo Māori ā-wetereo nei i whakarite, i arataki.

Hei tautoko anō i tā Williams i heitara ai i runga rā, ka huri atu ki ngā mahi takatā a Hōri Kerei i ngā tuhinga a tētahi rangatira nō Te Arawa, a Te Rangikāheke (Curnow, 1985). Ko Te Rangikāheke tētahi rangatira ihumanea, 'nō Ngāti Kererū hapū o Ngāti Rangiwewehi o Te Arawa, me ōna pānga ki a Ngāti Rangitihi atu' (*Ibid.*) Ko Wiremu Maihi (William Marsh) te ingoa i whakairiirihia ai ki a ia. Neke atu i te 800 ngā whārangi pepa i tuhia ai e Te Rangikāheke i koha atu ki a Kerei—ko te ingoa 'Kāwana' te ingoa i karangatia e Te Rangikāheke mō Kerei[41]. Nā Kerei aua tuhinga i pānui kātahi ka tīmata tana mahi takahuri i ngā kōrero a Te Rangikāheke kia ōrite ai tāna i takahuri ai ki tā te manene titiro—me ngā tuhinga hoki a ētahi atu kaituhi—ki tāna anō e hiahia ai, he kore pea nōna e tino mōhio ki te rētōtanga o te whakaaro Māori i taua wā. 'Ina āta ārohi atu i tā Te Rangikāheke kōrero i puta ai i ngā pukapuka a Kerei, kāre i kitea ā Te Rangikāheke ake kupu erangi kē kua rawekehia kētia e te ringa o te kaitakatā.' (McRae, 2000, wh. 7)

Nā Te Rangikāheke a Kerei i ako ki te reo Māori nō konei pea ka whakapaea e au he pāpaku tonu tō Kerei mōhio ki te reo Māori, hāunga anō tō Te Rangikāheke matatau. He aha koa tērā i takatā tonutia e Kerei ngā tuhinga a Te Rangikāheke—me ētahi atu tuhinga, ā, ka whakaputaina āna

[41] *Kua koorerotia keetia e au i te pukapuka tuatahi i tuhituhia ma Kaawana Tuupuna - kei a Kaawana anoo e takoto ana* (GNZMMSS 44:927, 44:932)

pukapuka. Heoti anō, ina whakatauritehia ā Te Rangikāheke tuhinga ake ki ngā kōrero i roto i ngā pukapuka i whakaputaina e Kerei ka kitea te āhua o tā Kerei mahi takahuri i ngā kupu a ētahi atu. Nāna i panoni 'ētahi kupu, ētahi ingoa, te wetereo, te raupapatanga me te unu ake hoki i ētahi kupu, i ētahi kōrero, te mea ai hoki ngā kōrero taihemahema.' (*Ibid.*)

Mōku tonu nei, nā ēnei mahi whakatikatika a Kerei te wairua Māori ake o ngā kōrero, te ariā Māori ake i whāwhā kia waimeha iho. I tautoko hoki a Schwimmer i tēnei āhua i roto i tētahi reta i tuhi ai ia ki te mōheni *Te Ao Hou*. I roto i taua reta i kōrero mai a Schwimmer mō te rerenga kētanga o ngā kōrero i whakaputaina e Kerei i ō Te Rangikāheke ake tuhinga, 'Kāhore a Kerei i whakatikatika anake i te raupapatanga (o te whakaaro) erangi i huri hoki ia ki te whakapai ake i tā Te Rangikāheke ake wetereo me āna ake kupu; whaihoki, i mahue i a Kerei ngā wāhanga e āhua rauangi ana ki a ia' (1966, wh. 2). Kātahi a Schwimmer ka inoi atu ki ngā kaipānui o *Te Ao Hou*, 'me whakaaro tātou kia whakaputaina ngā tuhinga ake a Te Rangikāheke... e kore tātou e mārama pū ki tō te Māori wetereo ina aukatia te tirohanga atu ki ēnei tū tuhinga'(*Ibid.*). Nā, kāhore i tua atu i ēnei kupu a Schwimmer hei taunaki i te whakaaro o te kaha raweke atu o te ringa Pākehā me ōna tikanga ā-reo nei ki te reo Māori.

Kīhei hoki a Kerei i whakamihi atu i a Te Rangikāheke (Curnow, 1985) me ērā atu Māori (McRae, 2000) nāna nei ngā kōrero i koha atu, pērā me ērā i whakarārangitia ai e Simmons (1966, wh. 177-188) i tana tuhinga mō te takenga mai o ngā kōrero i roto i ā Kerei pukapuka.

I te putanga tuarua, nama 10 o te nūpepa *Ko te Karere o Nui Tireni* tētahi kupu nā te etita i tuhi e pā ana ki te reo Māori o tētahi Pākehā e pēnei ana, 'E kore matou e ahei te wakatika i te korero maori o te Tatona, he ta kau ta matou e mohio ana hoki matou e he ana tana korero maori' (1843, wh. 42). Nō konei ka tautoko i te whakaaro mō te āhua o te kore tino mōhio o te Pākehā o taua wā ki te reo Māori.

Kāti, nō te pērā o te kaha roromi o ngā āhuatanga o te reo Pākehā i ō te reo Māori nō muri mai i te waitohutanga o Te Tiriti o Waitangi ka tīmata tētahi ngaru nui—tai āniwhaniwha te āhua—te papaki mai i runga i te takutai urutapu o te reo Māori. Nā Fishman (1991, wh. 230) ōna whakaaro i whakaputa mō tēnei āhua:

> ...the odds to be overcome in fostering Maori language and culture under modern circumstances seemed to be truly insuperable. The combined social, cultural, economic, physical (medical) and demographic onslaught of conquest, cultural contact, modernization, urbanization and discrimination on the initially rural, pre-modern and pre-industrial Maori was not only dislocative, but dislocative with a genocidal vengeance.

Ā, ka ekea te rautau 1900 'kua tīmata ngā taiohi Māori o taua wā ki te whakawhitiwhiti kōrero i waenganui i a rātou anō. ā, ko te reo Pākehā te kōrero. E toru tekau tau atu i kore ai i tino taea e aua taiohi rā (he pakeke rātou i āianei) tō rātou reo ake te mārama' (Herbert W. Williams, 1935, wh. 234).

Ko tō Wiremu awhero anō, 'kia whakaurua e Te Whare Wānanga[42] te reo Māori hei tohu paetahi, mā reira pea te Māori me te Pākehā e āta rangahau i te reo'(Ibid, wh. 235). Ko tāna anō hoki he kupu whakatītina i pēnei nā, 'me piki te mōhiotanga o ngā kaiwhakamāori kua whai raihana, tokomaha o rātou e hē ana ā-kupu nei, ā-wetereo nei pērā me ngā mihinare o mua me te kore whai take kia pērātia ai.' (*Ibid.*)

I kitea hoki e Hāpata Wiremu tērā ngoikoretanga o te reo Māori i waenga i te hunga taiohi me tana heitara atu, ko te āhua o te ao mātauranga o taua wā te take. Nā, koia anō nei tētahi tū āhuatanga i kaha pā mai ki te reo Māori, arā, ko te ao mātauranga.

[42] Kotahi te whare wānanga i Aotearoa i tēnei wā, ko te Whare Wānanga o Aotearoa tēnei i tū ai i te tau 1870 atu ki te tau 1960, kātahi ka tauwehea kia whā kē ngā whare wānanga; ko Ōtākau, ko Waitaha, ko Wikitoria me Ākarana me ngā kāreti ahuwhenua; me Lincoln, me Massey.

Te ao mātauranga

'Kei runga te kōrero, kei raro te rahurahu'[43]

Me tiki atu i konei tā Wiremu kōrero rā e pā ana ki te āhua o te ao mātauranga, arā, kia whai wāhi atu te reo Māori ki te whare wānanga, kia matatau rawa atu hoki ngā tāngata ina ko te whakamāori i ngā kōrero te mahi. Ka matapakina hoki tā te ao mātauranga whakataha atu i te reo Māori.

Ko te ao mātauranga tētahi āhuatanga nui whakahirahira i whakaawe ai i te reo Māori. Tērā tū mātauranga i mauria mai ai e ngā mihinare 'hei whakakaraitiana i ngā Māori' (Sutherland, 1935, wh. 20). I te tau 1814 i hoko a Mātene i tētahi whenua—e 200 eka i Rangihoua, i Te Pēwhairangi—hei whakatū i te mīhana tuatahi, ā, ka ekea te tau 1840 kua neke atu i te 20 ngā mīhana, ā, ko te nuinga i tū ai i Te Ika a Māui. Ko tā ngā mīhana nei, 'he tō ake i ngā Māori, mai i te ao kōhatu ki te ao Ingarihi, mā reira anake e taea ai e rātou te whāngai iho ki te rongopai' (Lineham & Davidson, 1997). Heoti anō, ka pau te iwa tau o te mahi a te CMS (Church Missionary Society) i Aotearoa nei, kāre i tino tutuki i a rātou tā rātou i wawata ai.

I tō Hēnare Wiremu taenga mai ki Aotearoa i te tau 1823 kātahi anō ka tino tatū ngā ritenga a te CMS. I te tau 1835—te tau i waitohua ai e ētahi rangatira Māori te kawenata, *He Wakaputanga o te Rangatiratanga o Nu Tirene*[44]—he maha rā ngā kura i ngā papakāinga i whakatūria ai e te CMS hei whakaako i te Māori. I ētahi o ngā papakāinga, e rua kē ngā kura.
Ā, i kitea e tētahi tangata, e William Yate te kōingo o te Māori ki te ako i te tuhituhi kōrero me te pānui pukapuka. I rongohia hoki e Yate ngā kupu whakaparahako a ngā Pākehā i ngā Māori i tahuri atu ai ki te whakaako i a rātou anō:

[43] Mitchell, J. H. (1944 wh. 249)
[44] The Declaration of Independence of New Zealand.

> e kore e whakapono ka haere pai tētahi kura e whakahaeretia ana e te Māori ia, ērā Māori i whakaakona e ngā mihinare...hāunga anō tēnei kua tini ngā Māori kua puta i ēnei kura me tō rātou mōhio ki te pānui pukapuka me te tuhituhi kōrero. (Yate, wh. 239-241)

I whakaaetia hoki e ngā mīhana o roto o Te Taitokerau kia whakaakona ērā Māori i mauheretia ai i roto i ngā pākanga, ā, nāwai rā, ka tukua rātou kia haere, kia hoki ki ō rātou ake iwi. I tō rātou hokinga atu ki ō rātou kāinga ake ka tū rātou ki te whakaako i te mātauranga me te rongopai ki ō rātou huānga.

Ka pōkai whenua ngā mihinare me te whakamiha atu i ētahi wā, ina hoki te taenga tuatahitanga atu ki ētahi kāinga ki te whakaako i te rongopai, ā, ka mea atu te Māori, "Kei te mōhio kētia tērā!" Nō te whakamātautautanga atu, i puta mai te kōrero, nā ngā mauhere rā rātou i whakaako. I te tau 1861 i monowa atu a J. E. Gorst— tētahi kaitirotiro kura—ki ngā mahi a ngā tamariki i roto i tētahi kura i Matamata e whakahaeretia ana e te Māori anō, nā te Gorst rā i tuhi ōna whakaaro i tana pūrongo:

> All the children read perfectly. All wrote down Māori, dictated by the teacher, legibly and without mistake. They wrote on slates. Their knowledge of arithmetic was most creditable, on the whole the best I have met with in any Maori school. They intoned the multiplication and pence tables, and answered easily all the questions put on these subjects. All could write down figures for any number named, no one failed in a question in addition. All the arithmetic was done in English. (AJHR, 1862, E-4: 5)

Nō konei e kitea ai, kāhore te Māori o taua wā i te mataku i te mātauranga hou. Nā te Māori anō hoki ētahi kura i whakahaere. I kaha whai atu hoki rātou i te mātauranga, i ngā kupu o Te Rongopai me ngā pūkenga hoki o ngā mahi katoa i haria mai ai e te Pākehā ki Aotearoa, pērā me ngā pūkenga kāmura, i ngā pūkenga whakarata hōiho, pūkenga mahi maitai, pūkenga whakaara kaupapa hāngai ana ki te Rongopai hei whakatū i ō rātou hiahia. Ehara te Māori o taua wā i te mata kohore, nā konei e mea ana au, i taua wā kīhei te reo Māori i whakarērea e te Māori anō, e kāo, i te

kaha kōrero tonu ia i tōna ake reo me te reo Pākehā, ā, he tangata reorua te Māori i taua wā.

Ā kāti rā, ka toko ake te pakirehua, nō nahea i tino tīmata ai te āpuru, te kaupēhi i te kōrerotia o te reo Māori. Hei whakautu i tēnei pakirehua me huri atu ki ngā kupu o te wāhanga tuatahi o Te Tiriti o Waitangi e kīia nei, '...ka tuku rawa atu ki te Kuini o Ingarani ake tonu atu – te Kawanatanga katoa o o ratou whenua.' Nā, i raro i tērā 'Kāwanatanga' rā ko tētahi ture i whakamanahia ai i te tau 1362, arā, ko te ture, *Pleadings in English Act* (*36 Edw. III c. 15*) kia tū te reo Ingarihi hei reo kōrero o roto i ngā kōti e kore ai te reo Ingarihi e paku raru i tētahi atu reo o whenua kē, o koroni kē rānei:

> all Pleas which shall be pleaded in [any] Courts whatsoever, before any of his Justices whatsoever, or in his other Places, or before any of His other Ministers whatsoever, or in the Courts and Places of any other Lords whatsoever within the Realm, shall be pleaded, shewed, defended, answered, debated, and judged in the English tongue and that they be entered and inrolled in Latin.[45]

Mō Aotearoa nei, i whakamahia tēnei ture hei whakahōtaetae i te kōrerotia o te reo Māori i roto i ngā kōti (M. Durie, 2003, wh. 129) pērā me te whenua o Wēra, e kore ai e taea e ngā tāngata whenua o reira ā rātou take te kawe i roto i tō rātou ake reo i ngā kōti. ("Conference Report: Advancing Administrative Justice in Wales," 2005)

I te tau 1986 nō te whakawākanga i ngā kokoraho i raro i te maru o Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi te mea ai hoki te kokoraho 'Wai 11' i puta mai te kupu monoa ki te whakamahinga o taua ture rā e 600 tau tōna pakeke, nō whenua kē hoki, hei whāinga mā Aotearoa, arā, ko tērā i whāia ai i te whakawākanga o te kēhi, ("Mihaka v Pirihimana ", 1981). Mōku ake nei, kātahi te ture whakatoihara ki te tangata ko tērā.

Hei whakawhānui atu i tāku e whakapae ana me titiro anō ki ngā kōrero mō te reo i whakaputaina mai ai i te whakawākanga o te kokoraho 'Wai 11',

[45] http://en.wikipedia.org/wiki/Pleading_in_English_Act_1362

arā, ki te wāhanga i tū ai ētahi kaumātua i kuraina ai i te tīmatanga o te rautau 1900. Nā rātou tō rātou taenga tuatahitanga atu ki te kura i whakamahuki atu, arā, i tō rātou taenga reo Māori atu ki te kura.

Ko tā ngā kura rā whāinga matua o taua wā he whakaako i ngā tamariki Māori ki te reo Ingarihi. Hei whakatutuki i tēnei whāinga, i rāhuitia te kōrero Māori[46], 'me waiho te reo Māori i ngā kēti' (1986, Wai 11, 3.2.4). Ā, he maha ngā kaumātua i tū ake ai ki mua i te aroaro o Te Rōpū Whakamana i te Tiriti me te kōrero atu mō tō rātou whiunga e te ringa Pākehā ina mau rā rātou e kōrero Māori ana.

Ko Tā Hēmi Hēnare tētahi tino rangatira nō Ngāpuhi i kōrero atu mō te wā i tukua ai ia ki te ngahere kia tīkina atu hei rākau pirita (supplejack) hei wepu i a ia mō tōna kōrero i te reo (1986, Wai 11, 3.2.6). Nā tētahi kuia hoki i kōrero mō te wā i inoi atu ai ia—i roto i te reo Māori he korenga nōna e mōhio ki te reo Pākehā—kia haere ia ki te wharepaku, ā, ko te wepu tonu te whiunga (*Ibid.* 3.2.7) me te aha anō ka titi iho taua wheakotanga ki tōna ngākau, ki reira noho pūmau ai. Nā, i whakaae atu te taraipiunara rā ki te whakaaro rā, ka tika kia ako ngā tamariki Māori i te reo Ingarihi erangi i whakahēngia atu te huarahi, arā, kia kaua ngā tamariki e kōrero Māori me te patu atu i a rātou ina mau ai rātou e kōrero Māori ana.

Kāti rā, ka tipu ake taua whakatipuranga rā me aua mahi whakatoihara ki a rātou, ā, ka moe, ka whai tamariki, kātahi ka tahuri atu rātou ki te whakaako i ā rātou tamariki ki te reo Ingarihi mai i te whānautanga rā anō. I pēneitia ai i te korenga nō rātou e hiahia kia pāngia hoki ā rātou tamariki ki ngā āhuatanga kikino pērā me te whakatoihara i pā kino atu ki a rātou. Heoti rā, i puta atu i te kaitakatā o nūpepa *Te Toa Takitini* (Nama 50, 1925, wh. 291) ōna whakaaro hei whakautu ui i pēnei nā:

> Ko tetahi mea e kore e taea te kaupare ko te ngaro o te Maori ki roto o te pakeha. Ko te hunga hei whakahohoro i tenei ahuatanga ko te

[46] I mea mai tōku ake kōkā, i rāhuitia e te kura tuatahi o Takapau te kōrero Māori, ā, kāhore hoki ōna mātua i kōrero Māori iho ki a ia he aha koa koia tō rātou reo matua. Ko te takiwā o te tau 1934 tēnei.

> hunga e kore nei e whakaako i a ratou tamariki ki te reo Maori, e tuku ke nei i a ratou tamariki ki nga kareti pakeha. Ko enei tamariki hoki tera e whakahawea ki te Maori. Me ki ake e au i konei ka nui te whai o nga kotiro matau o toku takiwa he Maori ano he tane ma ratou, ruarua nei e whai ana i te pakeha.

Nō reira, kua tīmata te Māori ki te heitara atu ki a ia anō, te mea ai hoki, ki ngā mātua i huri tuara atu ai i te reo Māori. I pērā rā pea, e mataku pea nō rātou koi whiua hoki ā rātou tamariki ki tētahi rākau pirita, ko te kōrero Māori noa iho te take.

Nō reira, i roto i te 25 tau kua huri te ao o te Māori. I āianei kua tae reo Ingarihi atu ngā tamariki ki te kura, tērā i tae reo Māori kē atu ai ō rātou mātua. Hāunga tērā, i te taea tonutia e ētahi o ngā tamariki Māori te reo Māori te kōrero atu ki ō rātou kuia, koroua, ā, he tamariki reorua ētahi atu, heoti anō, ko tō rātou reo matua i āianei ko te reo Ingarihi. Ā, ka haere te wā ka huri ko te reo Māori te reo tuarua o ngā tamariki me te aha anō ka wareware i ētahi te reo Māori, ka ngaro rawa atu i ētahi anō.

Nā, me hoki atu ki ngā ture i whakamanahia ai i ngā tau whai muri i te waitohutanga o Te Tiriti o Waitangi. I huri rawa te whakaaro o ngā Pākehā kia tere te whakawhenumi mai i te Māori ki te ao Pākehā. Nā Kāpene Fitzroy—ko ia te Kāwana o Aotearoa i taua wā—i whakaputa te whakaaro i mua i te whakamanatanga o te ture *Native Trust Ordinance* of 1844:

> And whereas great disasters have fallen upon uncivilised nations on being brought into contact with colonists from the nations of Europe, and in undertaking the colonisation of New Zealand Her Majesty's Government has recognised the duty of endeavouring by all practical means to avert the like disasters from the native people of these islands, which object may best be attained by assimilating as speedily as possible the habits and usages of the native to those of the European population (Parsonage, 1956, wh. 5-11).

Na, kei te kitea te hurikiko o te Pākehā o taua wā kia whakatinanahia tērā whakaaro o Fitzroy ki tētahi ture. Heoti anō, he waimaria rānei te iwi Māori o taua wā tonu i te mea i unuhia a Fitzroy i tōna tūnga i te tau 1845 kātahi ka tohua a Hōri Kerei hei Kāwana.

I te tau 1847 i whakamanahia ai e Kerei te Ture Whakaritenga Mātauranga (Education Ordinance) hei whakarato tahua ki ngā kura mīhana, erangi kia riro mai taua tahua rā me reo Ingarihi ngā akoranga. Nā Kerei tētahi reta i tuhi ki te Pīhopa o Aotearoa:

> All schools which shall receive any portion of the Government grant, shall be conducted as heretofore upon the principle of religious education; industrial training, and instruction in the English language, forming a necessary part of the system in such schools. (AJHR, E-2, 1907, wh. 7)

Nō te tau 1858 i whakamanahia ai te ture, *Native Schools Act* hei āwhina ā-pūtea nei i ngā kura mīhana ki te whakaako i te mātauranga Māori. Nō te pakaru mai o ngā pakanga totonui, Māori ki te Pākehā, Māori ki te Māori, ā, ka whakarērea ngā kura mīhana, ka mutu, i te tau 1865 i kātia rawatia.

I te tau 1867 i whakamanahia anō ai te ture *Native Schools Act*—he tāpirihanga tērā ki tō te mea o te tau 1858. Koia nei te ture i whakarewatia ai ngā tū kura mā te kāwanatanga hei tautoko. I raro hoki i tēnei ture ka āhei te Māori—ina hiahiatia ai—tētahi kura te whakatū ki ō rātou kāinga, erangi ko te utu, me hoatu he whenua. Mēnā ka hoatu e rātou he whenua ka riro mai he kura, he kaiako, he pukapuka. Nā, koia nei te pūtake o ētahi kokoraho o āianei kia hoki mai ki te Māori ngā whenua i takoha atu ki ngā hāhi hei wāhi mō tētahi kura. Kāhore hoki ētahi hāhi i whakamahi i ngā whenua ki tā rātou i oati ai ki ngā tīpuna.

Heoti anō, ko tētahi herenga kia whai kura ai ngā kāinga Māori i raro i te ture nei, me reo Ingarihi te reo whakaako, whaihoki ko tētahi tino kōrero o roto i tēnei ture ko te panonitanga o te whakaaro, arā, mai i te whakaaro nei, 'ko te reo Ingarihi te reo whakaako', ki te whakataunga hou nei, arā, 'ko te marautanga ka whakaakona i ngā kura nei, me ahu mai i te marautanga o ngā kura Ingarihi'.

He mea āhua rehurehu tēnei panonitanga erangi ko tōna mutunga he whakahōtaetae, he whakataha i te reo Māori. He rautaki anō hoki tēnei whakataunga hei 'whakatangata i te Māori kia whakarērea e rātou tō rātou ahurea, ō rātou uara me tō rātou reo kia aro kē atu ki ō te Pākehā.'[47] I te wāhanga 21 ko tēnei mātāpono:

> No schools shall receive any grant unless it is shown to be to the satisfaction of the Colonial Secretary by the report of the inspector or otherwise as the Colonial Secretary shall think fit that the English language and the ordinary subjects of primary English education are taught by a competent teacher and the instruction is carried on in English language as far as practicable. Provided always that it shall be lawful for the Colonial Secretary to contribute to the maintenance or salaries of such Native teachers as shall conduct Native Schools in remote districts when it may be found impossible to provide English teachers. (Statutes of New Zealand, 1867:467-71)

Koia nei hoki te tīmatanga o te makanga atu o te reo Māori ki waho o ngā kura kia tere ake ai te 'whakatangata i te Māori' (McKinley, 2007, wh. 201), (Revans, 1846), (Naylor, 2006), (Carpenter, 2008), (Roberts, 2009), ā, kua whai mana kē te Pākehā hei kāwanatanga mō te motu, kua tokomaha ake te tāngata Pākehā i te Māori, kua kore hoki e āritarita anō ngā Pākehā ki te kōrero Māori.

Ehara i te mea i ahu mai anake i te Pākehā te āmene kia whakaakona ngā tamariki Māori ki te reo Pākehā, e kāo, nā ngā rangatira Māori hoki o taua wā i inoi atu kia tū ai ko te reo Pākeha anake te reo whakaako, pērā me tētahi rangatira nō Ngāti Raukawa me Ngāti Toa rangatira i a Mātene Te Whiwhi i tino kaha ake tōna akiaki 'kia whakaakona ngā tamariki Māori ki te reo Pākehā' (D. Williams, 2001, wh. 116). Pērā hoki i a Wī Te Hakiro nāna tētahi petihana i tuhi—i runga anō i te tono o ngā tāngata e 336—kia āpititia atu ētahi atu ture ki te ture *Native Schools Act* o te tau 1867:

> I whakaaroa ai me penei te ahua ako i nga tamariki nonohi ki te reo pakeha, &c. koia kua korerotia ake ra i te ahua tuarua. Tuatahi—ko to ratou reo e timata ai ratou ki te korero, he reo Pakeha me te tino ngawari hoki o o ratou reo ki te korero i te reo Pakeha, a, ki te rite te

[47] The International Research Institute for Maori and Indigenous Education, 2001. p. 7

> tamaiti mo te kawe atu ki nga kura Pakeha, kahore he raruraru o te kaiwhakaako o te kura ka tukua atu ra ia ki reira i te mea hoki he reo Pakeha te reo.
>
> Tuarua—ko te mea nui rawa tenei hei whakaaronga ki te riro mai te matauranga i enei tamariki he tino marama pono ra tenei he mea pakeke rawa kia hoki ratou ki nga ritenga Maori i te mea hoki kihai ratou i tau nga ki aua ritenga Maori i to ratou nonohitanga ake (me hanga hou ano he kura hei ako i a ratou kia mohio ki te ahua kau ano o aua ritenga Maori hei mea whakakata ma ratou) a me te mau tonu ki to ratou matauranga e kore e mahuetia, e warewarea hoki. Penei ka ea te moni me nga mea katoa e whakamahia mo ratou. Kia marama ta koutou titiro mai ki te nei whakatauki: "Hutia te kauri i te itinga ano ka taea." Whai hoki me te ake [hapa] i a matou tamariki—me penei ano me te kauri nei ka taea ara, ka ngawari ka hohoro hoki te taea. ("Petition of Wi Te Hakiro and 336 Others (Part Of.)," 1876)

I hui tahi ngā rangatira me ngā tāngata mātau i Pākōwhai—i waho atu i Heretaunga—i te marama o Mei (Haratua) o te tau 1876 hei whakatakoto i ō rātou wawata ki tētahi petihana, ā, ka tukua ki te Paremete[48]. Ā, i hui anō rātou i te marama o Maihe (Poutū-te-rangi) o te tau whai muri i te tau 1877 ki Ōmahu—takiwā anō o Heretaunga—kia arotakengia ngā mahi a te kāwanatanga hei whakatutuki i tā rātou i petihanatia ai nō houanga[49]. I tēnei hui hoki i whakatakoto anō i ētahi atu wawata, ā, ka tuhia tētahi anō petihana hei whakaarotanga mā te kāwanatanga. I tāpaetia ki mua i te aroaro o te Paremete i te 26 o ngā rā o Hūrae (Hōngongoi) o te tau 1877. I waitohua e ngā rangatira nei, e Rēnata Kawepō, e Piripi Rōpata me ngā tāngata 990. E 790 i tautoko ai i a Kawepō, e 200 i a Rōpata. E 20 ngā wawata i whārikihia ki tēnei petihana mō ngā take e pā kaha ana ki te Māori, pērā me ngā take whenua, ngā take waipiro, ngā take hāhi, ā, ko te nama 11 o ngā wawata rā i kōrero mō te whakaako i te reo Pākehā:

> Ko te Kawanatanga me kaha atu tana mahi ki te whakatu kura ki nga wahi katoa o te motu kia mohio ai nga tamariki Maori ki te reo Pakeha, ma tenei hoki ka rite ki te Pakeha ka mohio hoki ki nga mahi nana nei i whakanui te iwi Pakeha.
>
> The Government should use every endeavour to have schools, established throughout the colony, so that the Maori children may

[48] Kua meatia tēnei kupu nā ngā tīpuna i tuhi hei whakamana i tā rātou i waiho mai ai hei pānuitanga mā tātou
[49] He kīwaha tēnei e mea nei, 'ko tēnei wā tonu o te tau kua hori ake nei'.

> learn the English language, for by this they will be on the same footing as the Europeans, and will become acquainted with the means by which the Europeans have become great.
> ("Petitions of Rēnata Kawepō me tōna 790 tāngata rātou ko Piripi Ropata me tōna 200 tāngata," 1877)

Neke atu i te kotahi mano ngā tāngata nāna nei ngā petihana i tuku atu kia hangā ai he kura hei whakaako i ngā tamariki Māori ki te reo Ingarihi. Ā, ko tā Wī Te Hakiro mā i tukua atu—ina hoki i te tautokohia hoki e tētahi mema Māori hou o te Paremete—i whāia e te whare Paremete[50]. (A. Durie, 1998, wh. 70)

Heoti rā, ko tētahi wāhanga o tā Wī Te Hakiro mā petihana hei āta kōrero māku, ko tērā e whakakite mai ana i tō rātou tino mōhio, ina uru atu ngā tamariki Māori ki te mātauranga Pākehā ka raru tō rātou taha Māori, ka mutu, me uaua te hoki atu ki ngā tikanga Māori i te mōhiotia kētia e ngā tamariki i a rātou e nonohi ana, 'he mea pakeke rawa kia hoki ratou ki nga ritenga Maori i te mea hoki kihai ratou i tau nga[sic] ki aua ritenga Maori i to ratou nonohi tanga[sic] ake' ("Petition of Wi Te Hakiro and 336 Others (Part Of.)," 1876). Nā, o roto i tēnei tino kōrero ko te whakaaro ina uaua te hoki atu ki ngā 'ritenga Māori' ka uaua hoki pea te hoki atu ki te reo Māori me ōna tikanga, ōna whakatakotoranga.

Nō te tau 1879 i nukua atu ai te rāngai 'Māori Schooling' mai i te Tari 'Native' ki te Tari Mātauranga i raro i te whakahaeretanga a Hēmi Pope (James Pope), te tumu whakarae i taua wā, nāna te *Native School Code* i whakarewa ake kia:

> to teach the native children to read and write the English language, and to speak it. He will (tangata Pākehā) further, instruct them in the rudiments of arithmetic and of geography, and, generally endeavour to give them such culture as may fit them to become good citizens.
> ("The Native Schools Code," 1880, II. Teachers)

[50] Koia nei te kupu i tuhia e ngā tīpuna nō konei hoki au i tuhi hei tautoko i tā rātou i tuhi ai.

Nō te whakataunga o te ture *Native Schools Act* ka piki te harikoa o te Māori i runga i te mōhio ka akona ā rātou tamariki ki te reo Ingarihi, ā, kāhore i roa kua reorua ngā tamariki, arā, ka kōrero Māori rātou i te kāinga, ka kōrero Pākehā i te kura. Heoti anō, ka toko ake te pātai, he ture whai aroha tēnei ture ki te reo Māori, he ritenga rānei nā te kāwanatanga hei whakahōtaetae i te kōrerotia o te reo Māori i ngā kura kia tere ai te 'ngaro o te Māori ki roto o te Pākehā'?

I kaha whakaritea e te Tari Native Affairs ngā āhuatanga o roto i ngā kura kia whakawhenumia ai te Māori ki te ao o te Pākehā, ā, hei whakatutuki i tēnei awhero i whakataha atu i te mātauranga Māori i te marautanga kia whakakapia kētia mai ki te mātauranga Pākehā. Hei tauira, nōku anō e kura ana i pōhēhē au ko Kapene Kuki kē te tangata i kite tuatahi i a Aotearoa, koia nei te whakaaro i whakatairangahia ai e ngā kaiwhakaako ki a mātou me aku hoa ako. Nō muri kē mai, kia pakeke rā anō au kātahi au ka mōhio ko Kuramarotiri kē—te wahine a Kupe—i kite tuatahi i a Aotearoa nei.

Ko tētahi atu whakaritenga a te Tari Native Affairs hei whakaū i te kaupapa here o te whakawhenumitanga ko te whiriwhiri kaiwhakaako. Ko te kaiwhakaako 'e mauritau ana' kia tū hei whakaako i ngā kura 'ko te tangata Pākehā', ā, i te tau 1880, i whakaūngia tēnei ritenga ki te ture, *Native Schools Code* e kīia ana, 'ko te tangata tino pai rawa atu hei kaiwhakaako mō ngā tamariki Māori, ko te tāne Pākehā kua whai tiwhikete, kua moea' (AJHR, 1880, H-1F, p 1 II.—Teachers).

Nā, kāhore i tua atu i ngā kupu o tēnei ture kia tīmata te āpurutanga o te āhei o ngā tamariki Māori ki te kōrero i tō rātou ake reo rangatira. Nō ngā tau i muri tata kē mai, tae atu hoki ki te whakarewatanga o te ture *Amendment Act* i te tau 1871 ka tutuki mārire te wawata o te Tari rā, otiia, o te kāwanatanga:

> This marked the beginning of the policy of prohibiting the use of Maori in schools … Maori language became the 'enemy', and generations of schoolchildren were chastised for speaking the language learnt at the mother's breast. Teachers were explicitly

> discouraged from learning to speak Maori themselves on the grounds that it would lessen their efficiency as teachers of English. The Education Department declared total war on the Maori language. (Biggs, 1986)

Hei tā Biggs anō koia te Ture, 'i tīmata i te kore āhei o te kōrero i te reo (Māori)' (D. Williams, 2001, wh. 137). Hāunga anō tā Biggs i kī mai nei, e 90 ōrau o ngā tamariki Māori i kuraina ai i te tau 1913 i te kōrero tonu i te reo Māori. Nō reira, ko tāku e whakapae nei, he aha koa te whakamana ture a te kāwanatanga ki te whakakaurera i te reo Pākehā hei reo kōrero mā te katoa, kīhei ngā ture i tino āpuru i te kōrerotia o te reo Māori i ngā papakāinga, i te tuawhenua rā anō.

Ko te hua o ngā ture āpuru i te reo, ko te waimeha o te reo Māori, tona wairua, ōna tikanga, tōna waitī, te mea ai hoki ko ērā ture o te te ao mātauranga, me ngā kupu taunaki hoki a ngā rangatira Māori tonu o taua wā kia whakaakona ai ngā tamariki Māori ki te reo Ingarihi, 'One effect of the system of education adopted has been that the Maori language has deteriorated in purity, and is decreasingly used by the Maori himself' (Erik Schwimmer, 1968).

Nā te kaha pā atu o aua āhuatanga o tauiwi, ā-ture nei, ā-whakaaro nei, ā-ahurea nei ki te reo Māori o roto o te waru tekau tau rā taea noatia ngā tau 1920–1930, he aha koa ko te reo Māori tonu te reo tuatahi i te nuinga o ngā kāinga (Ball 1940, 278), kua reo kākā kē te reo Māori[51]. Ā, kua huripokia anō te ao Māori:

> Until some sixty years ago, Māori was very much the first language of the Māori communities in New Zealand. However, the symbiosis with English, which began in the late eighteenth century, and which was arguably a relatively stable diglossia until that time, has led to massive language shift from Māori to English. (Harlow, 2005, wh. 133-147)

[51] ko te reo kākā he momo reo ka kōrerotia e te tangata erangi kāhore taua tangata i te tino mōhio ki te tikanga o tāna i kōrero ai, he kapo noa i te kōrero o tētahi atu.

Kātahi ka tīmata te maniore o ngā kaumātua pērā me a Paratene Ngata rāua tahi ko Rēweti Kōhere te tipu haere. I taua wā i tahuri kē rāua me ā rāua kupu whakatenatena kia kaha anō te iwi Māori ki te kōrero Māori, kia tika hoki. Heoti rā, e ai te kōrero kua tīmata te tukituki o ngā whakaaro o ngā rangatira Māori, arā, mai i te āritarita nui kia whakaakona ngā tamariki Māori ki te reo Ingarihi ki te kōrero kipakipa nei, arā, kia kaha mai te Māori ki te kōrero anō i tōna reo Māori.

Te kupu Ingarihi

‘Ko te reo te korowai o te iwi’[52]

Me hoki atu ki te taenga mai o tauiwi ki Aotearoa, arā, ki te haringa tuatahitanga mai o te kupu tuhituhi ki Aotearoa. Arā, te numanga o ngā tau ka taetae mai ki Aotearoa he tangata kē, ko Abel Tasman, ko Kapene Kuki tērā, ko ngā kaumoana whai tohorā, whai kekeno ērā. Ka tīmata ēnei tāngata ki te tuhituhi i te reo Māori ki tā rātou i rongo ai me te aha anō, ‘ko te kaituhi anake te tangata e mārama ana ki tāna i tuhi ai.’ (Smyth, 1946) I te tau 1807 nā tētahi tākuta, nā Tākuta Hone Savage (1807) tētahi rārangi kupu i tāpiri ki tana pukapuka, *Some Account of New Zealand; Particularly the Bay of Islands and Surrounding Country*, ‘hei āwhina i ngā tāngata e toro atu ana ki tēnei motu.’ Inā tā Savage:

Ripanga I: Tā Savage whakamāori

kupu Pākehā	**tā Savage**	**tā te Māori**
sun	dar	rā
moon	marrammah	marama
star	whytoo	whetū
woman	wyeena	wahine
boy	tamoneke	tamaiti
girl	coetedo	kōtiro
foot	wyewye	waewae
hair	ooroo-ooroo	huruhuru (Ngāpuhi)
chin	coway	kauae
beard	payow	pāhau
house	wurrie	whare
four	cawha	ka whā [53]

[52] Nāku tonu tēnei i whakaaro ake i taku pānuitanga i ētahi whakataukī mō ngā reo, e kīia nei, ‘Language is the cloak of its people’.
[53] He mea tango ēnei kupu i tā Savage (1807) i whakarārangi ai.

Na, e tika hoki tā Smyth i whakapae ai me te aha anō, ki te kore te kaipānui i kite i te kupu Pākehā, i te kupu Māori rānei hei whakamārama i te tikanga o ngā kua tino raru tōna rapu tikanga. Māngari ana pea tātou i tā Savage ake meatanga mai, 'I shall not swell these pages by a long account of words.' Āe mārika, ka tino whakaae au ki tāna whakatau kia kore ai e tino nui atu āna mahi tuhituhi i te reo Māori.

Ā kāti, nō muri mai i tā Savage waihanga kupu hou, i tae mai te mihinare tuatahi ki Aotearoa i te tau 1814 i runga anō i te tono a te Papori Mihinare o te Whare Karakia (Church Missionary Society (CMS)), 'hei hiki i ngā mohoao i te pōuriuri'. Ko Tāmati Kēnara (Thomas Kendall) rāua ko Wiremu Hōro (William Hall) tērā. Nā Hamiora Mātene (Samuel Marsden) rāua i tuku mai i Poihākena ki Pēwhairangi mā runga i tōna ake waka, mā runga i a *Active*. Nā tētahi rangatira, nā Ruatara i inoi atu—i tētahi o ana haerenga ki tāwāhi, ki Poihākena—kia hoki mai a Kēnara rāua ko Hōro ki Aotearoa, noho ai, ā, nō te marama o Nōema o taua tau tonu ka tatū mai a Mātene rātou ko Kēnara ko Hōro ko Hone Kīngi (John King) me ā rātou whānau ki te whakatū i tētahi mīhana. Nō te 25 o ngā rā o te marama o Tīhema o taua tau ka whakahaerehia e Mātene—me te tautoko o Ruatara—te kauhau karaitiana tuatahi i Aotearoa. (Lineham & Davidson, 1997, wh. 27-28)

Nā Mātene a Kēnara i tohu hei kaiārahi mō taua mīhana rā. I huri a Kēnara ki te ako i te reo Māori. Nā konā, i te tau 1815, i tuhia ai e ia tētahi pukapuka e kīia nei, ko *A korao* (kōrero) *no New Zealand*, *The New Zealander's first book* rānei. Ko tēnei te pukapuka tuatahi i tuhia ai ki te reo Māori. Ka whakamiha atu ngā tīpuna Māori i te kitenga iho i te kupu tuhituhi me tā rātou whakaritenga o taua pukapuka, anō nei he 'linen that could talk.'[54]

Ā, i ngana a Kēnara ki te tuhituhi haere i ngā kupu Māori. Toru tau nō muri mai i te putanga o tana pukapuka i tukua e ia tētahi tuhinga mō te tatau o ngā kupu o te reo Māori ki Ingarangi, ki te Pāpori Mihinare o te Whare Karakia, erangi i puta mai te anipā o tētahi kaiwetereo, o Hamiora Rī

[54] *The Church Journal*, New-York, November 10, 1858

(Samuel Lee) nō te Whare wānanga o Kemureti (Cambridge) mō tā Kēnara i tuhituhi ai.

Nā runga anō i tō Hamiora Rī mānakanaka ki tā Kēnara i tuhi ai, i rere atu a Kēnara—me ngā rangatira tokorua nei, me Hongi Hika rāua ko Te Waikato—ki Ingarangi i te tau 1920. He aha koa kīhei te haerenga nei i whakamanahia e Mātene mā o te CMS, ka rere tonu atu, ā, ka noho te tokotoru ki Ingarangi mō te rima marama kātahi ka hua mai ko tētahi pukapuka, ko *A grammar and vocabulary of the language of New Zealand*. Koia nei te pukapuka i whakatakotoria tuatahitia ai ki roto, ko tētahi tūāpapa mō te tatau o te kupu Māori. (Binney, 1990)

I te marama o Hūrae o te tau 1821, i hoki mai a Kēnara me ngā rangatira rā ki Aotearoa. I ngana hoki a Kēnara ki te whakatū i tētahi kura mō ngā Māori erangi kīhei i tutuki, he kore hiahia nō ngā Māori ki te noho, kīhei hoki he kai hei whāngai i a rātou.

Heoti anō, nā tā Kēnara mahi pūremu ki tētahi wahine Māori me ōna whakaaro rerekē hoki—hei tā Mātene, i te huri ia, ānō nei he Māori. He aha koa te nui, te pai hoki o ana mahi whakamāori i ngā kōrero, nā Mātene ia i pana atu i ana mahi mihinare i te marama o Akuhata 1822.

Nō te panatanga atu o Kēnara i huri atu a Mātene ki a Hēnare Wiremu (Henry Williams, i kīia rā e ētahi ko Karuwhā) nō Ingarangi, ā, ka mauria mai ia me tōna whānau ki Aotearoa i te 23 o ngā rā o te marama o Akuhata i te tau 1823. Ko Hēnare Wiremu te mihinare i whakahau ai i ana kaimahi o te mīhana ki te ako i te reo Māori, ki te kauhau atu hoki ki ngā iwi i roto i te reo Māori me te tū hei kaiako i ngā kura mīhana. Nā, he whakaaro rangatira tō Hēnare Wiremu rā whakaaro, erangi, he whakaaro kē tō Smith (1989) mō te take i ako ai ngā mihinare i te reo Māori:

> For the missionaries learning the language provided a communication link into the day to day living of Māori people on both a spiritual and intellectual level and the later committing of Te

> Reo Māori to paper served further as a means of "infiltrating" Maori society. (Cited in Pihama, 1996)

Heoti rā, mōku tonu nei, he āhua pakeke tērā kupu *infiltrate* a Smith mō te takunetanga o ngā mihinare rā ki te tuku i te reo Māori ki te pepa. Kīhei rātou i kuhu huna mai, i mahi huna atu rānei ki te hapori Māori o taua wā. Kāhore e kore i ako kē ngā mihinare rā i te reo Māori i runga anō i te ngākau pai, i runga anō hoki i te hiahia kia whāngaia iho ngā kupu o Te Rongopai (The Gospel) ki ngā tīpuna. Nō reira, ehara pea tērā takunetanga o ngā mihinare i tētahi huarahi hei *kuhu huna mai* ki roto ki te pāpori Māori. Nō muri kē mai, nō roto i ngā ritenga whakahaere a te kāwanatanga kātahi anō ka puta mai ngā tūmomo kaupapa here hei āpuru i te reo Māori.

Nō te taenga mai o Wiremu Wiremu (William Williams)—teina o Hēnare—i te 26 o ngā rā o te marama o Maihe i te tau 1826 i tere kitea e Hēnare te koi o te hinengaro o tana teina ki te whītiki pai i te reo Māori, "Ko te āhua, kāre ia i te ako i te reo erangi kē ka maringi noa mai i a ia" (Porter, 1990). I huri a Wiremu teina ki te whakamāori i te paipera i te tau 1826, ā, tekau mā tahi tau mai, i te paunga o te tau 1837 i oti i a ia te Rongopai me te nuinga o te Pukapuka Karakia Noa (*Book of Common Prayer*) te whakamāori. Ko tētahi atu o ā Wiremu Wiremu mahi tuhituhi i te reo Māori ko te papakupu, *A dictionary of the New Zealand language*, i tāia tuatahitia ai i Paihia i te tau 1844. Koinei te orokotīmatanga o te papakupu e wherawhera tonutia ana i tēnei rā, arā, ko te *Dictionary of the Māori Language*.

Tā Wiremu Papakupu

Kua whitu ngā putanga o te tēnei papakupu o te *Dictionary of the Māori Language* kua whakaputaina i āianei. Nā Wiremu anō te putanga tuarua i tuhi, i puta mai ai i te tau 1852. Nā tā Wiremu tama, nā te Pīhopa Wiremu Rēnata Wiremu—Leonard Williams ki te Pākehā (*Ibid.*)—e kīia rā hoki ki te

Māori ko Mita Renata (*Ibid.*)—i tuhi te putanga tuatoru i te tau 1871, te putanga tuawhā i puta atu ai i te tau 1892. Nā tā Wiremu mokopuna, nā Hāpeta Wiremu (Herbert William Williams) te putanga tuarima i tuhi i te tau 1917.

Nō muri kē mai, he kitenga nā Tā Āpirana Turupa Ngata i ngā mahuetanga me ngā takarepa o te putanga tuarima—i te wā ko ia te timuaki o te rōpū *Pāpori o Porinēhia* (Polynesian Society)—i whakahuihuia e ia tētahi kōmiti hei whakatikatika, hei tāpiri kupu, hei whakaputa anō i te papakupu nei. He aha koa i nunumi atu te ihumanea rā a Tā Āpirana i te tirohanga kanohi i te tau 1950—me tētahi atu o taua kōmiti rā—i mahi tonutia te mahi whakatikatika rā, ā, ka puta tonu mai te putanga tuaono i te tau 1957.

I te tau 1965 i te paunga katoatanga o te putanga tuaono me te whakaaro kua kore he rauemi pai atu hei āwhina i te wānangatanga i te reo Māori ka huihui anō he rōpū—Māori katoa—ki te whakatikatika i ngā hapa, arā, ngā wāhanga e hapa ai te reo tā. Ā, he putanga tuawhitu i puta mai ai i te tau 1971.

He matekai ki te kōrero pukapuka

Na, i te kauhau haeretanga o te kupu o te paipera hei whakakaraitiana i te Māori me tā te Māori kitenga atu i te kupu tuhituhi o te paipera, ka tahuri atu ngā tīpuna Māori ki te pānui pukapuka me te tuhituhi i aua kupu rā o te paipera. Ka tere whanake ō rātou pūkenga pānui me te tuhituhi, ka mutu, ka huri rātou ki te tuhituhi i ngā tū kōrero katoa me tā rātou e hiahia ai.

I te takiwā o te tekau tau 1830 i kaha rapu haere ngā tīpuna Māori o taua wā i ngā tūmomo tuhinga hei pānuitanga mā rātou. Nā ētahi Māori o te rohe o Pēwhairangi i kaha tono mahi kia mahia mā ngā Pākehā i runga anō i te whakaritenga ka hoatu tētahi pukapuka hei utu. (Yate, 1835, wh. 231)

Nā ētahi atu Māori i hoatu ngā puhera (bushel) e 5 o ngā rīwai, arā, e 300 pauna rīwai—ko te 60 pauna e ōrite ana ki te puhera kotahi—mō te

pukapuka kotahi. Nō reira, he mea nui whakahirahira ki ngā tīpuna te pupuri tuhituhi he aha koa rā te momo, 'he maramataka nā ngā kaumoana Pākehā, he pakimaero kua parea ki tahaki, he whārangi noa iho o tētahi pukapuka rānei.' (Clarke, 1903, wh. 31)

I pērā hoki te kaha o ngā tīpuna ki te tuhituhi i ngā tū kōrero, ā, ekea ana te tau 1840 i taea ai e te nuinga o ngā Māori o Te Ika a Māui te pānui pukapuka, te tuhituhi kōrero hoki, he aha koa kāhore anō i kitea e ētahi he mihinare:

> It will suffice at the present time to observe, that throughout the Northern island there is scarcely a village whose inhabitants, between the ages of ten and thirty, do not learn to read and write. In a remote settlement in the valley of the Thames, I found that nearly all the younger members of the community could write; and when asked to read a passage of the Testament translated into their language, and printed at the mission press, they did so with ease and fluency. (Jameson, 1841, wh. 260)

Inā anō ō Karetū whakaaro:

> Āpāia, ka mau i ō tātou tīpuna te pūkenga tuhituhi me te raupapatanga tika o te pū ka mātua tuhituhi rātou ki a rātou anō, ki ngā āpiha hoki a te kāwanatanga kia whakaputaina ō rātou karatete, ā rātou nanawe. (Kāretu, 2002, wh. 1)

He tino mātau ngā rangatira nō Te Wairarapa—tāne mai, wāhine mai—ki te tuhituhi, ki te pānui pukapuka hoki. E hia kē nei ngā tū kōrero i tuhia ai e rātou, arā, ngā reta ki a rātou anō; ō rātou whakaaro ki ngā nūpepa tae atu hoki ki ā rātou ake rātaka (Chrisp, 2002, wh. 203). Heoti anō, hāunga rā ēnei pūkenga hou i ākona mai ai e ngā tīpuna, ki a rātou anō, karekau tonu i tua atu i te kupu kōrero hei whakatakoto whakaaro ka puta he kupu. Koia nei hoki tētahi kitenga nā Tā Āpirana Ngata me tana kōrero i te tau 1940 e mea nei:

> ...he aha koa ka whakamiha atu ngā tīpuna ki te kupu tuhituhi a te Pākehā he pai tonu rātou ki te rongo i te kupu me te tuku i aua kupu ki te hinengaro ki reira pupuri ai pērā me ngā tau o namata. Whaihoki, ki ngā mātanga o te iwi Māori, he pai ake te mātauranga e hopukia ai e te taringa, tērā ka kitea ā-kanohitia, ka rongo i ngā ia o te hā o te pūkōrero i runga i te umu pokapoka a Tū.

Pērā te kaha o te taha pohewa o te hinengaro Māori he nui tonu ngā tāngata matatuhi o taua wā, i taea ai hoki e rātou te whakapapa whāroa, whānui me ōna kaupeka te taki pērā me tētahi tautōhito, i a Tamarau Waiari nō Tūhoe, 'Nōna tētahi hinengaro mau pū ki te kōrero, ina hoki, e toru rā kē ia e kauwhata ana i ngā whakapapa o Ngāti Koura me ōna kaupekapeka katoa.' (Milroy, 1994)

He hinengaro makere

Heoti anō, nā te kaha o ngā tīpuna ki te tuku i ō rātou whakaaro ki te pepa, ki te tuhi hoki i ngā whakapapa ki ngā pukapuka, ā, ka haere ngā tau ka ngoikore haere te taha pohewa o te hinengaro, tērā taha i kaha whakamahia e rātou i mua rā hei pupuri whakapapa, hei pupuri karakia, hei pupuri kupu kōrero.

Nā konā pea, nā te tuku kupu ki te pepa me te whakawhirinaki atu ki taua pepa anō hei whakamaumaharatanga mā rātou ka tīmata te wareware kōrero, tē āhei te maumahara kōrero i te mea i tukuna kētia ki te pepa kāhore ki te hinengaro. Ehara i te mea i pēnei ai i te tau kotahi, e kāo, heoti rā, ka haere ngā tau, i ngoikore haere te taha pohewa o te hinengaro Māori. Kīhei anō ngā tīpuna i matapae pērā me tā rātou i matapae ai ki muri rā, arā, i mua rā o te taenga mai o te kupu tuhi ki Aotearoa.

Na, i wānangahia tēnei āhua e Postman (Postman, 1993, wh. 3-5) i te whakaari *Phaedrus* i tuhia ai e Plato, arā, ko te pai, ko te kore pai rānei o te tuhi kōrero. Nō roto mai i tēnei whakaari i kī ake a Theuth—he atua nō Īhipa—ki tōna kīngi, ki a Thamus mō tana waihangatanga i ngā āhuatanga; pērā me te whika, te pāngarau, te tātai arorangi me te tuhituhi. Ko tā Theuth mō te pai o te tuhituhi:

> E tōku Ariki, kua eke Tangaroa taku mahi! Mā tēnei mahi āku ka whakakaha ake i te mātauranga, i te maharatanga hoki o ngā

> Ihipana. Kua kitea e au tētahi tino āhuatanga hei whakapakari i te maharatanga me te mātauranga o te tangata.[3]

Ko tā Thamus i urupare iho ai: [55]

> E Theuth e, te matua o te tuhituhi, koia kei a koe! Heoti anō, nā tō aroha nui ki āu nā ino kua hē ō whakaaro mō ngā hua ka puta. Ehara te kaikite o tētahi āhuatanga hou i te tangata tika hei whakawā i te pai, i te kore pai rānei o taua āhuatanga ia ka hua ake ki ngā tāngata ka whai atu. Ka oti i ērā tāngata ō rātou hinengaro te whakamahi, me te aha anō he wareware; ka whakawhirinaki kē atu rātou ki te tuhituhi, arā, ki ngā tohu ā-waho o te tangata kia whakahokia mai ngā mahara, tē whakawhirinaki iho kē ki ngā tohu ā-roto. Ko tēnā mea, nāhau i kite he huanui noa iho hei whakahoki mahara kaua hoki hei mahara ia. Ina hoki, ka whai mana āu nā ākonga mō te mātauranga, erangi ko tōna tino ngako ka ngaro: ka riro i a rātou te mōhiotanga nui me te kore āta whakaakona, me te aha anō ka pōhēhētia he tāngata mātau rātou heoti anō he kūware tou. Whaihoki, nā tō rātou whakahīhī, ka pōhēhē rātou he tangata mātau rātou, ka mutu ka noho kia whakapōnānā ai i te iwi.[4]

Ka tautoko ahau i tā Thamus kupu paremata rā, arā, mehemea ka poka noa te whakawhirinaki atu o te tangata ki te kupu tuhituhi e kore rawa pea ia e kaha anō ki te whakamahi i te taha pohewa o tōna pā hinengaro hei āwhina i a ia ki te maumahara kōrero. Tērā taha pohewa o te hinengaro, ki reira rokirokia ai e ngā tohunga o te ao Māori ngā manomano kupu o ngā whakapapa, ngā tātai kōrero mō te whenua, ngā kupu karakia mō ngā mahi katoa hei pātaka kōrero.

Heoti rā, hāunga anō ēnei kupu tautoko āku i tā Thamus i kī atu ai ki a Theuth, kei te mōhio hoki au he tino painga hoki tō te tuhituhi. Ina kore i waiho mai e ngā tīpuna Māori, e Te Rangihīroa (Sir Peter Buck), e Tā Āpirana Turupa Ngata, e Te Rangikāheke, e Paraire Tōmoana, e ngā tāngata Pākehā anō hoki pērā me a Te Peehi (Elsdon Best), i a John White, ā rātou kupu tuhituhi, e pēhea hoki tātou e mōhio ai ki te mātauranga Māori o mua.

[55] He mea homai tēnei kōrero nā Wayne Ngata i te Kura Reo i tū ai ki Rotorua i te tau 2003. Kei te mihi. Heoti anō, nāku anō i whakamāori.

Na, i te pēneitia te hinengaro Māori ki ngā tū kōrero nei, arā, te wareware i a ia ngā pitopito kōrero, te rētōtanga o te mātauranga ka pēneitia hoki ki te takotoranga o te kupu? Arā, te tāpiri atu rānei i te kūmuri hāngū ki ngā kupu, *homai*, *hoatu* me *waiho*. Taihoa ake e matapakina ai tēnei ui nāku.

Heoti anō, ko te aronga nui o tāku e tuhituhi ana i tēnei wā, ko te tuku kupu kōrero a ngā tīpuna Māori ki te pepa. Nā te Pākehā te reo ā-waha i whakapūkete ki te pepa, nā rātou anō tētahi wakapū mō te reo Māori i hanga. Hāunga anō ngā tautohetohe mō tō te reo mita ā-iwi me ngā orotangi reo o tēnā hapū me tēnā, kua mutu he take ki ngā tīpuna hei pupuri tonu i ngā tū kōrero ki te wāhi puringa kōrero o te tangata, arā, ki te pātaka hinengaro. Nāwai rā, nāwai rā, ka wareware mārika ngā kōrero, ā, ko te pepa kē hei whirinakitanga mā te Māori.

E mea ake anō au, 'He taua, he taua'. Ko taua pakanga anō; kei tēnei taha, ko te kupu e tangata whenua ana ki te whatumanawa rā anō o te tangata, kei tērā taha, ko te kupu ā-tuhi kei te pepa, tute atu, tute mai, kakari atu, kakari mai. He aha koa he kaha hiahia nō ngā tīpuna ki te whai i tā rātou i kōrero ā-waha ai hei kupu whai mana mā rātou, ka riro kē i te kupu tuhituhi te rangatiratanga o te whakaaro. (McKenzie, 1985)

Ā, taka te wā, ka memeha haere te āhei o te hinengaro Māori ki te tiki atu i ētahi kupu e purihia ana ki reira, me ngā tikanga hoki mō te whakatakoto i aua kupu anō, nanā, tērā pea ko *homai*, ko *hoatu*, ko *waiho* aua kupu rā.

Nā, e mea ana au mō te wā o te kaha āinga mai o ngā āhuatanga hou ki te ao Māori, ā, ko te reo Pākehā me ōna tikanga rerekē tēnā, ko te pene me te pepa hoki tēnā. Heoti anō, ko tētahi āhuatanga mātuatua ki a au nei ko te āhua o te mahi whakamāori a ētahi Pākehā pērā me ngā mihinare me ā rātou noho ānō nei ko te atua o te tuhituhi hei raweke i te reo Māori. Nā Lineham i matapaki i tēnei āhua whakakake o Manihera rāua tahi ko Renata Wiremu:

> The 1887 edition also involved a curious new approach to the Māori language. Many textual changes were made to improve the Māori, at least in the eyes of the translators. Maunsell and Leonard Williams had agreed on a set of rules to guide the changes: 1. to correct misprints, 2. to eliminate unnecessary words, 3. to harmonise as

> much as possible the renderings, 4. to correct renderings that are ambiguous or otherwise faulty. (Lineham, 2000, wh. 36)

Nā tētahi Pākehā hoki, nā Samuel Martin (1845) i tāwai te āhei o ngā mihinare ki te whakamāori i ngā kupu o te paipera, 'Missionaries ... vainly endeavouring by lame translations of garbled extracts from the Scriptures, to convey a knowledge of religion. (Martin, 1845)

Pērā hoki me tā Hōri Kerei (George Grey) i whakamāori ai. Me mihi a Kerei ka tika, arā, ana mahi kohikohi i ngā kōrero pūrākau a ngā tīpuna Māori, heoti rā, hāunga anō ana mahi whakaemi i ngā kōrero rā ko te āhua o tana mahi whakamāori me te kore whakamihi i ngā tāngata nāna nei aua kōrero i takoha atu ki a ia.

> A particular criticism leveled at Grey is that he did not acknowledge his sources except in the most general, vague way. Such casualness on Grey's part should perhaps be seen in the context of his era, for at this time ownership of cultural materials by indigenous peoples was rarely, if ever, recognised. (O'Leary, 2008)

Inā anō tētahi kōrero mō te āhua o tā Kerei whakamāoritanga:

> Grey can be, and has been, criticised for his translation of his Māori material, though it should be remembered that translation practice at this period differed from the modern model, which is far more aware of issues of ownership and which generally emphasizes fidelity to the source text over the production of easy, readable prose. (*Ibid.*)

Ko te pūtake o tā Kerei mahi whakamāori ko tōna hiahia kia rata mai ōna hoa Pākehā ki ngā pūrākau Māori, nā whai anō a Kerei i whakarerekē i ngā kōrero a ngā tīpuna Māori, otiia, i te āhua tonu o tā te, 'heathen and savage high-priest' (Grey, 1885) whakatakoto whakaaro kia arotau mai ōna hoa:

> In terms of content, too, the book was carefully designed to appeal to its mid-Victorian readership... At least one legend (the famous Hinemoa narrative) lost matter that might have offended its Victorian audience, while the many waiata and karakia (songs and incantations) that punctuate *Mahinga* were either left out, or considerably shortened. Generally speaking, in terms of language,

> Grey's English translations tended to emphasize the legends' picturesque and sentimental qualities, rather than the historical and informative. (O'Leary, 2008)

Heoti rā, me tuku ko Kerei anō hei whakamahuki i tāna i whai ai o roto i ana mahi whakamāori:

> The language of the New Zealanders is a very difficult one to understand thoroughly: there was then no dictionary of it published (unless a vocabulary can be so called); there were no books published in the language which would enable me to study its construction; it varied altogether in form from any of the ancient or modern languages which I knew; and my thoughts and time were so occupied with the cares of the government of a country then pressed upon by many difficulties, and with a formidable rebellion raging in it, that I could find but very few hours to devote to the acquisition of an unwritten and difficult language. (Grey, 1885)

Inā anō:

> With regard to the style of the translation a few words are required. I fear in point of care and language it will not satisfy the critical reader, but I can truly say that I have had no leisure to carefully revise it. The translation is also faithful; and it is almost impossible closely and faithfully to translate a very difficult language without almost insensibly falling somewhat into the idiom and form of construction of that language, which, perhaps, from its unusualness, may prove unpleasant to the European ear and mind; and this must be essentially the case in a work like the present, no considerable continuous portion of the original whereof was derived from one person, but which is compiled from the written or orally delivered narratives of many, each differing from the others in style, and some even materially from the rest in dialect. I have said that the translation is close and faithful; it is so to the full extent of my powers, and from the little time I have had at my disposal. I have done no more than add in some places such few explanatory words as were necessary to enable a person unacquainted with the productions, customs, or religion of the country to understand what the narrator meant. (Grey, 1885)

Nō reira, ka waiho nei ko ēnei kupu tonu a Kerei hei whakaaroaro me te aha anō kua mōhiotia i āianei te āhua o āna mahi takatā, otiia, āna mahi

whakatikatika kōrero a ngā tīpuna Māori nāna nei ngā tuhinga i hoatu i runga anō i tō rātou whakapono ki tā rātou i hoatu ai.

Ngā paearu whakaemi

'He kai nā te ringa o te tangata, tino kai, tino mākona noa'[56]

Ko tāku i whai atu ai kia waingōhia ai te whakaemi mai i ngā kupu, mai i ngā rauemi i kōwhirihia—arā, i ngā nūpepa Māori, *Te Hautaka o Te Papori Porinēhia*, *Te Paipera Tapu* me te mōheni *Te Ao Hou*—ko te toronga atu ki ia paetukutuku, ki reira patopato noa i ia kupu, arā, i *homai*, *hoatu* me *waiho* ki te wāhi rapu o tēnā paetukutuku me tēnā. Mō ngā nūpepa, i toroa te paetukutuku, http://nzdl.org mō *Te Hautaka o Te Papori Porinēhia*, i toroa te paetukutuku, http://www.jps.auckland.ac.nz mō *Te Paipera Tapu*, i toroa te paetukutuku, http://www.biblekeeper.com/maori/index.php mō te mōheni *Te Ao Hou*, i toroa te paetukutuku, http://teaohou.natlib.govt. Mō ngā tauira kupu o ngā tau tata nei i rere noa atu ai ki te tukutuku o te ao whānui (World Wide Web-www.).

Ka mutu te whakaemi mai i ngā kupu kātahi ka tāpirihia atu tēnā kūmuri hāngū ki tēnā kupu, tēnā kūmuri hāngū ki tēnā kupu, ā, ka patopatohia anō ki te wāhi rapu o ia paetukutuku mei kore e kitea he kupu e āpititia ai ko tētahi kūmuri hāngū. Ko ngā kūmuri hāngū i tāpirihia ai e au ko ēnei nā e whakarārangihia ana i tā Harlow (2001) pukapuka,

-a, -hanga, -hia, -hina , -ia, -ina, -kia, -kina, -mia, -na,

-nga, -ngia, -ria, -rina, -tia, -whia, -whina

Nā Murumāra ngā kūmuri hāngū 14 kē i tautohu. (J. Moorfield, 2005)
Mō te nuinga o ngā kūmuri hāngū nei karekau he paku aha i kitea erangi anō ngā kūmuri hāngū, '-tia', '-ngia', āe i heipū atu, heoti anō, tāria nei e whakatakotoria ēnei kitenga.

[56] He wāhanga te kōrero nei o te whakataukī, 'He kai nā te tangata, he kai tītongitongi; he kai nā tōna ringa, tino kai, tino mākona', Wiremu (1971:171)

Mutu ana te whakaemitanga katoatanga mai o ngā kupu nei i huri au ki te whakahiato i ngā kupu i runga anō i ētahi paearu rangahau e ngāwari ai taku mahi tātari, taku mahi arohaehae kia whakatau hoki i ōku whakaaro mō te pātai matua, mō, ‘Āe rānei me whakahāngū?’. I whakaaro au kia whāia ngā ture wetereo hei whakarite i aku paearu rangahau mō te whakahiato i ngā kupu. Ko te whāinga matua ko te rapunga atu i ngā kupu nei i runga i te wairua o te reo hāngū. Inā ngā paearu:

1. Mehemea ka kitea te pūkawe (agentive particle) ‘e’ me ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho* i tētahi kīhāngū (passive phrase) e tohu ana i te wairua o te reo hāngū.

Hei tauira: 'I *homai* **e** ia tētahi koha'

2. Mehemea ka kitea te pūnoa (indefinite article) ‘he’, tētahi pūmau (definite article) rānei pērā me ēnei ‘te’, ‘ngā’, ‘tēnei’, ‘tēnā’, ‘tērā’, ‘ēnei’, ‘ēnā’, ‘ērā’, ‘taua’, ‘aua’, ‘tētahi’, ‘ētahi’, ‘tēhea’, ‘ēhea’, tētahi pūriro (possessive particle) rānei 'tō', 'tā', 'ō', 'ā' me ngā tūpou rirohanga (possessive pronouns) pērā me ēnei 'tāku/tōku', 'tāu/tō/tōu', 'tāna/tōna', 'tā/tō tāua', 'tā/tō māua', 'tā/tō kōrua', 'tā/tō rāua', 'tā/tō tātou', 'tā/tō mātou', 'tā/tō koutou', 'tā/tō rātou' whai muri tonu iho i ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho* e tohu ana i te wairua o te reo hāngū.

Hei tauira: ‘*homai* he ahi ki au’
Hei tauira: ‘*Homai* ō rātou hoe ki au’

3. Mehemea ka kitea te pūmahi whiti (transitive verbal particle) ‘**i**’ whai muri ana i ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho*. Kāhore tēnei e tohu ana i te wairua o te reo hāngū erangi ia ko te reo hāpai kē tērā e tohua ana. E ai ki ngā ture wetereo e hē ana tēnei whakatakotoranga, nō reira ka kīia, he hapa.

Hei tauira: ‘ki te *homai* **i** ngā kupu o te pai’

4. Mehemea ka kitea tētahi kūmuri hāngū e āpititia ana ki ngā kupu *homai*, *hoatu*, *waiho* rānei.

Hei tauira: ‘ka *homai***ngia** ki a mātou ō kōrero taipitopito’

5. Mehemea ka kitea tēnei hanga reo (language structure) ‘**he mea**’ (pseudo passive) i mua i ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho*, i kitea hoki ko tētahi pūkawe ‘**e**’, ‘**nā**’ rānei.

Hei tauira: ‘**He mea** *homai* **e**/**nā** te atua’

E whakakapi ana tēnei hanga reo i tētahi mahi o te wāmua (past tense) kua oti te mahi, arā, tētahi rerenga kōrero e tīmataria ana ki te pūmahi wāmua (past tense verbal particle) 'I', e whai tūmahi hāngū ana hoki.

Hei tauira: ‘**I** tango**hia** tēnei **e** Hēmi i te paipera’

6. Mehemea ka kitea te kūmuri tūingoa (nominal suffix) e tāpirihia ana ki ēnei kupu.

Hei tauira: ‘he *homai***tanga** ki a Karaiti’

7. Mehemea ka kitea ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho* i tētahi rerenga kōrero e noho ana hoki i taua rerenga kōrero ko ngā pūriro, ‘**nā**’, ‘**mā**’ hei tohu i te kaimahi whakaputa (agent emphatic).

Hei tauira: ‘**mā** te atawai o te Atua **e** homai te pai’

8. Mehemea ka noho tētahi o ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho* hei ingoa tangata, hei ingoa wāhi.

Hei tauira: ‘She was a daughter of Tuatini Te **Waiho**’

9. Mehemea kei rō mōteatea ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho*.

Hei tauira: ‘He *homai* aroha’

10. Mehemea ka kitea te noho tahitanga o ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho* me tētahi **tūingoa** (noun).

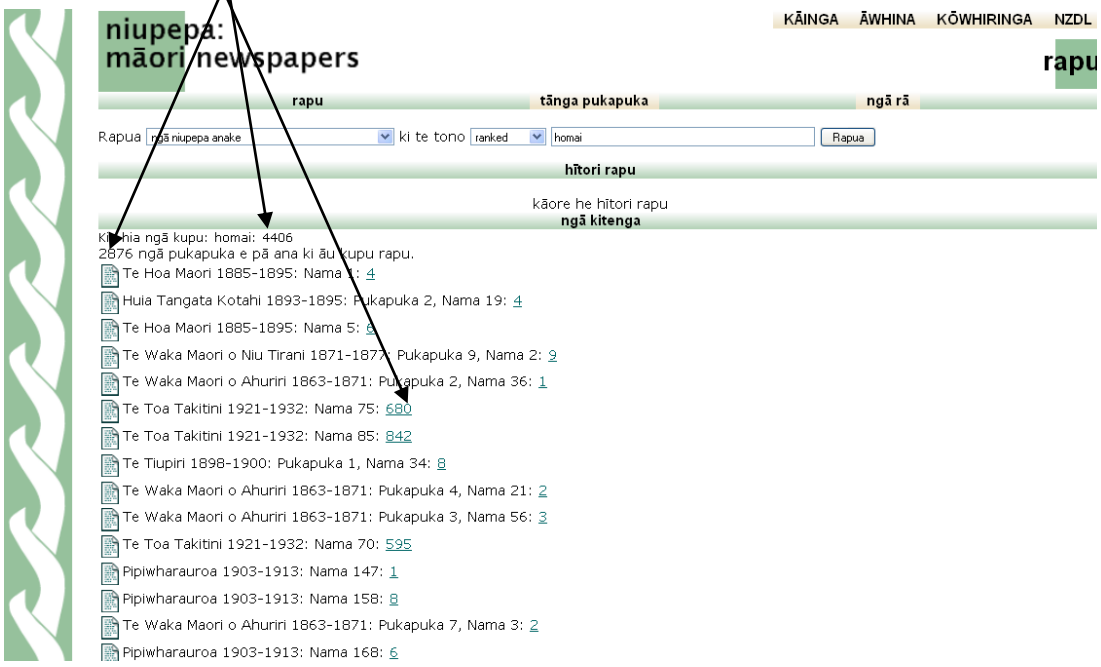
Hei tauira: 'Ki te kore koe e *homai* **Karati**'

He aha koa i whai au i ēnei paearu hei whakaemi mai i ngā kupu ko te tirohanga matua ko ērā paearu e whakaatu ana i te wairua o te reo hāngū. Mutu ana ka kitea te ōrau o ngā kupu hāngū i tuhia ai e ngā tīpuna, e wai ake me ērā atu tūmomo hanga.

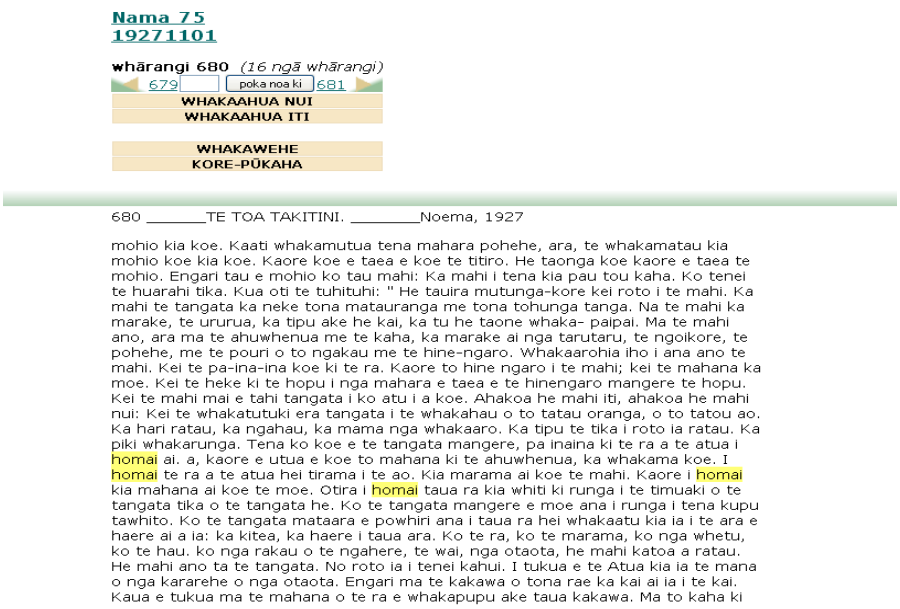
Te Huarahi Whakaemi

Mutu ana te patopato iho i tēnā kupu me tēnā ki te whārangi rapu o te paetukutuku http://nzdl.org ka puta tuatahi mai he rārangi nūpepa me te whārangi i noho rā tēnā tauira kupu me tēnā. Kei taua whārangi anō ko te nui o ngā tauira kupu katoa i tāia ai i ngā nūpepa katoa. Hei tauira, hui katoa, e 4406 ngā tauira kupu *homai* i tāia ai i ngā nūpepa Māori. Ka whakaaturia mai hoki i taua whārangi, e hia ngā putanga nūpepa ka kitea taua tauira kupu—e 2876 mō te tauira kupu *homai*. Kātahi ka pāwhirihia ko ia tohu whārangi o ia nūpepa kia puta mai te whārangi o taua nūpepa me te tauira kupu.

Ripanga II: Te paetukutuku Nūpepa Māori

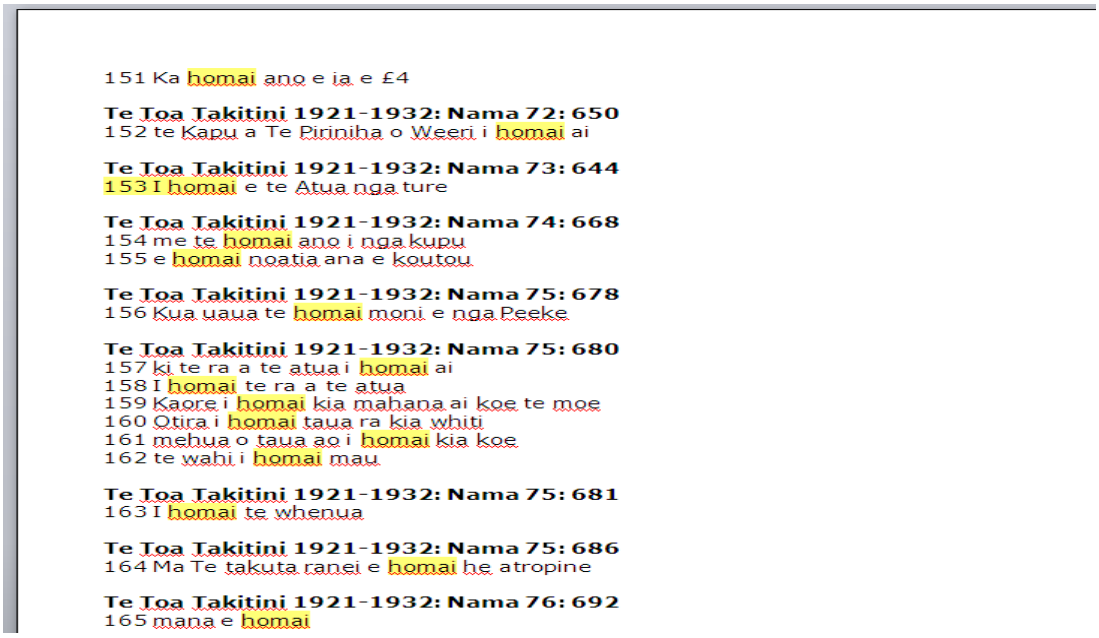


Ripanga III: Te tīpako kupu



Kei te kitea te tauira o te kupu *homai* e tīpakohia ana ki te tae kōhai. Ka tāruahia ia tauira kupu me te rerenga kōrero, te kīanga rānei i noho rā ko taua tauira kupu ka rau atu ai ki pepa kē me te ingoa o te nūpepa, te putanga i tāia ai me te whārangi i kitea ai tēnā tauira kupu me tēnā.

Ripanga IV: Te pepa whakahiato



Ka patohia hoki te nama o te tauira kupu kia mōhio mai ai e hia ngā tauira kupu i puta mai i ia nūpepa. E 319 ngā tauira o te kupu *homai* i tāia ai i te nūpepa, *Te Toa Takitini*.

Anei e whai ake ana e rua ngā tauira o ngā pepa whakaemi tauira kupu me ngā paearu i whāia hei whakaemi mai i te nūpepa, *Te Karere O Nui Tireni* 1842–1846 me te nūpepa *The Maori Messenger - Ko te Karere Maori* 1855–1860 hei tātaringa. I pēneitia taku rautaki ki ngā tū rauemi katoa i whakamahia ai e au.

E whakaatu ana ngā tau i te taha mauī rā o ngā tauira rerenga kōrero i te raupapatanga o te putanga mai o tēnā tauira kupu me tēnā i te paetukutuku http://nzdl.org. E 51 ngā tauira kupu *homai* i kitea ai i tēnei nūpepa.

Kei te kitea i raro iho nei i kore ai i kitea he tauira kupu hei whakatakoto i raro i ia paearu. E 260 kē ngā tauira kupu *homai* i kitea i tēnei nūpepa.

Ā kāti rā, koia nei te huarahi rautaki i whāia ai e au hei whakaemi mai i ngā raraunga hei tātaringa māku. Nā konei i taea ai e au ngā hua o te mahi whakaemi te whakahiato, te rau atu hoki ki tētahi ripanga hei tirohanga māku.

Kitenga 1-3 Te Karere O Nui Tireni 1842-1846:
E 51 te nui o te kupu 'homai' i kitea i tēnei nupepa e whakaraupapahia ai ki tā ēnei pāearu;

1) he pūkawe homai **e, he mea** homai
2) he wairua hāngū(karekau he pūkawe) homai he, homai te, homai ngā, homai ki, homai ko te
3) he tūmahi whiti homai i

3. ka homai e tera tangata ta tana moni i pai ai 4. ki te homai e tera tangata e tera tangata tana moni 6. ka homai e ia he hoiho mo nga tangata Maori 10. Kahore koki i homai e te Atua nga ra kia maumauria e tatou 19. Ka mutu ka homai e tera tangata e tera tangata, tana i pai ai 20. ka homai e tera tangata, e tera tangata 26. homai e ia tana pukapuka wakaae 50. Homai hoki e tera ki a te Kapotai tuaranga a tohu ana	1. me homai pea etahi moni kei haere utu kore 2 aua e homai kia kitea e matou 5. a homai ana ki ahau 11 e kore e homai he paraoa ma ratou 12 i homai te paraoa ma ratou 13. e homai ana ianei mea mo tatou 14. Homai hoki he ngakau 15. e kore e homai nga tamariki kia wakaakona 16. e kore e homai nga tamariki. 21. ka homai ano nga mea hei porakaraka 25. kia homai tetahi pukapuka o to wakaaetunga a te Kuini. 27. homai nga utu ki au. 28. ka homai nga utu ka haere te pakeha 29. homai te utu ki au 30 te moni e homai hei utu mo nga kainga 33. ka homai taua pukapuka ki te tino Kai tiaki 34. kia homai nga kaipuke tini 35. homai kia tekau takitahi nga pu-maori 39. ka homai kia wakawakia ki te tikanga o to ture 40. e kore e homai nga tahae kia wakawakia 41 e tata homai te tamahine maku 44 kia homai nga ingoa o nga tangata 45. kia homai nga ingoa o nga tangata 46. kia homai he i ohi hei hoa moku 47. kia homai te kara a Hone Heke 48. kei homai he tikanga ke e raua 51. kia homai he manu kia kite au i te nui	36. e kore nga rangatira e homai i aua tangata hara 38. waihoki e kore ratou e homai i nga tangata tutu tahae 49. homai tonu nei i nga wakaaro pai ki au
Hapa		
	22. homai ana ki konei 23. homai kihai tukua mai e nga tangata 31. homai ana ki te kaitiaki o te Heara 32. homai ana ki te kaitiaki o te Heara	

Kitenga 4 – 7 The Maori Messenger - Ko te Karere Maori 1855-1860:
E 260 te nui o te kupu 'homai' i kitea i tēnei nupepa e whakaraupapahia ai ki tā ēnei pāearu;

4) he tūingoa
5) he kupu nō tētahi mōteatea
6) he tūmahi tūingoa
7) he tūmahi whiti

homaitanga, kaihomai
he homai aroha
hei homai _____, kia homai _____
Mā/Nā

4	5	6	7
8 me nga tuhituhinga o etahi kai homai korero	6 Homai aroha 63 He homai aroha 80 Homai te aroha	42 tena nga tangata hei homai i te he ki a koutou i muri i a au 49 no ratou ka mate nei i te kainga kore hei homai kai 67 te hunga homai moni ki a ratou 78 He whenua homai utu kore tenei hei uinga 79 He whenua homai utu kore tenei, hei rawa 101 ki era atu, wahi hei homai kai ma ratou 123 hei homai waiu, honi, hei kai 225 tatou ki a te Kawana hei homai tikanga 256 ko o ratou kakahu e homai pirau ana	20 mau e Katatore te mea e homai hei timatatanga 29 Ma nga kai whakarite ia e homai 36 ma ratou e homai he whenua hei kainga mo te Minita 37 ma nga kohatu ri riki ra e homai te wai mo taku hiainu 45 ka utua te tangata nana i homai aua moni 51 na ratou nga moni i homai hei utu mo te hanganga 73 Na Kawana Kerei nga kohatu i homai, me nga kani hoki 74 Na ratou hoki i homai nga rakau ma Te Raira 76 ma te Atua e homai ranei te rangimarietanga 94 na Korua i homai ki au 95 Naku hoki te mera i homai ki a koutou 109 ma te takiwa e haere ake nei e homai he mahi pai 137 Mau hoki tetahi Pakeha tohunga e homai hei mahi i taua mira 141 nana i homai 148 mana e homai ki a Colonel GOLD 153 nana i homai ki au 154 Na koutou ra te tikanga i homai ki konei. 159 nana taua ingoa i homai ki konei. 171 maku ano ia e homai ki te ture 172 maku ano e homai kia whakawakia 180 nana i homai aua nupepa Panui 189 Nau te kai-whakawa i homai 194 ma te Kawana e homai te pukapuka o taua whenua 209 na te Pakeha ka homai he pauna 211 nana ano i homai ki konei 245 nau i homai ki a matou 247 ma te Kawana e homai te pukapuka 251 nana te mohiotanga i homai ki Niu Tireni nei 254 "Na te Kawanatanga tenei kainga i homai moku:" 259 Mau hoki tetahi Pakeha tohunga e homai
Hapa			

Ngā hua

'Ko te kairapu ko ia ka kite'

Hei tūāpapa mō taku mahi tātari ka whakakitea mai ngā tauira kupu i whakaemia mai ai i ngā tū tuhinga ka tahi. Ka rua, ka whāia te raupapatanga o ngā paearu whakaemi o runga ake hei āta tātari i ngā raraunga. Ka toru, ka tirohia ngātahitia ngā tauira kupu katoa i kohikohia mai ai i ngā tū tuhinga.

Ripanga V: Ngā Nūpepa Māori i meatia ai me ngā tauira kupu i kitea ai

Rauemi	**Homai**	**Hoatu**	**Waiho**	**Katoa**
Te Karere O Nui Tireni	50	58	105	213
Ko te Karere Maori	260	243	649	1152
Te Waka Maori o Ahuriri	333	384	496	1213
Te Waka Maori o Niu Tirani	683	822	905	2410
Te Puke Ki Hikurangi	487	512	781	1780
Te Toa Takitini	319	370	645	1334
	2132	**2389**	**3581**	**8102**
Nūpepa Māori katoa	4406	4931	7234	**16571**
Te Hautaka o TPP	202	183	393	778
Te Ao Hou	97	68	184	349
Te Paipera	671	855	526	2052
	970	**1106**	**1103**	**3719**
Hui katoa	**3102**	**3495**	**4864**	**12820**

Hui katoa, 16,571 ngā tauira kupu i tautohua mai ai e tāia ana i ngā nūpepa Māori katoa. E 8,102 noa iho o te 16,571 i whakaemia mai ai i ngā nūpepa Māori e ono hei raraunga mō taku ake mahi tātaringa.

Mai i ērā atu tū tuhinga e toru, arā, i *Te Hautaka o Te Papori Porinēhia*, te mōheni *Te Ao Hou* me *Te Paipera Tapu*, e 3,719 ngā tauira kupu i kohia mai ai hei tātaritanga māku, nō reira, hui katoa, 12,820 ngā tauira kupu i whakaemia mai ai kāhore he kūmuri hāngū.

E 3102 ngā tauira kupu *homai* i tautohua, heoti anō, e rua anake e whai kūmuri hāngū ana. Ko tētahi i kitea i ngā rauemi i rangahaua e au. Ko

tētahi anō i kitea i te nūpepa *Pipiwharauroa*, erangi i waho atu i te rāpoi nūpepa i arotahia ai e au. Nō konei e taea ai pea te kī, he tohu tēnei e whakaaturia ana, kīhei ngā tīpuna Māori i whakahāngū i tēnei kupu i te tuatahi. Inā ērā i kitea ai:

Ripanga VI: Tauira kupu o te mōheni *Te Ao Hou*

Rauemi	
Te Ao Hou No. 74 (November 1973)	E toru wiki i **homaitia** hei whakatikatika i ngā raruraru
Pipiwharauroa 117:1 Tihema 1907	ka **homaitia** nuitia e ia te hau pai

E 3495 ngā tauira kupu *hoatu* i tautohua ai. Tekau mā whā o ērā e whai kūmuri hāngū ana. Inā te ripanga hei whakakite mai i hea aua tauira kupu i kitea ai me te tūmomo kūmuri hāngū i tāpirihia atu ai:

Ripanga VII: Te kitenga o te kupu hoatu me tētahi kūmuri hāngū (1)

Rauemi	**Hoatu**					
	-a	**-hanga**	**-hia**	**-hina**	**-ia**	**-ina**
Te Karere O Nui Tireni	**1***	0	0	0	0	0
Ko te Karere Maori	0	0	0	0	0	0
Te Waka Maori o Ahuriri	0	0	0	0	0	0
Te Waka Maori o Niu Tirani	0	0	0	0	0	0
Te Puke Ki Hikurangi	0	0	0	0	0	0
Te Toa Takitini	0	0	0	0	0	0
Te Hautaka o TPP	0	0	0	0	0	0
Te Ao Hou	0	0	**1**	0	0	0
Te Paipera	0	0	0	0	0	0

*****He mea ta tenei pukapuka e **Hoatua** MUA[57]

Koia nei te tauira i kitea atu i te nūpepa *Te Karere O Nui Tireni 1842–1846*. He aha koa ehara tēnei tauira i te tūmomo raraunga e hāngai pū ana ki taku mahi rangahau—arā, ehara i te tūmahi whai kūmuri hāngū—i tuhia mai ki konei kia whakakitea mai ai tētahi atu whakamahinga o tēnei kupu, o Hoatua, arā, hei tūmoko (personal name) he kupu ka tapaina ki te tangata hei ingoa mōna.

[57] *Te Karere O Nui Tireni* 1842-1846: Pukapuka 1, Nama 9: 38

Ko te taha nui ka hoatuhia ki a Tawhaki...[58]

I ētahi o ngā putanga o te mōheni *Te Ao Hou* i tonoa e ētahi tamariki ā rātou tuhinga kia tāia ai ki *Te Ao Hou*. I kīia mai i te mōheni, 'nā Moko rāua ko Penehio tēnei tuhinga i tuhi'[59]. Ko tāku e whakapae ana he tamariki te tokorua nei.

Rauemi	**-kia**	**-kina**	**-mia**	**-na**	**-nga**	**-ngia**
Te Karere O Nui Tireni	0	0	0	0	0	0
Ko te Karere Maori	0	0	0	0	0	0
Te Waka Maori o Ahuriri	0	0	0	0	0	0
Te Waka Maori o Niu Tirani	0	0	0	0	0	0
Te Puke Ki Hikurangi	0	0	0	0	0	0
Te Toa Takitini	0	0	0	0	0	0
Ētahi atu	0	0	0	0	**4**	**1**
JPS	0	0	0	0	0	0
Te Ao Hou	0	0	0	0	0	**2**
Te Paipera	0	0	0	0	0	0

Ripanga VIII: Te kitenga o te kupu hoatu me tētahi kūmuri hāngū (2)

Inā ngā tauira kupu i kitea mai ai me ngā kūmuri hāngū o runga ake i tāpirihia atu. He aha koa i puta mai ēnei tauira kupu i roto i taku mahi rapunga, ehara hoki ēnei i te tauira kupu e hāngai ana ki tāku e whai nei mō te reo hāngū. Ko te kūmuri -nga o ēnei kupu he kūmuri tūingoa kē (nominal suffix, Harlow, R. 2002, wh. 129) nā reira, nā te tāpirihanga o te kūmuri tūingoa rā ka huri te kupu hei tūingoa. Heoti anō, e tika tonu ana kia tuhia ēnei tauira ki roto i taku nei mahi rangahau.

> Ko te kai hei *hoatunga* ko te pai anake[60]
> kaua te kupu mo te *hoatunga* o te Kawakawa e whakahoretia[61]
> e whakahe ana hoki ratou ki te *hoatunga* moni[62]

[58] A TAWHAKI TE TOHUNGA WHAI POAKA. (1954). *Te Ao Hou, 7 Summer,* 24-25.
[59] *Ibid.*
[60] *The Maori Messenger - Ko te Karere Maori* 1855-1860: Pukapuka 7, Nama 17: 34
[61] *The Maori Messenger - Ko te Karere Maori* 1855-1860: Pukapuka 5, Nama 4: 5
[62] *Te Wananga* 1874-1878: Pukapuka 5, Nama 29: 364

ko tenei te tino taonga o tenei ao hei *hoatunga* maku ki a koe[63]

Ko ēnei tauira kupu e whai ake ana, i ahu mai i ngā tū tuhinga i tuhia ai i tērā rautau. Ko te tauira kupu tuatahi (1) o te nūpepa *Te Kōpara* i puta mai ai i te tau 1915. I taua wā kua tīmata kē te kaha kōrerotia o te reo Pākehā me te whakawhenumi mai o ngā reo e rua, tētahi ki tētahi. Ko ērā atu tauira kupu, arā, te (2) me te (3) o te mōheni *Te Ao Hou* i puta mai ai i te tau 1958 me te tau 1967. Na, nō roto i ngā tau 1953 taka mai ki te tau 1975 i heke iho te ōrau o ngā tāngata e kōrero Māori ana, mai i te 26 ōrau ki te 5 ōrau iti iho (Biggs as cited in 3.3.2, "Report of the Waitangi Tribunal on the te reo Māori Claim (Wai 11)," 1989)[64]. Kua whakarērea ngā marae, ngā papakāinga e te Māori, ā, kua tauwehea hoki e te Pākehā te whakanohonoho i a rātou. He kōrero pea tēnei mō te āhua o te tika o te reo Māori i te kōrerotia, i te tuhia hoki i te takiwā o aua tau, nā whai anō i tīmata ai te tāpirihanga o tētahi kūmuri hāngū ki te kupu *hoatu* he wareware pea, he kūare rānei nō ngā tāngata ki te reo Māori.

(1) *hoatungia* ana e au mana e hari atu[65]
(2) *Hoatungia* ai te hutinga tuatahi ma te tangata ke[66]
(3) *Hoatungia* ki a rātou ngā mea papai[67]

E whakakitea ana i te ripanga e whai ake nei tētahi tauira mō te kūmuri hāngū –ria, me ētahi tauira mō te kūmuri hāngū –tia. Kei te kitea he mea onge pea te kite atu i te kupu *hoatu* me ērā atu kūmuri hāngū e tāpirihia ana, arā, ngā kūmuri hāngū –rina, -whina me -whia.

[63] *Pipiwharauroa* 1903-1913: Nama 158: 5
[64] Biggs B. (1986) Wai 11 Pūrongo, 3.3.2
[65] *Te Kopara* 1913-1921: Nama 24-25: 12
[66] THE GROWING OF KUMARA. (1958). *Te Ao Hou, 25 December,* 41-45.
[67] Puwhararikі, T. R. (1967). KOANGA O TE TAU PLANTING TIME. *Te Ao Hou,* 6-8.

Ripanga IX: Te kitenga o te kupu hoatu me tētahi kūmuri hāngū (3)

Rauemi	-ria	-rina	-tia	-whina	-whia
Te Karere O Nui Tireni	0	0	0	0	0
Ko te Karere Maori	0	0	0	0	0
Te Waka Maori o Ahuriri	0	0	0	0	0
Te Waka Maori o Niu Tirani	0	0	0	0	0
Te Puke Ki Hikurangi	0	0	**1**	0	0
Te Toa Takitini	**1**	0	**1**	0	0
Ētahi atu	0	0	**2**	0	0
Te Hautaka o TPP	0	0	0	0	0
Te Ao Hou	0	0	0	0	0
Te Paipera	0	0	0	0	0

Ka *hoaturia* e au he inu[68]

Nei anō ko te kōrero mō te takiwā o tērā rautau i tuhia ai tēnei tauira, arā, i te tau 1931—i te marama o Tīhema. Ka hoki atu aku kōrero ki te takiwā o ngā tau 1840–1870, koia nei te wā i whakamanahia ai ngā ture mō te whakaako i te reo Pākehā ki ngā tamariki Māori. I tino kaha tautoko ngā rangatira Māori o taua wā i te whakaaro nei kia whakaakona ngā tamariki nonohi ki te reo Ingarihi. I tuku petihana hoki rātou ki te paremete hei tautoko i te ture *Native Schools Act* (tirohia te whārangi 44). Heoti anō, ka taka mai te waru tekau tau, te iwi tekau tau ki te takiwā nei o te tekau tau 1920, kua rerekē ngā whakaaro o ngā rangatira Māori. I huri kē rātou ki te akiaki i te iwi ki te kōrero i te reo Māori i ngā wāhi katoa me te whakahie atu ki ērā e hē ana te kōrerotia e rātou. Heoti anō, taro ake rā e āta matapakina tēnei āhuatanga.

e *hoatutia* ana e ia ona pounamu whakakai[69]
nga moni katoa e *hoatutia* ana mo tenei kura[70]
i ata *hoatutia* e tona hoa[71]
nga moenga i *hoatutia* nei e koutou[72]

[68] *Te Toa Takitini* 1921-1932: Pukapuka 1, Nama 6: 68
[69] Te Puke Ki Hikurangi 1897-1913: Pukapuka 6, Nama 9: 3
[70] He Kupu Whakamarama 1898-1902: Nama 37: 2
[71] Te Toa Takitini 1921-1932: Nama 63: 486
[72] Pipiwharauroa 1903-1913: Nama 122: 3

Nō roto mai i tā Boyce (2006) rangahau i te āhua o te reo Māori i te kōrerotia i te ao pāpāho i ngā tau 1995–1996 i waihangatia ai he kohinga nui (corpus) mō ngā kupu kei te kōrero nuitia e ngāi tāua, ka toko ake te whakamīharo ki tāna i whakahiato ai e pā ana ki ngā kupu homai, hoatu me waiho. Arā, i whakakitea mai i tana mahi whakarārangi i ngā tū kupu i te kōrerotia e te tangata, te āhua ia o te kōrerotia o ēnei kupu. Nā taku pānui haere i ana kitenga ka āta whakaaro marire au mō te āhua o te kōrerotia o te reo o āianei me te tuku aroha atu ki ngā tīpuna nāna nei te 'rongo mai whiti' i waiho mai hei huarahi atu ki te mauri o te mana Māori.

Inā ngā kitenga mō te kupu homai:

Ripanga X: Ngā kitenga o te kupu homai i tā Boyce rangahau (1)

Kupu	E hia		Katoa
homai		184	
homaihia	29		
homaingia	15		
homaitia	10		
	54	184	238

Nā, ka hoki atu ki ngā raraunga i puta mai i taku mahi rangahau, arā, o te 3102 kupu homai i puta mai ai, e rua anake e whai kūmuri hāngū ana e 0.064 ōrau tērā. O te 238 kupu o tā Boyce i kohikohi ai e 54 ngā kupu e whai kūmuri hāngū ana, nō reira e 22.68 ōrau tērā. Erangi, nō ngā tau e rua anake tā Boyce kohinga nui, nō ngā tau 160 neke atu tāku kohinga nui.

Ripanga XI: Ngā kitenga o te kupu hoatu i tā Boyce rangahau (2)

Kupu	E hia		Katoa
hoatu		162	
hoatuhia	20		
hoatukia	1		
hoatuna	1		
hoatungia	16		
hoatutia	1		
	39	162	201

Nā, ka nui atu ngā tūmomo kūmuri hāngū i āpititia atu ki te kupu hoatu me te urupounamu, nā te aha i pērā mai ai. Nō roto i taku mahi rangahau e 3495 ngā kupu hoatu i kitea, o ēnei e 14 noa iho i whai kūmuri hāngū, arā, e 0.400 ōrau o roto i te 160 tau neke atu.

Ripanga XII: Ngā kitenga o tā Boyce rangahau (1)

Kupu	E hia		Katoa
waiho		279	
waihohia	19		
waihonga	1		
waihongia	23		
waihotia	70		
	113	279	392

19 ōrau i whai kūmuri hāngū i ngā tau e rua o tā Boyce i rangahau ai. Heoti rā, ka whakatāirihia taku kōrero mō te kupu waiho kia matapakina tētahi tūāhuatanga motuhake e rokohanga atu i taku ake mahi rangahau nei.

He aronga kē

Na, ko tētahi āhuatanga i rokohanga atu ai e au i roto i taku nei mahi, ko te kitenga i te nui o ngā kupu waiho e whai kūmuri hāngū ana. Kīhei au i paku whakaaro i te tīmatanga o tēnei mahi rangahau āku ka pērā te kaha o te rokohanga atu. Ā, ko te kūmuri hāngū –tia anake i kitea ai hei whiore mō tēnei kupu.

Hui katoa, e 3495 ngā tauira kupu waiho i whakaemia mai, ā, e 281 o ēnei tauira kupu—me te kūmuri hāngū –tia—i puta mai. Ko te nuinga (e 265) i unuhia i ngā nūpepa Māori. E whitu i tangohia i *Te Hautaka o te Hapori Porinēhia*, e waru i te mōheni *Te Ao Hou* me tētahi tauira kupu kotahi i *Te Paipera Tapu*. He nui rawa nō ngā tauira kupu i rokohanga atu i ngā nūpepa ka tuhi anake ki konei te mea tuatahi—i tāia ai i te tau 1843—me te mea whakamutunga rā anō i tāia ai i te tau 1930.

Ripanga XIII: Te kupu waihotia i tāia tuatahi, tuamutu ai

Nūpepa Māori	
Te Karere O Nui Tireni: Mane Akatopa 2 1843, Pukapuka 2, Nama 10: 41	**waihotia** iho hei poaka ma ratou
Te Toa Takitini Tihema 1, 1930, Nama 111: 2221	tena puke teitei i **waihotia** ake nei e to tatou hoa

I tāia ai te mea tuatahi o *Te Hautaka o te Hapori Porinēhia* i te tau 1895, toru tau nō muri mai i tōna whakarewatanga. I tāia atu te mea whakamutunga i te tau 1952. Nō reira, nō roto mai i te 47 tau, e whitu ngā kupu e whai kūmuri hāngū ana.

Ripanga XIV: Ngā kitenga i tāia ai i te hautaka JPS

Te Hautaka o te Papori Porinēhia	
1895 Vol 4 No. 2 p 132-142	koia i **waihotia** ai mo nga rangi kikino
1911 Vol 20 No. 2 p 86-93	ka **waihotia** iho te huru o te wahine nei
1941 Vol 50, 199 p 120-133	he kowhatu, ka **waihotia** i roto i tetehi roto Ka **waihotia** tana hinu takawai i reira
1943 Vol 52 No. 2 p 46-64	**Waihotia** iho i Kaikoura noho ai
1949 Vol 58 Supplement p 297-420	**waihotia** tonutia iho hei ingoa
1952 Vol 61, No. 3 + 4 p 176-191	Ka **waihotia** ia kia takoto ana

E whai ake ana ko ngā tauira kupu e waru i tāia ai ki te mōheni *Te Ao Hou*.

Ripanga XV: Ngā kitenga i tāia ai i te mōheni *Te Ao Hou*

Te Ao hou	
No 3. (Summer 1953)	Ka **waihotia** i tenei motu, i Mokoia
No. 36 (September 1961)	He aha rawa te take i **waihotia** ai e rātou
No. 6 (Royal Tour)	**waihotia** atu ma nga kura Kua **waihotia** hei tikanga Kua **waihotia** hei pepeha ma te ao katoa
No. 62 (March 1968)	Ka **waihotia** e ia te iwa tekau ma iwa hipi
No. 71 (1973)	Koinei ana uri i **waihotia** ake e Tāne
No. 74 (November 1973)	Nga mahi i **waihotia** mai

Kotahi anake te kitenga e whai kūmuri hāngū ana i te paipera.

Ripanga XVI: Te kitenga kotahi o te paipera

Te Paipera Tapu	
Job 14: 12-14	kia **waihotia** noatia iho ahau e koe

E ai ki tētahi kōrero nā John Hobbs pea te pukapuka a Job i whakamāori, 'A skilful linguist (Hobbs) (eventually he spoke nine languages)' (Williment, 1990). Nā Laughton (1947) i whakapae ko Hobbs te kaiwhakamāori:

From 1836, the Press of the Wesleyan Mission printed Hobbs's translation of the book of Job and an edition of 6,000 copies of "Translations from the Old Testament." Hobbs was a master of idiomatic Maori.

Nā, e 8337 ngā tauira kupu mō te kupu waiho i whakaemia mai, ā, e 281 ngā tauira kupu waihotia i rokohanga atu, nō reira e 3.37 ōrau tēnei o te kohinga kupu waiho e whai kūmuri hāngū ana. Ehara i te mea he tino nui rawa atu tēnei ōrautanga erangi me āta tirotiro tonu i ngā tauira i whakaropeti mai kia kitea ai pea tētahi take i whakahāngūtia ai tēnei kupu. Inā e whakaaturia ana ko ngā nūpepa Māori o roto o taku wāhanga rangahau me te nui o ngā tauira kupu waihotia i tāia atu ai;

Ripanga XVII: Ngā kitenga o te kāhui nūpepa

	Ngā Toenga Nūpepa Māori	**Tau**	**E hia**
1	Te Haeata	1859-1862	**3**
2	Aotearoa - Maori Recorder	1861-1862	**1**
3	Te Karere Maori	1861-1863	**4**
4	Te Pihoihoi Mokemoke	1863	**1**
5	Te Wananga	1874-1878	**5**
6	He Kupu Whakamarama	1898-1902	**4**
7	Te Korimako	1882-1890	**56**
8	Te Waka Maori o Aotearoa	1884	**1**
9	Te Hoa Maori	1885-1895	**2**
10	Te Paki o Matariki	1892-1895	**11**
11	Huia Tangata Kotahi	1893-1895	**5**
12	Te Tiupiri	1898-1900	**31**
13	Pipiwharauroa	1903-1913	**19**
24	Te Kopara	1913-1921	**6**
			149

Ripanga XVIII: Ngā kitenga ō ērā atu nūpepa Māori

	Nūpepa Māori	**Tau**	**E hia**
1	Te Karere O Nui Tireni	1842-1846	**1**
2	The Maori Messenger - Ko te Karere Maori	1855-1860	**2**
3	Te Waka Maori o Ahuriri	1863-1871	**4**
4	Te Waka Maori o Niu Tirani	1871-1877	**32**
5	Te Waka Maori o Niu Tirani	1878-1879	**6**
6	Te Puke Ki Hikurangi	1897-1913	**34**
7	Te Toa Takitini	1921-1932	**47**
			126

Inā anō ko ērā atu nūpepa me te nui anō o ngā tauira kupu waihotia i kitea ai i tēnā me tēnā. Nō reira, ko te urupounamu ka toko ake ko tēnei,

mehemea ehara te tuhinga o te kupu waihotia i te tuhinga poka noa, he aha kē te tikanga i whakahāngūtia ai tēnei kupu e ngā tīpuna? Hei whakautu pea i tēnei urupounamu ka titiro ki ngā tāngata nāna nei te kupu waihotia i tuhi, i whakaae rānei kia tāia ki te nūpepa. Ka titiro hoki ki te wā, arā, ki te tau i whakahāngūtia ai.

Ko te kupu waihotia i tāia tuatahitia mai ai i Aotearoa ko te mea pea o *Te Paipera Tapu* i whakamāoritia ai i te takiwā o ngā tau 1826–1837 e Hobbs (Laughton, 1947)—ki ētahi atu nā Wiremu Wiremu kē i whakamāori. Ka kitea i roto i te pukapuka o Job, Upoko 14, whiti 13[73]. I tēnei wā kua āhua tauhou tonu ngā Pākehā ki te reo Māori ina hoki, mehemea ko Wiremu Wiremu te kaiwhakamāori, kātahi anō ia ka tau mai ki Aotearoa nei (Porter, 1990), arā, i te 25 o Maehe i te tau 1826. Koia hoki te tau tuatahi i tīmata mai ai te mahi whakamāori rā, kua tae kē mai a Hobbs, e toru tau i mua. Nā, he aha koa—e ai ki te kōrero—i te matatau te tokorua nei ki te reo Māori, i taua wā i te ako tonu pea rāua i te reo. Nā reira pea, mō tēnei kupu tonu, nā Wiremu, nā Hobbs rānei i whakahāngū taua kupu i runga anō i tō rāua āhua mōhio ki te reo Māori i taua wā.

Tekau mā whitu tau nō muri mai ka kitea te putanga tuatahitanga o te kupu waihotia i roto i te nūpepa *Te Karere o Nui Tireni*. Ina titiro ki ngā kaitakatā o tēnei nūpepa, he Pākehā. Ko Hōri Karaka (George Clarke) tērā i tae mai ki Aotearoa i te tau 1824; rātou ko Thomas Spenser Forsaith i tae mai i te tau 1838, ko Edward Shortland i tae mai i te tau 1841. Heoti anō, ko te āhua nei ko Hōri Karaka te kaitakatā o te putanga tuarua i kitea ai te tauira kupu waihotia. Nā, ehara i te mahi māmā te mahi whakamāori ki te tangata Pākehā. Hei tā Paterson (2004, wh. 84) me mātua mōhio e te kaiwhakamāori Pākehā ngā ariā ā-ahurea me ngā ariā ā-wetewete reo:

> Pākehā producing texts for the Māori language newspapers, whether translating texts or writing in Māori "from stratch" had to convert cultural as well as semantic concepts from English into Māori. (Paterson, 2004)

[73] http://www.ccel.org/ccel/bible/mi.Job.14.html

Hei tā Paterson anō, 'The gulf between the culture and vocabularies of Māori and the West meant that translators often created new words'. Tēnā pea ko te kupu waihotia tētahi o aua kupu i waihangatia mai e te Pākehā.

Nā, he Pākehā anō i tū hei kaitakatā mō te nūpepa *Te Haeata*, ko Thomas Buddle tērā i tatū mai ai ki Aotearoa i te tau 1840, i puta ai te nūpepa i ngā tau 1859–1862, nō reira, e tekau mā iwa tau a Buddle e noho ana i waenganui i te iwi Māori. Ki te tirohia ngā tauira kupu i tāia ai ki *Te Haeata* (Hanuere 2 1860: Pukapuka 1, Nama 10: 2) ka kitea he wairua tohutohu, wairua whakahau tō te rerenga kōrero, inā tētahi:

Otiia i mamingatia ano ia, *waihotia* ana ki Norfolk Island

Ā, ko te wairua nei o tēnei rerenga kōrero he mahi nukarau nā tētahi kāpene o tētahi kaipuke, he hiahia nōna kia āta waiho a Ruatara—he rangatira nō Ngāpuhi—ki te motu rā, ki Norfolk. Inā tētahi anō i tāia ai i te Pukapuka 2, Nama 4 wh. 4 i te 2 o te marama o Hūrae i te tau 1860:
E kore rawa e waihotia e ahau te meroiti ra kia patua mo toku he, kore rawa!

Ka kitea he kaha hiahia nō tētahi tamaiti kino kia kore rawa e waihotia tētahi atu tamaiti pakupaku (meroiti) kia patua e te kaiwhakaako mō ōna ake hē.

Heoiti, ka waihotia te mahi ma te Wairua anake e mahi i roto i te iwi. (Te Haeata, Mei, 1861, wh. 3)

He ohorere nō tētahi tangata kia kaua te tangata hei raweke i te wairua o tētahi atu, erangi kē, waiho anake mā te wairua ia ana mahi e mahi.

Me huri i āianei ki ērā atu nūpepa i nui ai te kitenga atu i te kupu waihotia. Arā, ki *Te Korimako* (e 56 ngā kupu), ki *Te Toa Takitini* (e 47 ngā kupu), ki *Te Puke ki Hikurangi* (e 34 ngā kupu), ki *Te Waka o Niu Tirani* 1871-1877 (e 32 ngā kupu) me *Te Tiupiri* (e 31 ngā kupu).

Ko Hāre Rēweti te kaitakatā o te nūpepa *Te Korimako*. Ki ētahi, he tangata āwhina a Rēweti i te Māori e koni whakamua ai ko āna ake kaupapa (Ward, 1990). 'His style (metaphorical mode of speech) was highly individual among Pakeha writers of Maori and gave Te Korimako a distinct flavour of its own, albeit one which dissipated as failing eyesight and health apparently reduced his input' (Petrie, 2002). Nō reira he Pākehā a Rēweti me ōna whakaaro Pākehā hei ārahi i a ia anō ki te whakamāori i ngā kōrero. He uaua pea ki ētahi tāngata te whakamāori i te wairua ia o tētahi reo, mēnā, ehara nō aua tangata taua reo. I mea mai a Netley (1992, wh. 195-202):

> A translator's task is, therefore, not merely to transfer words and expressions into another language; she/he has to try to recognize a number of complicated codes in the text and rebuild them using the sign systems of her/his own culture. Even if the translator manages to transfer one language into another perfectly, missing or misunderstanding codes in the original text or misuse of her/his own culural sign systems could lead to the production of a completely different text.

Kei ēnei kupu pea a Netley tētahi whakautu mō te uru pounamu rā, "He aha kē te tikanga i whakahāngūtia ai tēnei kupu?" Arā, e kī mai ana a Netley, he kore mōhio nō te kaiwhakamāori ki ngā mōkitokito rehurehu o tētahi atu reo ehara nōna.

Nā, he tirohanga atu anō pea hei whakautu i te urupounamu rā. Arā, kia titiro ki ngā kaitakatā o *Te Toa Takitini* me *Te Puke ki Hikurangi*, he Māori kē. Ko te Minita F. A. Pēneti tērā o *Te Pipiwharauroa me Te Toa Takitini*. E ai hoki ki a Niniwa-i-te-rangi—tētahi wahine rangatira nō Ngāti Kahungunu me Rangitāne—i tana reta ki Te Puke ki Hikurangi, i whakahaeretia e te Māori tērā nūpepa me *Te Tiupiri*, 'I subscribe to three newspapers, Te Puke ki Hikurangi, Te Tiupiri and the Pākehā one, the Evening Post' (Chrisp, 2002, wh. 194). Ko te āhua nei, ki tō Niniwa-i-te-rangi whakaaro, he wairua Māori tō ngā kōrero o *Te Puke ki Hikurangi* me *Te Tiupiri*.

Ā kāti rā, nōku e pānui haere ana i ngā tauira kupu i whakaemia mai, he maha tonu i kitea i tuhia ai e te ringa tīpuna Māori, nō konei i toko ake te whakaaro, mehemea i āpitihia e te ringa Māori te kūmuri hāngū *–tia* ki te kupu waiho, kāhore e kore, he tikanga i pērā ai. Nā konā anō au ka āta whakaaro me te tahuri atu ki te whakamahia o te kupu *wareware* e ngā tīpuna Māori me ōku nei mahara ki tētahi kōrero, arā, ki te kōrero i rongohia ai e au i tētahi o ngā kura reo. Arā, he pērā anō hoki te whakamahinga a ngā tīpuna i te kupu *wareware* i tā rātou whakamahi i te kupu waiho, arā, te tāpuru atu i te kūmuri hāngū *–tia* i ētahi wā.

Nā Moorfield (1992, wh. 31) tētahi kōrero i tuhi i tana pukapuka *Te Māhuri* e pā ana ki te kupu *wareware*, 'Ki te tāpirihia te *–tia* he mea āta wareware tēnā, arā, he hiahia nō te kaikōrero kia wareware taua mea.' Mōku tonu nei, ka tatū ōku whakaaro mō te kupu *wareware*, arā, e rua ngā tikanga i tāpuruhia ai e ngā tīpuna te kūmuri hāngū *–tia* ki te kupu *wareware*, ā, ko te tikanga tuatahi—e ai ki a Moorfield me taku tautoko atu—he whakaatu i te whakaaro kia āta wareware tētahi āhuatanga, tētahi tikanga, tētahi aha rānei kia ngaro rawa atu, ā, kāhore mō te mahi anō, te hoki mai anō hoki. Hei tauira:

> E te Atua *warewaretia* nga tau e wha tekau kua pahure atu nei o toka oranga, mukua atu hoki i runga i tou atawhai... (Te Korimako, "Te Timatanga o te ra," 1888, wh. 7)

Kei te kitea i konei tētahi inoi a tētahi tangata kia tino *wareware* i te Atua ōna tau kua hori, arā, kāhore tonu te tangata rā i te pīrangi kia maumahara anō ki aua tau. Anei anō he tauira kia kitea te wairua o te kore pīrangi o te tangata ki te maumahara tonu ki tētahi āhuatanga, arā, ki ngā whakaaro kikino:

> Kua *warewaretia* nga whakaaro kino; kua mahue noa atu ki muri, kua ngaro noa atu. (Te Waka Maori o Niu Tirani 1872, wh. 151)

Nā, ko te tikanga tuarua o te tāpurutanga o te kūmuri hāngū *–tia* ki te kupu *wareware*, he whakaatu i tētahi āhuatanga, tētahi tikanga, tētahi tangata

rānei me maumahara, arā, me kaua rawa atu e *wareware*. Ko te rerenga kōrero e rongohia whānuitia ana o roto o ngā kupu poroporoaki ki te hunga mate, "e kore rawa koutou e warewaretia", arā, aha koa te aha e kore rawa e wareware i te Māori ōna huānga kua whetūrangahia. Inā anō ētahi atu tauira:

> Na konei i puta mai ai te hiahia ki a au kia tuhituhia he korero mo etahi pakeha i whakahoa ki te Iwi Maori i nga tau maha kua huri nei, kei *warewaretia* (Te Toa Takitini, 1872, wh. 683)
>
> Ko Te Matenga, ko Te Wiremu karu-wha me Te Wiremu Parata etahi tangata tino nunui kua noho ki tenei whenua, e kore o ratou ingoa e *warewaretia*. (*Ibid.*)
>
> ekore e *warewaretia* nga tinanga[hapa] pai a te iwi Maori mo nga wa ano kei te ahu mai a mua. (Hūtana, 1902, wh. 3)

Kāti, e whakaata ana te tauira tuatahi nei i te whakaaro kia kaua rawa e warewaretia e te Māori ngā Pākehā i kaha rā te whakahoa ki a rātou. Kitea ai i te mea tauira tuarua te pīrangi kia kore rawa atu ētahi ingoa e warewaretia e te tangata. Ā, ko te tikanga rā o te rerenga kōrero tuatoru, e akiaki mai ana te tipuna rā a Ihāia Hūtana—nō Ngāi Toroiwaho ki Ngāti Kahungunu—kia kaua e warewaretia ngā tikanga pai a te Māori.

Heoti rā, mā taku āta titiro ki ngā tauira nei ka pūrangiaho te kite i ngā tikanga e rua o tō te kupu *wareware* whakamahinga. Ā kāti, me hoki atu ki tāku i whakapae ai mō te āpititanga atu o te kūmuri hāngū *–tia* ki te kupu waiho me te whakaaro, nanā, he ōrite pū te tikanga o te whakamahinga o tēnei kupu ina whai kūmuri hāngū ia ki tō te kupu *wareware* whakamahinga.

Hei taunaki i tāku e whakapae nei me titiro ki ētahi o ngā tauira kupu i whakaemia e au. Tuatahi, ka tīkina atu te tauira i tuhia ai i te Paipera Tapu. Kia mōhiotia mai hoki, koia nei anake te tauira i kitea i te Pāipera:

> Aue, kia huna noatia oti ahau e koe ki te po, ki a[hapa] *waihotia* noatia iho ahau e koe kia ngaro ana.[74]

Inā anō ētahi atu tauira i tīkina atu i ngā nūpepa Māori:

> Ko ena wahi i *waihotia* e te Kawanatanga i te takutai (Te Waka Maori o Ahuriri, 1864a, wh. 3)

> Heoiti, ka *waihotia* te mahi ma te Wairua anake e mahi i roto i te iwi, hoki ana ahau (Te Haeata, 1861, wh. 3)

> Ko te nuinga o nga whenua o reira i *waihotia* e te Kawana ma nga maori kua oti e ratou te hoki ki a te Kawanatanga. (Te Waka Maori o Ahuriri, 1864b, wh. 2)

> E kore rawa e *waihotia* e ahau te meroiti ra kia patua mo toku he, kore rawa! (Te Haeata, 1860, wh. 4)

> He aha te take i *waihotia* ai tenei tikanga he kia tu tonu? (Te Pipiwharauroa, 1902, wh. 9)

Nā, ina āta tirotiro i ēnei tauira rerenga kōrero ka tino pūrangiaho te kitea o te āhua o te wairua o te kōrero ina tāpirihia te kūmuri hāngū *-tia*. Arā, he wairua tō ngā tauira rerenga kōrero rā e whakaata ana i te kaha o te whakaaro kia waiho rawa mai tētahi āhua, ā, kia kaua rawa atu rānei e waiho mai. Nō konei ka tautoko mai ēnei tauira kōrero i tāku i whakapae ai, arā, he ōrite pū te tikanga o te whakamahinga o te kūmuri hāngū *–tia* me te kupu waiho ki te whakamahinga o te kupu wareware me te kūmuri hāngū *-tia*.

Heoti rā, hei whakatotoka ake i tāku i whakatakoto ai mō te kupu *waihotia* kua whakarārangihia i konei ētahi atu tauira kōrero o ngā nūpepa Māori i tuhia ai e te ringa Māori. He aha koa e ono noa iho ngā nūpepa Māori i tīpakohia hei whakakao raraunga mō tēnei pepa rangahau ka whakawhānui

[74] Te Pukapuka a Job: Upoko 14, whiti 13. He mea tango i te paetukutuku nei http://www.ccel.org/search/fulltext/waihotia

atu i te tirohanga ki ngā nūpepa katoa hei taunaki i ōku whakaaro mō te kupu *waihotia* anake.

Tuatahi, me titiro ki te wā i tuhia ai te kupu *waihotia* e te ringa Māori i ngā nūpepa. Nā, ko te tauira kupu tuatahi i kitea ai i ngā nūpepa Māori ko tērā i tāia ai i te tau 1843 i te nūpepa *Te Karere o Nui Tireni* Pukapuka 2, Nama 10: whārangi 41. I tāia ai i te Mane i te 2 o ngā rā o 'Akatopa' o taua tau— te tau tuatahi o te tānga nūpepa Māori i Aotearoa. E rua tekau mā tahi ngā nūpepa Māori i kitea ai tēnei kupu e tāia ana.

Tuarua, ina titiro ki ngā tāngata nāna nei aua kupu i tuhi, ka kitea he Pākehā, he Māori hoki. Nō konei ka whakatau ahau, nā te Māori tonu tēnei kupu i kōrero, ā, nāna anō i tuhituhi nō reira he tino kupu nā te Māori. Ā, kāti, he tino take te kōrero pērā, te tuhi pērā anō hoki he hiahia nō rātou ki te āta whakaatu i te waihotanga mai o tētahi mea kia tino maumaharatia, kia whai take hoki i roto i tētahi kaupapa. Whaihoki, he tino take rānei ki ngā tīpuna kia waiho tētahi mea kino, tētahi āhuatanga rānei e whakapōrearea mai ana, tētahi mea rānei kua kore rawa atu he take anō mō taua mea, ā, me tuku kē atu aua āhuatanga katoa kia ngaro rawa atu. Inā ngā tauira i tuhia ai e te ringa Māori:

Ripanga XIX: Nā te ringa Māori i tuhi ai

Tau	Nūpepa	Tauira
2.10.1843	Te Karere O Nui Tireni	ko te hunga o ta ratou ahua tahi **waihotia** iho hei poaka ma rātou. Nā Te Haeana
8.1.1884	Te Koromiko	Haere ana ia, **waihotia** iho matou i runga i te ngakau pouri. Nā Hōri Mātene
8.8.1884	Te Waka Māori o Aotearoa	kia atawhai ki nga tangata i **waihotia** iho e au i runga i te whenua. Nā Hoahaia Patuone
16.12.1895	Te Paki o Matariki	he Kirihipi ano ta Tawhiao i **waihotia** iho e ia. Nā T.T. Rāwhiti
14.6.1895	Te Paki o Matariki	Ko nga rarangi Ingoa, ka **waihotia** ki te Whare takoto ai. Nā N. Taonui
		ko nga Taonga kua **waihotia** iho ki Te Whare. Nā Kīngi Tāwhiao III
		kia tino herea te 5 miriona eka, e toe nei ki te Iwi Maori, kia **waihotia** hei waiu mo rātau. Nā Niniwa ki te rangi
		kua ngaro atu ratau era Kaumatua, ko a ratau kupu i **waihotia** ake. Nā Eruera Te Kahu

30.11.1900	Te Puke ki Hikurangi	**waihotia** ake ko tona taonga hoou. Nā Wera Pūhaki
		no te wa ka haere ia **waihotia** ake ko te pai. Nā Wera Pūhaki
16.7.1904	Te Puke ki Hikurangi	me nga tamariki me nga mokopuna a Tamahau, i **waihotia** ake nei e ia i te ao turoa nei. Nā Teweri Haeretūterangi.
		otira he nui ona whakaaro kua **waihotia** nei e ia hei kaupapa mo nga tamariki whai whakaaro. Nā Tuhuna Hērangi
29.5.1905	Te Puke ki Hikurangi	Erangi ko nga kupa i **waihotia** e to matua, me kawe atu ki Aotea. Nā Hōri Te Huki
		haere mai ki te marae i **waihotia** ake ai hei ma- rae. Nā te kaituhi mō Te Puke
1.3.1924	Te Toa Takitini	KUA **waihotia** e te pakeha hei putake kerero whakakata. Nā Rēweti Kōhere
1.12.1928	Te Toa Takitini	e **waihotia** nei e etahi tangata kuare ki te whaka taki i era tu ahuatanga hei kōrero. Nā Paraire Tōmoana
7.6.1900	Te Tiupiri	**waihotia** ake ki tatou ko to tatou taonga nui ko te aroha. Nā Timi Kara
9.1907	Pipiwharauroa	kia **waihotia** tonutia te ingoa o Te Aute. Nā Wī Pere
15.2.1902	Te Puke ki Hikurangi	otiia kaore i **waihotia** kia mate te whakaaro. Nā Hone Heke
		kaore i **waihotia** nga rerenga ketanga hei whakakore tikanga. Nā Hone Heke

Ā kāti, ina āta pānuihia ēnei tauira katoa e rārangi iho ana i runga ake rā ka kitea i roto i te wairua o tēnā rerenga kōrero me tēnā he wairua whakahau, he wairua tonotono, he wairua inoi rānei a tētahi tipuna kia āta waiho tētahi āhuatanga. Hāunga anō ēnei, ko tā Rēweti Kōhere kōrero rā, ko tana heitara mō te āhua o tētahi kōrero i waiho mai e te Pākehā hei kaupapa whakakata.

E mea noa ana au, kua tatū iho i roto i tōku whatumanawa te whakaaro nei, he tino take ki ngā tīpuna Māori te tāpuru atu i te kūmuri hāngū –tia ki te kupu waiho. Ā, ko te awhero kia mārama pū ngā kaiwhakaako ki tēnei āhuatanga e tika ai ā rātou mahi o roto i ngā akomanga, ngā wānanga reo hoki.

Nā, kia hoki atu au ki tā Boyce i rangahau ai i ngā tau 1995–1996, arā, ki ana kitenga mō te kupu waiho i roto i tana kohinga nui:

Ripanga XX: Ngā kitenga o tā Boyce rangahau (2)

Kupu	E hia		Katoa
waiho		279	
waihohia	19		
waihongia	23		
waihotia	70		
waihonga	1		
	113	279	392

113 o ngā kupu i whakaemia e Boyce i te ao pāpāho i ngā tau 1995–1996 i whai kūmuri hāngū, ko te *–hia*, ko te *–ngia*, ko te *–nga* me te *–tia* ērā. Nā konā, e 28.82 ōrau tērā o ngā kupu *waiho* i kōrerotia ai.

Otiia, o ngā 3495 kupu i whakemia ai e au, e 281 i whai kūmuri hāngū ai, engari, kotahi anake te kūmuri hāngū i āpitihia atu ko te kūmuri hāngū *–tia* tērā. E 8.04 ōrau tērā i whakahāngūtia ai. Kua matapakina kētia te take i nui ai te kitenga atu i āku mahi rangahau.

Ina tirohia ngā tū kupu i kōrerotia ai i ngā tau 1995–1996 ka tumeke au i te āhua o te takoto o te reo o āianei, arā, te āpiti poka noa, kurī noa a ngāi tāua i ngā kūmuri hāngū ki ēnei kupu.

Ā kāti, nā te nui o te kupu *waihotia* i kōrerotia ai i te ao pāpāho i te rua tau rā ka whakaaro au, he āhuatanga tēnei hei taunaki atu i tāku e whakapae ana i mua, arā, kua māturuturu iho mai i ngā tīpuna te kōrerotia o tēnei kupu i runga anō i te whakaaro me āta waiho mai tētahi āhua.

Taku tirohanga atu i ngā rerenga kōrero i whakaemia mai ai e Boyce ka kitea ko taua wairua anō, arā, ko te whakahau mai, te tonotono mai, te inoi mai kia āta waihotia mai tētahi āhuatanga, hei tauira noa, ka whakarārangi mai i konei ētahi o ngā tauira kōrero o tā Boyce:

285 ...ngā taonga nei i, i *waihohia* ai e ō tāua mātua mai rā anō.
287 ...ētahi kōrero whakapapa i *waihohia* mai e tētahi o ō mātou koroua...
294 *Waihohia* atu ngā tākaro o muri. Hāngaihia he painga hou...
338 *Waihotia* ko tāua kei muri nei
340 ...ka kī au, *waihotia* au kia pērā
347 ...e meatia ana i *waihotia* a Korotangi mā tana pononga e whāngai.

Heoti rā, hāunga anō ēnei e rārangi nei ko ētahi atu o ngā tauira kōrero o tā Boyce kohinga nui e whakaatu ana i te kore mōhio, i te kore mārama rānei, i te kūware hoki rānei o ngā tāngata o āianei nāna nei i āpiti ēnei kūmuri hāngū ***-****hia*, *-nga*, *-ngia* ki te kupu *waiho*.

Kotahi anake te kūmuri hāngū i meatia ai e ngā tīpuna, ko te *–tia* tērā. Nā, ko tāku e whakapae ana i pērātia ai te kūmuri hāngū *–tia* e ngā tīpuna he wairua whakahau, tonotono, inoi tōna. Ā, e kore pea tēnei tikanga e mōhiotia ana e ētahi o ngāi tāua o āianei.

E mea ana au kia tere te whakatika mai a ngā kaiwhakaako i tēnei tūāhua kei hē rawa atu te kōrerotia me te aha anō, ka taupātia te tiki atu i 'te mauri o te mana Māori'.

He tai tangata

'E kore a muri e hokia'[75]

Kua roa a ngāi tāua te iwi Māori e hoe ana i te hoe nukuroa e ora tonu ai te reo Māori i roto i te 30 tekau tau ka hori ake nei. Arā atu anō ngā tū āhuatanga o roto o te haere o te wā kua kaha pā mai, kua mātātaki nui mai ki te reo Māori me tōna oranga. Kei te rongohia te reo karanga a te Māori o āianei e tautoko nei i te whakaaro i whakapuakihia ai i te kokoraho *Wai 11*, 'ko te reo te mauri o tōku mana Māori' me te aha anō koia hoki tētahi kupu poroaki kei te kōrerotia e ngā kaipāpāho i te pouaka whakaata, i *Te Karere* me *Te Kāea*. Inā anō ētahi atu, 'ko te reo te taikura ki te whakaao mārama', 'ko te reo te waka kawe i te wairua me te whakaaro.'[76]

Heoti anō, kotahi rautau ki muri, kīhei i te pērā te kaha o te Māori ki te tiaki i tō rātou ake reo he hōkore nō rātou. Erangi, ehara pea nō te Māori ia te hē tā te mea, i te taetaetanga mai o tauiwi me ōna tikanga ka rerekē te noho a te Māori ki tōna ake whenua, ka mutu, e kaha nei te hūkokikoki o ōna āhuatanga katoa:

> He aha i huna ai te reo rangatira i te Iwi Maori? i kore ai e akona ki te Iwi Maori ano. He mate nui tenei no te Iwi Maori he mate he noa iho, kaore he hara, na a tatou pakeha noa iho i peehi kia kore e akona. (Ngata, October 1 1921, wh. 3)

Nō te tatūtanga tonu o te mihinare me ōna tikanga, karekau he tino raru mō te reo Māori, ā, ko te reo kawe anake hei kauhau atu i ana kupu ki te iwi Māori o te paipera ko te reo Māori. Nā konei i kaha rā ngā mihinare, ngā tāngata tauiwi katoa ki te ako i te reo Māori, ā, i huri hoki ētahi ki te whakamāori i te paipera hei huarahi ki te whakakaraitiana i te Māori.

[75] He wāhanga tēnei o te whakatauākī nā Tamatea-pōkai-whenua i kī hei ururpare i te hiahia o te ngā tāngata o Nukutaurua kia noho tonu ia ki reira, ā, ko te roanga e pēnei ana, "He rāngai maomao ka taka ki tua o Nukutaurua, e kore a muri e hokia" (Mitchell, 1944, wh. 59)
[76] Te Reo Māori i roto i TE MARAUTANGA o AOTEAROA wh. 9

Na, atu i ngā mahi a ngā mihinare hei takahuri i ngā whakaaro o te Māori ki tōna ake reo, ko ngā ture i whakamanahia e te kāwanatanga hei āpuru i te kōrerotia o te reo o roto o ngā kura. Whaihoki, ko te āhei o ngā Pākehā kaiwhakamāori ki te āta whakamāori i ngā kōrero e kore ai e ngaro, e waimeha rānei te ia tūturu Māori o te kōrero, arā, te ngako tūturu o tā ngā tīpuna Māori i whakatakoto ai i te tuatahi.

Ko ngā kupu taunaki, ngā kupu whakaae a ngā tīpuna kia whakaakona ai ngā tamariki Māori ki te reo Ingarihi tētahi atu āhuatanga i pā kaha atu ai ki te oranga o te reo. Nō reira, nā ēnei tū āpurutanga katoa o roto o te tekau tau 1850—te wā i tokomaha ake te manene i te tangata whenua, arā, tauiwi i te Māori—heke mai ki te tekau tau 1930 te reo Māori i peia atu ai ki te pari tonu o te rua. Ā, ka tata nunumi atu te reo Māori i ngā torouka me te mānakanaka nui o ngā kaumātua koi mate rawa, koi korehāhā i te korenga o te huia.

I te tau 1903, ka puta mai i a Kōhere ōna whakaaro, 'Ko te Māori ano kei te kaha te patu i tona reo, apopo, ka ngaro whenua, ka ngaro tangata, ka ngaro reo' (R. T. Kōhere, Tīhema 1903, wh. 2). I kitea anō e Kōhere he kaha nō te Pākehā ki te ako i te reo Māori erangi anō te Māori, he korenga nō ētahi e hiahia ki tō rātou reo ake, i te hiahia kē rātou kia whai atu i tō te Pākehā āhua:

> He tokomaha ngā Pakeha, tane, wahine, kei te ako i te reo Maori, otira ki taku whakaaro kahore te iwi Maori i te tino ngakaunui ki to ratou reo, ko etahi Maori hoki kua tu a-Pakeha nei te ahua e whakama ana ki te Maori, me te reo Maori, ko nga ingoa tika ma enei tu tangata he wairangi. (*Ibid.*)

He kaha maninohea nō Kōhere i tahuri atu ia ki tōna ao Māori me ngā tini āhuatanga tūturu o reira kia whakatauritea te ngarotanga atu o te reo me te ngoikore o te Māori ki tō rātou ake reo rangatira:

> Kua ngaro te hiere o te reo tangata i te aro maunga, kua whakakao te Māori ki nga paenga o ngā ngakinga a te Pakeha tua ai i ana ngahere. Kua whakangarongaro te pewa o te paua, te kakatatanga o te tukutuku, kua whakana ko ngā raweke a te Pakeha, kua

> whakauruuru te whakairo ki ana hanga. Kua whakangaro haere te kiri parauri, ko te kiri kotea i naianei, he kiri awhekaihe. Kua tutea te whioi ki nga wahi mokemoke, kua taka ko te parau i nga marae o nga whare, mahitihiti ai. Kua raungaiti te huia ki Ruahine, kua koroki ko te reo kawa anake o te maina i nga urupuia… Kua whakananu te reo i naianei, kua tapiritia ki te reo kihi. Ngaro tikanga, ngaro reo, ngaro whenua, ngaro tangata, ngaro mana. (*Ibid.*)

Heoti rā, me huri atu ki tā Benton (1986, Wai 11, 3.3.3) i whakamahuki ai i mua i te aroaro o Te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi hei whakamauru ake i te rangikanetanga o Kōhere me tana heitara ki te Māori ia:

> Social changes in recent New Zealand history have greatly reduced the contexts in which Maori speaking people can use their language; urbanisation, improved communications, industrialisation, consolidation of rural schools and internal migration have all taken their toll.
>
> For children especially, the massive influence of English at school, and in the neighbourhood through radio, television and the movies has had the same effect where the Maori language is concerned as pollutants have on the health of oysters in an oyster bed; when the environment becomes polluted beyond a critical point neither the oysters nor their linguistic counterpart can survive...

Kāhore hoki i taea ai e Kōhere te kite, ehara nō te Māori te hē. Whaihoki, i te tīmatanga o tērā rautau i te tītaha atu ētahi Māori—taiohi mai, pakeke mai anō hoki—ki te reo Pākehā hei kupu kōrero mā rātou. Hei tauira ake:

Kupu reorua	**Pākehā**	**Māori ake**
rukauta	look out	tūpato
pera	pillow	urunga
peeti	bed	moenga
rairi	ride	eke
toa	door	tatau
toma	tomb	urupā
pamere	family	whānau
okihana	auction	hokohoko
rori	road	huarahi
miki	mix	whakahanumi
tāpu	stop	noho tū

kawa	cover	taupoki
ropi	rope	taura
naihe	knife	māripi
poohi	post	pou
raiti	light	rama
ho	hoe	kaheru
koma	comb	karu
poti	pussy	ngeru
aikiha	hanky	hei
karaihe	grass	tarutaru
tuweke	swag	pikaunga
tarawara	traveller	tangata
reri	ready	rite
poai	boy	taitama
tapara	double	takirua
merihana	medicine	rongoa
maihe	mast	rākau[77]

Nā konā ka whakahau atu a Kōhere i tōna iwi kia kaua e whāia e rātou nga kupu Pākehā mehemea he kupu anō ā te Māori, 'He aha i whāia ai te kupu 'rukauta' a te Pākehā, he pai kē atu nei te kupu 'tūpato' a te Maori, te kupu pōhara rānei i te mea he kupu anō tā te Maori, arā; rawakore?' (*Ibid.*)

Ka tahuri atu hoki a Paratene Ngata, ki te tautoko i tā Rēweti Kōhere i whakahau ai me tana 'amuamu mo te takakino o nga tamariki i te reo Maori' (Te Kopara, 1921, wh. 3). Ka tū tahi rāua ki te whakatenatena i tō rāua iwi kia tika te kōrero:

> Tera atu te nuinga o nga kupu poriro kei te whaoria ki roto i to taua reo pai, a, apopo ka rite to taua reo ki a taua ano ka awhekaihe, awhekaihe tangata awhekaihe reo. He tika ano te tango mai i nga kupu Pakeha kahore nei a taua nei kupu hei whakawhiti. Kia kaha e te iwi te pupuri i to taua reo kei takakinotia e te tangata kūare. (*Ibid.*)

[77] He mea tiki ēnei kupu i te nūpepa *Te Pipiwharauroa*, Tīhema 1903, wh. 3

Hāunga ia te anipā nei o ngā kaumātua o ngā rautau ka hori nei, ko ō rātou nā hinapōuri i te rongohanga ake ki te hē o te kōrero a te hunga taiohi me ētahi o te hunga pakeke, ki te hē hoki o tā rātou whakatakoto whakaaro:

> Kati, kei te kuare rawa atu ratau. Haunga te kore e mohio ki te reo, kua he te korero a nga pakeke tonu i naianei…Tenei tetahi reo porangi ano kei konei e korerotia ana. 'Mau tena wahi o ta taua kai. Ko te reo o Ngati Porou pakeke tonu kua penei, Mau tena waiho o ta taua kai. (Ngata, 1929, wh. 1018)

Nō te manawarū rā e noho kaha ana i runga i ngā pakihiwi o ngā kaumātua mō te hē o te kōrerotia o te reo, ka puta ake ko tēnei kupu, 'Kua tae tatou inaianei kei te wehenga o nga rori, ka haere koutou ki ta koutou na haere, ka haere ahau i taku' (Ngata, October 1 1921, wh. 3). Ā, i tēnei wā tonu i kitea e ngā kaumātua, kāhore ngā tamariki Māori i te kōrero i te reo Māori he aha koa e '90 ōrau o ngā tamariki e taea tonutia e rātou te kōrero Māori.' (Biggs, 1986)

Tērā hoki tētahi kaumātua i tana rongohanga atu i ngā tamariki e hē noa iho ana tā rātou kōrero. Ko tāna i kohete atu ai, 'he pai atu kia waiho tōku reo kia mate rangatira.'[78] Nā Kōhere (1921, wh. 4) i tautoko tā Kāretu i tuhi ai i te putanga whakamutunga o te nūpepa *Te Kopara*, 'Kei te haere mai nga ra e ngaro ai te reo Maori, e mate ai, engari me mate rangatira kaua e mate poriro.'

Inā anō tētahi kōrero hei taunaki i tē whakaaro rā, 'Ka kī rā ia, "Waiho taku reo kia mate rangatira", arā, kia mate hirinaki, kia mate koeo, kia mate tara-ā-whare engari kia kaua e riro mā te kōhuru rawa e mate ai!'[79]

Tāpiri atu ki ēnei tū āhautanga hei āpuru i te oranga tonutanga o te reo Māori ko te tere ngaro o te hunga matatau. Arā, ko ngā mate urutā tērā, ko te pahūtanga mai o ngā pakanga o te ao tērā. Mō tōku ake iwi, mō Ngāti Kahungunu, tokomaha ngā tāngata i tū ai ō rātou ringa kia haere atu ki ngā

[78] He kōrero tēnei i tuhia e Tīmoti Kāretu i tētahi o ngā pukapuka o ngā Kura Reo.
[79] He mea tuhi tēnei kupu whakamahuki hei whakamahuki i te tikanga o 'mate tara-ā-whare i te paetukutuku, http://www.maoridictionary.co.nz/index.cfm?dictionaryKeywords=tara-%C4%81-whare&search.x=36&search.y=11&search=search&n=1&idiom=&phrase=&proverb=&loan=

pakanga o te ao hei toa whawhai mō Aotearoa. Hui katoa, e āhua 1000 i mate ai i ngā pakanga e rua hei 'utu i te kiriraraurautanga'[80]

Ko tētahi āhuatanga i whakararu i te oranga o te reo ko te hekenga atu o te tangata mai i te tuawhenua, mai i ngā kāinga tūturu ki ngā tāone, noho ai. Nā, he mātātiki hou te tū noho nei a te Māori i waenga i te Pākehā, arā, te whakanohonoho i te Māori kia tauwehe te noho. Ko te hua o tēnei kaupapa here he whakahōtaetae i te āhei o te Māori ki te kōrero Māori ki ōna nohotata me te pupuri hoki i te mita o tōna ake kāinga. Nāwai rā kua kōrero Pākehā ngā mātua, kua whakatipuria ngā tamariki me te reo Pākehā. I te tau 1936, paku neke atu i te 11 ōrau te Māori e noho tāone ana. Ekea te tau 1951 kua 23 ōrau, ekea te tau 1975, mō ia rau tāngata Māori e noho ana ki te tuawhenua, e 300 e noho tāone ana. I ēnei wā e 85 ōrau o ngāi tāua e noho ana ki rō tāone.

Nā, he utu nui tō te pōhiritanga i te Pākehā kia noho tahi me ngāi tāua ki Aotearoa nei. Koia te mate urutā i mauria mai hei kaha patu i ngā tīpuna i kore ai i āhei te kaupare atu, ko te tuku tinana a ngā tīpuna ki te matawhārua ki reira hinga ai kia ora tonu ai ngā huānga. Ko te whakarērea o ngā papakāinga kia noho tiriwā kē ki te tāone. Ko te ao mātauranga me ōna here. Me pēhea rā hoki e taea ai te whakatītina te Māori ki te kōrero tonu i tōna reo ina papaki tonu mai te tai nui o panoni. Ā kāti, he tika hoki tā Tā Āpirana kōrero mō te 'utu o te kiriraraurautanga'.

[80] He kōrero tēnei nā Tā Āpirana Ngata i tana pukapuka, *The Price of Citizenship* 1943.

He whakatepe

'Ko tuhi, ko ora'[81]

Anana! Kua patua a Kūware e ngakia ai te matenga o Mārama i ngā tau ka hori ake nei, kia ara ake anō ia hei tūrama whakamua ki tua o ngā rā kei te tū mai. Arā, ko te kūware tērā nōku i mua i taku nei mahi rangahau e pā ana ki ēnei kupu, *homai*, *hoatu* me *waiho*. Ā, kua oti te whare kōrero te hanga, ā, kei te tū ki te mataaho ia me te titiro whakawaho, anga whakamua ana te whakaaro ki te reo me te hunga kaiwhakaako.

Katoa au e whakapono atu ana ki te whakatau nei, 'Kīhei rawa ngā tīpuna Māori i whakahāngū i ngā kupu *homai* me *hoatu*!' Ko te take, he wairua hāngū kē tō ēnei kupu, ā, i te tino mōhio pū hoki ngā tīpuna Māori ki tēnei āhua nā whai anō i āta meatia e rātou ēnei kupu ki ā rātou kōrero, he aha koa te horopaki, he aha koa te kaupapa kōrero.

Engari anō te kupu *waiho*. He tirohanga hōu nāku ki tēnei kupu me te awhero nei kia whakaputaina tēnei mōhiohio hou hei whakaarotanga mā ngā kaiwhakaako katoa e hāpai ana i te reo o roto i ngā kura. Ko te tirohanga hou ko te āta āpititia atu e ngā tīpuna te kūmuri hāngū *–tia* ki te kupu *waiho*.

Ā, he aronga kē tō te whakamahinga nei, pērā anō i tō te kupu *wareware* whakamahinga, he ōrite pū. Nō reira, i āta meatia e ngā tīpuna te kupu *waihotia* i runga anō i tā rātou i pīrangi rā. Ina pīrangihia e rātou kia waiho rawa tētahi āhuatanga kia ora, kia waiho rawa rānei tētahi āhuatanga kia mate. Ko te kupu *waihotia* tērā i kōrerotia ai e rātou mā.

Kua hoea te hoe nukuroa o te whakaaro kia mātaihia te aroaro whenua whānui, ā, kua rukua te ninihi o te moana o tēnei kaupapa, kua rere

[81] Nāku tonu tēnei whakatauākī i tito i taku kitenga ake i tētahi atu e pēnei nā, 'Ko mahi, ko ora', nā, ko te tikanga o tāku nei e kīia ana, 'mā tēnei tuhinga āku ka ora tonu pea te reo i waihotia mai e Nunui mā hei uruuru whenua mā te Māori ki tōna tuakiri Māori anō.'

arorangi ake ki te kōmata o te rangi, ki te toi o te iho matua, kua tīkina ngā kōrero i ngā more o te whenua hei hanga i taku whare kōrero.

Mai anō te Māori e whakairo kupu ana hei whakapuaki i ōna huatau ki te whakaahua atu i tōna ao. Nā tēnei mahi i tino whanake ai te taha pohewa o te hinengaro. Ā, ka matakite te Māori o namata he kaha nōna ki te pupuri kōrero i te pā pohewa o tōna hinengaro, ā, nāna anō i whakataukī mai, "Kei tua i te awe māpara, he tangata kē. Māna e noho te ao nei—he mā."[82] Ā, taka mai ngā rautau ka papaki mai he tai tangata kē, he tangata mā me tōna reo ki runga i te ākau o tōna ao. Ā, nā te kaha tukituki mai o āhuatanga o te ahurea hou ki ngā mea motuhake o te ahurea Māori ka huri te Māori me te pāpātea rā kia paiheretia te noho tahi ki tētahi kawenata, e kīia nei, ko Te Tiriti o Waitangi.

Ā, kotahi tau noa iho nō muri mai i te waitohutanga o Te Tiriti o Waitangi he huri tuara kē nā te Pākehā me te whakamana ture hou hei āpuru i te noho o te Māori ki tōna whenua ake, hei aukati hoki i te kōrerotia o te reo Māori. He takahi tēnei i te whakapono o ngā rangatira Māori nāna nei te tiriti i tāmoko i runga i te whakaaro, 'Meum pactum dictum.'[83]

Ā, i te noho tahitanga o Māori rāua ko Pākehā, ā, ka ako a Pākehā i te reo Māori, ka ako a Māori i te reo Pākehā, otiia, te tuhituhi me te kōrero pukapuka. Ka huri te Pākehā ki te whakamāori i ngā kupu o te paipera, 'hei hiki i ngā mohoao i te pōuriuri'. Nā te kore tino mārama o te Pākehā ki ngā āhuatanga pakupaku, āhuatanga rehurehu o te reo Māori ka panoni ia i te reo Māori ki tāna e mārama ai. Nā te kaha huri o te Māori ki te tuku whakaaro ki te pepa ka ngoikore iho te taha o te pātaka hinengaro, ki reira i purihia ai te whānuitanga o tōna mātauranga.

[82] 'Behind the tattooed face, a stranger stands. He will inherit this world—he is untattooed.' (Rangihiroa, 1949, wh. 537)
[83] My word is my bond. I takea mai pea tēnei whakataukī i te kōrero, 'An honest man's word is as good as his bond' i tuhi ai i tā J. Ray's pukapuka *English Proverbs* (1670). Kei te pukapuka *Everyman Dictionary of Quotations and Proverbs*, Chancellor Press, (1951) tēnei whakamahukitanga.

I te mutunga iho ka noho ko te reo Māori me ōna tikanga te papa. Nāwai rā, nā te wareware, nā te kūware rānei, nā te kore mārama rānei ka hē te kōrero a te Māori i tōna reo ake. Ko ngā kupu *homai*, *hoatu* me *waiho* tērā. Heoti rā, nā te tukuna o te kupu ki te pepa ka raru te reo, nā te tukuna o te kupu ki te pepa ka ora anō te reo. Arā, māngari ana ahau, otiia, ngāi tāua i ngā tīpuna tuhinga, i ō rātou whakaaro, i ngā tohetohe, i ngā pānui, i ā rātou reta i tuhia ai ki ngā nūpepa Māori, ki ngā hautaka, ki ngā mōheni. Ka noho ko ēnei tū tuhinga hei tauira, hei mataaho ki te pātaka o te hinengaro o ngā tīpuna e kitea ai te tika o te takoto o te reo. Mei kore ake ēnei tū tuhinga i tēnei mahi rangahau āku e taea e au tēnei mahi rangahau te whakatepe me tēnei whakatau.

Ina ui mai koe ki a au, 'Āe rānei me whakahāngū ēnei kupu *homai*, *hoatu* me *waiho*? māku e kī atu, kīhei rawa ngā tīpuna i whakahāngū i ngā kupu homai me *hoatu*! Engari anō te kupu *waiho*, āe mārika te whakahāngū! Heoti anō, i āta whakahāngū ngā tīpuna i tēnei kupu ina he hiahia nō rātou kia āta waiho tētahi āhuatanga kia ora, kia āta waiho rānei tētahi āhuatanga, tētahi aha tētahi aha kia ngaro, kia mate rawa atu.

Nā, ko tāku e awhero nei kia tukua ēnei kitenga āku ki a ngāi tāua whānui hei whakaarotanga mō te taha whakaako i te reo kia kore ai pea e hoe tonu tēnā i tāna, tēnā i tāna engari ia kia waihoe te pana whakamua o te hoe e ora tonu ai te taonga nei i waihotia ai e Rarahi mā, arā, te reo rangatira hei whakatinana i te whakatauākī nei o te Te Panekiretanga o te Reo, 'ko te reo kia rere, ko te reo kia tika, ko te reo kia Māori', ā, mō ake tonu atu, āmine.

Ngā tohutoro

Ballara, A. (1994). Mahupuku, Hāmuera Tamahau 1837-1842? - 1904 *Ngā Taumata Rau* (wh. 48). Wellington: Bidget Williams Books me Te Tari Taiwhenua.

Ballara, A. (2004). "A Brief History of the Maori Language," Ministry for Culture and Heritage,. Retrieved from http://www.nzhistory.net.nz/Gallery/tereo/history.htm. website:

Bellis, M. (1997-2009). The History of Printing and Printing Processes Timeline of Printing. Retrieved from http://inventors.about.com/od/pstartinventions/a/printing_3.htm

Benton, R. (1986). Wai 11. Wellington: Department of Justice.

Biggs, B. (1969). *Let's Learn Maori*. Auckland: Auckland University Press.

Biggs, B. (1986). Report of the Waitangi Tribunal on the Te Reo Maori Claim (pp. 75). Wellington.

Biggs, B. (1990). *Me ako Taatou i te Reo Maaori*. Translated by Cleve Barlow, Auckland: Uniprint.

Binney, J. (1990). Kendall, Thomas 1778? - 1832 *Dictionary of New Zealand Biography* (Vol. 1769-1869, wh. 224-225). Wellington: Allen & Unwin me Te Tari Taiwhenua.

Boeree, D. C. G. (2003). Language change and Evolution. Retrieved from http://webspace.ship.edu/cgboer/langevol.html website:

Boyce, M. T. (2006). *A CORPUS OF MODERN SPOKEN MĀORI.* Doctor of Philosophy in Applied Linguistics, Victoria University, Wellinton.

Carpenter, S. D. (2008). *HISTORY, LAW AND LAND: The Languages of Native Policy in New Zealand's General Assembly 1858-62.* Master of Arts, Massey, Auckland.

Chrisp, S. (2002). The Tribal Society of the Wairarapa Newspapers. In N. H. J. M. Jennifer Curnow (Ed.), *rere atu taku manu!* Auckland: Auckland University Press.

Clarke, G. (1903). *Notes on Early Life in New Zealand*. Hobart: J Walch & Sons, Wellington Bridge.

Curnow, J. (1985). Wiremu Maihi Te Rangikaheke: his life and work. *Journal of the Polynesian Society, 94*(2), 97-147.

Curnow, J., Hopa, N., & McRae, J. (Eds.). (2002). *rere atu, taku manu! Discovering History, Language & Politics In The Māori-Language Newspapers*. Auckland: Auckalnd University Press.

Dewes, K. (1958). Te Reo Māori. *Te Ao Hou, 27*(October), 17.

Diamond, J. (1999). *Guns, Germs, and Steel: The Fates of Human Societies* New York: W.W. Norton & Company.

Durie, A. (1998). Emancipatory Maori Education: Speaking from the Heart. *LANGUAGE, CULTURE AND CURRICULUM, 11*(3), 297-308.

Durie, M. (2003). *Ngā Kāhui Pou Launching Māori Futures*. Wellington: Huia Publishers.

Firth, R. (1959). *Economics of the New Zealand Māori*. Wellington: R.E. Owen Government Printer (printed by Whitcombe and Tombs, Christchurch).

Fishman, J. A. (1991). *Reversing Language Shift*. Bristol, Pennsylvannia: Multiligual Matters Ltd.

Foster, J. (1987). *He Whakamārama: A New Course in Māori*. Auckland: Reed Books.

Foster, J. (1991). *He Tuhituhi Māori: A Study of Māori Texts by Well-known Writers*. Auckland: Reed Books.

Grey, G. (1885). *Polynesian Mythology and Ancient Traditional History of the New Zealand Race*. Auckland: Sir Henry Brett.

Griffith, P., Hughes, P., & Loney, A. (Eds.). (2000). *A book in the hand: essays on the history of the book in New Zealand*. Auckland: Auckland University Press.

Harlow, R. (2001). *A Māori Reference Grammar*. Auckland: Pearson Education.

Harlow, R. (2005). Covert Attitudes to Māori. *International Journal of the Sociology of Language*(172).

Holmes, O. W. (1859). *The Professor at the Breakfast Table*. Cambridge: The Riverside Press.

Hūtana, I. (1902). *Te Puke Ki Hikurangi,* wh. 3.

Irwin, J. (1993). Laughton, John George 1891 - 1965 *Dictionary of New Zealand Biography* (Vol. 1870-1900). Wellington: Bridget Williams Books me Te Tari Taiwhenua.

Jameson, R. G. (1841). *New Zealand, South Australia and New South Wales: A Record of Recent Travels in these Colonies with Special Reference to Emigration and the Advantageous Employment of Labour and Capital*. London: Smith, Elder & Co. Cornhill.

Kāretu, T. S. (2002). Maori Print Culture. In J. Curnow, N. Hopa & J. McRae (Eds.), *rere atu, taku manu!* (wh. 1-16). Auckland: Auckland University Press.

Kawa, W. T. (2008). *Hihita & Hoani Missionaries in Tuhoeland*. Whakatāne: Whakatāne District Museum & Gallery.

Kōhere, R. (1921, Hurae 30). Te Reo Māori, *Te Kopara,* wh. 4.

Kōhere, R. T. (Tīhema 1903). Te Reo Maori, *Te Pipiwharauroa,* wh. 3.

Laughton, J. G. (1947). The Maori Bible. *The Journal of the Polynesian Society, 56*(3), 290-294.

Lineham, P. (2000). Tampering with the sacred text: The second edition of the Māori Bible. In P. Griffith, P. Hughes & A. Loney (Eds.), *A Book in the Hand*. Wellington: Auckland University Press.

Lineham, P., & Davidson, A. K. (Eds.). (1997). *Transplanted Christianity* (4th ed.). Palmerston North: Department of History, Massey University.

Martin, S. M. (1845). *New Zealand in a series of letters*. London: Simmonds & Ward.

McKenzie, D. F. (1985). *Oral culture, literacy & print in early New Zealand: The Treaty of Waitangi* Wellington: Victoria University Press me te Alexander Turnbull Library Endowment Trust.

McKinley, E. (2007). Postcolonialism, Indigenous Students, and Science Education. In S. K. A. a. N. G. Lederman (Ed.), *Handbook of Research On Science Education*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Inc.

McRae, J. (2000). Māori oral tradition meets the book. In P. Griffith, P. Hughes & A. Loney (Eds.), *A Book in the hand: Essays on the history of the book in New Zealand* Auckland: Auckland University Press.

Milroy, W. (1994). Tamarau Waiari *Ngā Taumata Rau* (Vol. 1969-1869, wh. 113-115). Wellington: Bridget Williams Books me Te Tari Taiwhenua.

Mitchell, J. H. (1944). *Takitimu*. Wellington: A.H. & A. W. Reed.

Moorfield, J. (Ed.) (2005) Te Aka Māori-English, English-Māori Dictionary and Index. Auckland: Longman/Pearson Education.

Moorfield, J. C. (1988). *Te Kākano*. Auckland: Longman Paul.

Moorfield, J. C. (1992). *Te Māhuri*. Tāmaki-makau-rau: Longman Paul.

Naylor, S. (2006). *Tā te Pūnaha Mātauranga o Aotearoa he Kaikai Haere i te Oranga Tonutanga o te Reo:*

The Perpetuation of Māori Language Loss in the New Zealand Education System – A Pākehā Perspective. Master of Indigenous Studies, University of Otago Dunedin.

Netley, N. S. (1992). The Difficulty of Translation: Decoding Cultural Signs in Other Languages. *Children's Literature in Education, 23*(4).

Ngata, P. (1929). Nā He Whakamahara atu Tenei, *Te Toa Takitini,* wh. 1018.

Ngata, P. (October 1 1921). He reta, *Te Toa Takitini,* wh. 3.

O'Leary, J. (2008). Kōtare 2008, Special Issue — Essays in New Zealand Literary Biography Series Two: 'Early Male Prose Writers'. In M. Williams, J. Stafford & P. Millar (Eds.). Wellinton: Victoria University.

Parsonage, W. (1956). THE EDUCATION OF MAORIS IN NEW ZEALAND. *The Journal of the Polynesian Society, 65*(No.1).

Paterson, L. (2004). *Ngā Reo o ngā Niupepa Māori Language Newspaers 1855-1863.* PhD, University of Otago, Dunedin.

Petrie, H. (2002). Inculcating Habits of Industry: Pakeha Prescriptions for Work and the Captialist Ethic in *Te Korimako*. In N. H. J. M. Jennifer Curnow (Ed.), *rere atu taku manu!* Auckland: Auckalnd University Press.

Pihama, L. (1996). Policy Constructions: In Whose Interest? A Critical Analysis of Parents as First Teachers in Relation to Māori Education *Social Policy Journal of New Zealand*(7), 283-303.

Porter, F. (1990). Williams William 1800-1878 *Dictionary of New Zealand Biography* (Vol. 1769-1869, wh. 597-598). Wellington: Allen & Unwin me Te Tari Taiwhenua.

Postman, N. (1993). *Technopoly: The Surrender of Culture to Technology*. New York: Vintage Books.

Rangihiroa, T. (1949). *The Coming of the Maori*. Wellington: Māori Purposes Fund Board.

Revans, S. (1846). *The New Zealand Spectator and Cook's Strait Guardian*.

Roberts, Z. (2009). Pros and Cons of the British Occupation of Maori Peoples.

Robinson, R., & Wattie, N. (Eds.). (1998). *The Oxford Companion to New Zealand Literature*. Auckland, New Zealand: Oxford University Press.

Savage, J. (1807). Some Account Of New Zealand; Particularly the Bay of Islands, and surrounding country; with a With a Description of the Religion and Government, Language , Arts, Manufacturers, Manners, and Customs of the Natives, &c. &c London: Union Printing Office.

Schwimmer, E. (1965). He Reta. *Te Ao Hou, 50*(March), 2.

Schwimmer, E. (1966). *The World of the Maori*. Wellington: A.H. & A.W. Reed.

Schwimmer, E. (Ed.). (1968). *The Maori People in the Nineteen-Sixties: A Symposium*. Auckland: Blackwood & Janet Paul.

Simmons, D. R. (1966). The sources of Sir George Grey's Nga Mahi A Nga Tupuna. *Journal of the Polynesian Society, 75*(2), 177-188.

Smyth, P. (1946). *Maori Pronunciation and The Evolution of Written Maori*: Whitcombe & Tombs Ltd.

Sutherland, I. L. G. (1935). *The Maori Situation*. Wellington: Harry H. Tombs.

Tatona, T. (1843). He Reta, *Ko te Karere o Nui Tireni* wh. 42.

Te Timatanga o te ra. (1888). *Te Korimako, 71*, 7. Retrieved from http://www.nzdl.org/cgi-bin/library.cgi?a=p&p=about&c=niupepa&l=mi&nw=utf-8 website:

Ward, A. (1990). Davis, Charles Oliver Bond 1817/1818? - 1887 *Dictionary of New Zealand Biography* (Vol. 1769-1869, wh. 99-100). Wellington: Allen & Unwin me Te Tari Taiwhenua.

Williams, D. (2001). CROWN POLICY AFFECTING MAORI KNOWLEDGE SYSTEMS AND CULTURAL PRACTICES. Wellington.

Williams, H. W. (1935). *THE REACTION OF THE MAORI TO THE IMPACT OF CIVILIZATION*. Paper presented at the Wellington Philosophical Society Wellington.

Williams, H. W. (Ed.) (2000) (7th ed.). Wellington: PrintLink.

Williams, H. W. ([1924] 1975). *A bibliography of printed Maori to 1900 and Supplement*. Wellington: W. A. G. Skinner, Government Printer.

Williment, T. M. I. (1990). Hobbs, John 1800-1883 *Dictionary of New Zealand Biography* (Vol. 1769-1869, wh. 195-196). Wellington: Allen & Unwin me Te Tari Taiwhenua.

Yate, W. (1835). *An account of New Zealand, and the Formation and Progress of the Church Missionary Society's Mission in the Northern Island*. London: R. B. Seeley and W. Burnside.

Ngā Nūpepa

Te Haeata, (1860) wh. 4.

Te Haeata, (1861). wh. 3.

Te Waka Maori o Ahuriri, (1864a) wh. 2.

Te Waka Maori o Ahuriri, (1864b) wh. 3.

Te Waka Maori o Niu Tirani (1872) wh. 151.

Te Pipiwharauroa, (1902) wh. 9.

Te Toa Takitini, (1925) wh. 291.

Te Korimako, (1888) wh. 7.

Ngā Pūrongo

Conference Report: Advancing Administrative Justice in Wales. (2005). Cardiff: Council on Tribunals.

Wai 11. (1986) Wellington: Department of Justice.

Report of the Waitangi Tribunal on the te reo Māori Claim (Wai 11). (1989) (2 ed.). Wellington, New Zealand.

Mihaka v Pirihimana No. 1 NZLR 54 (District Court 1981).

Ngā Pepa o Te Paremete

AJHR, (1907) *E-2*, 7.

Petition of Wi Te Hakiro and 336 Others (Part Of.). (1876). *Appendix to the Journals of the House of Representatives*(Session I), J-04.

Petitions of Rēnata Kawepō me tōna 790 tāngata rātou ko Piripi Ropata me tōna 200 tāngata. (1877). *Appendix to the Journals of the House of Representatives, J-1*, 1-4.

The Native Schools Code, H-1F § II. - Teachers (1880).

[1] He mea māhaki te reo, ka tipu ake i te oranga ia, i ngā mamae, i ngā mākoakoa, i ngā moehewa, i ngā ruharuha. Pēnei me te temepara tēnā reo, pēnei me te temepara tēnā reo e whakatinanahia ai ki roto, ko te wairua o te tangata nōna anō tēnā reo.

[2] The Digest of English Law, which was translated into Maori in 1858 by the order of Governor Gore Browne, is a monument of the atrocity of treating language in this way. The names of offences against the criminal code are ugly enough in English—but what can be said for *akihehori, kanapirahi, eketohiana, hitihiona,* and *parawhimi* (accessory, conspiracy, extortion, sedition and blasphemy)? Not infrequently foreign forms were introduced unnecessarily, when the Maori had a good word of his own, and one of the translators of the Bible tried hard to get *ita, weta, nota,* and *hauta* adopted for the points of the compass, while someone early induced Ngapuhi to use *ropi* (rope) in place of the native *taura*

[3] There is an accomplishment my lord the kind which will improve both the wisdom and the mentory of the Egyptians. I have discovered a sure receipt for memory and wisdom.

[4] Theuth… my paragon of inventors, you who are the father of writing have out of fondness for your off-spring attributed to it quite the opposite of its real function. The discoverer of an art is not the best judge of the good or harm which will accrue to those who practise it, those who acquire it will cease to exercise their memory and become forgetful; they will rely on writing to bring things to their remembrance by external signs instead of their own internal resources. What you have discovered is a receipt for recollection, not for memory. And as for wisdom, your pupils will have the reputation for it without the reality: they will receive a quantity of information, without proper instruction, and in consequence be thought very knowledgeable when they are for the most part quite ignorant. And because they are filled with the conceit of wisdom instead of real wisdom they will be a burden to society."